



BLESS THE LORD

**The "Divine Praises"
according to the East Syriac or
Chaldeo-Indian Liturgical Heritage**

ܠܠܝܬܐ

ܡܠܟܝܐ ܕܥܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܠܠܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

BLESS THE LORD

The “Divine Praises”
according to the East Syriac or
Chaldeo-Indian Liturgical Heritage



No. 41

DENHA SERVICES
VIDYANAGAR, MANGANAM
KOTTAYAM 686 018
2007

BLESS THE LORD

The “Divine Praises” or the Liturgy of the Hours according to the East Syriac or Chaldeo-Indian Liturgical Heritage.

Compiled and Edited by:

Prof. Dr. Varghese Pathikulangara, cmi
Dharmaram College, Bangalore 560 029, India
Tel. +91.80.4111 6226
Email: pathikulangara@gmail.com
Website: www.pathikulangara.8m.net

With the collaboration of :

Rev. Sr Martin Mary SABS
Rev. Fr Emmanuel Thelly CMI
Rev. Fr Theophane Kanjooparampil CMI
Rev. Fr Sebastian Athapilly CMI
Rev. Fr Damon Geiger O.SS.T.
Mr. Thomas Kalarickal

A Publication of:

“Denha Services”, Vidyanagar, Manganam,
Kottayam 686 018, Kerala, India.
Tel. +91.481.2571547; 2473860
Email : bet.toma.sst@gmail.com

First Published in 1996

Third Reprint in 2007

ISBN 81-904135-8-9

US \$ 17.99; Rs. 145/- (in India)

For the consideration of:

All the faithful of East Syriac or Chaldeo-Indian Liturgical Heritage, especially of the Syro-Malabar Episcopal Synod and the vatican Authority who is to sanction the Syro-Malabar Liturgical Texts.

CONTENTS

Preface	. . . vii
Common : Evening Liturgy	. . . 1
" Night Liturgy	. . .17
" Morning Liturgy - Sunday/Festal.	.22
" " " Ferial	. . .37
Weeks of Annunciation	. . .51
Weeks of Epiphany	. . .66
Weeks of Great Fast	. . .80
Weeks of Resurrection	. . .109
Weeks of Apostles	. . .126
Weeks of Summer	. . .139
Weeks of Elijah-Sliba + Moses	. . .153
Weeks of Dedication of the Church	. . .169
All Wednesdays and Feasts of Our Lady	. . .184
The Book of Psalms	. . .201
Appendix I: Variant Karozwata for seasons.	314
Appendix II: Little Office for the Dead	. . .330

Preface

THE DIVINE PRAISES

Today liturgy is best understood and explained by the prominent scholars as the celebration of one's own life in Christ, namely, the celebration of one's own faith commitment. One who is made an icon of Christ through the Mysteries of Initiation, grows to his/her maturity, fullness and perfection through the repeated celebration of the Holy *Qurbana* (the Eucharist), the Holy Mysteries (the Sacraments and Sacramentals), the "Divine Praises" (the Liturgy of the Hours), and Feasts and Fasts according to the rhythm of the proper liturgical year. As the Second Vatican Council clearly teaches, the personal activities of piety such as meditation, recollection, self-examination, visits to the blessed Sacrament, rosary, way of the Cross, and so on, have a definite role in facilitating one's growth in Christ, but precisely as they are in tune with the proper liturgical genius and the flow of the liturgical cycle (SC 12-13). The great Saints like Theresa of Avila and Gertrude wished and prayed always that their devotions be conforming to those official prayers of the Church.

Qurbana and the Mysteries

The East Syriac or Chaldaic tradition understands and celebrates the Holy *Qurbana*, the Eucharistic celebration, as a full but summary expression of the whole salvation history, focussed on the Christ-event, i.e., the ecclesial celebration of the community's life in Christ. The *Raze*, "the Mysteries", namely, the Sacraments and Sacramentals,

are such celebrations during the decisive and important moments of Christian existence.¹

The “Divine Praises” or the Liturgy of the Hours

The “Divine Praises” is a celebration of our day-to-day Christian life; it is an extensive celebration of the history of salvation, centred around the Christ-event; in fact, it is the Eucharist spread out to the whole of the liturgical year. We may say that it is the Eucharist extended to the other hours of the day. By extending the Eucharistic reality even to every moment of our daily life, the “Divine Praises” makes our Christian life a continuous experience of salvation, fulfilling the Lord’s command to pray always.

Prayer of the Church

The “Divine Praises” is generally considered as the “canonical prayers” of priests and religious. But Vatican II made it clear that it is the official prayer of the Church. It was so in the beginning in all traditions and for all Eastern traditions to the present day. Just as in the Eucharistic celebration and in the Holy Mysteries (Sacraments and Sacramentals), in the “Divine Praises” also the faithful proclaim their identity in Christian life according to the

1 The distinction between Sacraments and Sacramentals prescribed today by Latin theology and dogmatics is far from happy and calls for a thorough reconsideration in the light of authentic understanding of those realities in Eastern traditions. For example, the Holy Cross (*Sliba*), the symbol of the risen Lord and a supreme sign in all Eastern Churches, is a *Quddasa*, a sign, a Sacrament, as important as any one of the seven Sacraments according to the definition of the Latin tradition. The Holy Leaven, which is the symbol of Holy Tradition for Eastern Churches is another example.

proper ecclesial tradition. The Thomas Christians of India kept up this salvific tradition even up to the 17th century.²

Role of Signs and Symbols

The role of signs and symbols is unique in the case of the “Divine Praises” as well. In comparison with other world religions and even with the people of Israel, the ritual celebration in Christianity is radically different. There we need a *quantum leap* itself to understand and use them. Even in the relatively superior Old Testament, the ritual was only an attempt to glimpse into the unrealized messianic future. It was only a human attempt to contact the Divine.

In Christianity

In the New Testament and in Christianity, it is the other way round. It is the worship of the already saved. It is the ecclesial involvement and experience of the already accomplished salvation. The Christians reach God neither to appease him, nor to bring something to his benefit, nor to carry some information to him. He has already bent down to humanity in the person of Jesus Christ. Reconciliation is sealed for ever through his own initiative. Hence, Christian worship is a celebration of how God has touched humanity, a proclamation of how God has united humans to himself, a confession of how he is ever present with us (*Amman-hu-El* = God is with us). In short, the liturgy for each Christian is the celebration of his/her own salvation, a celebration of what he/she is.

2. Cf. V. PATHIKULANGARA, “Divine Office in Malabar Liturgy”, *Ephemerides Liturgicae* 88/2(1974)131-141.

Historical Event and Liturgical Celebration

The value and relevance of liturgical symbol almost always consists in its relation to the historic accomplishment of salvation by Jesus Christ, and so in its ability to lead the liturgical assembly to that original experience of the mystery. The first community began using those symbols in their worship because of their closest relation to the Christ-event and their aptitude for reawakening the same experience in themselves. That experience is handed over to generations precisely through such symbols. The Christ-event, therefore, is as real and active in liturgy as it was in history. Christian liturgy is a ritual perfected by divine realism. It is a *dukрана*, an anamnesis, a memorial, “an enactment in signs, of the history of salvation”(ID) accomplished by Jesus Christ.

Messianic Call

The eternally present, historicized and once for all Christ-event is an everlasting hymn of praise, glory and thanksgiving before the heavenly throne of the triune God. The messianic call is to enter that heavenly sphere and live it. The Christian living, thus, is a continuous hymn of praise and thanksgiving in Jesus Christ to the triune God.

Second Vatican Council

The second Vatican Council explains the “Divine Praises” thus:

“Jesus Christ, high priest of the new and eternal covenant, taking human nature, introduced into this

earthly exile that hymn which is sung throughout all ages in the halls of heaven. He joins the entire community of mankind to Himself, associating it with His own singing of this canticle of divine praise. For He continues His priestly work through the agency of His Church, which is ceaselessly engaged in praising the Lord and interceding for the salvation of the whole world. This she does not only by celebrating the Eucharist, but also in other ways, especially by praying the divine Office.... It is truly the voice of the bride addressing her bridegroom; it is the very prayer which Christ Himself, together with His body, addresses to the Father. Hence all who perform this service are not only fulfilling a duty of the Church, but also are sharing in the greatest honour accorded to Christ's spouse, for by offering these praises to God they are standing before God's throne in the name of the Church, their Mother"(SC 83-85).

Apostles and the Early Church

The *Acts of the Apostles* gives us sufficient information about the prayer life of the Apostles and the first Christian community. *Acts* 2,42 while speaking about the basic nature of the first Christian community,

“And they devoted themselves to the Apostles’ teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers”, emphasizes the fact of *tais proseukais*, “the prayers”. Plural noun with a definite article in Greek always points to a set of determined prayers at specific times. Thus we come to the conclusion that the first Christian community used to come together for certain prayers at fixed times. From other instances we understand that those prayer times were

mostly of the Jewish tradition. We have evidence for prayer at the third hour (*Acts* 2,1-15), sixth hour (*Acts* 10,9f.), ninth hour (*Acts* 3,1f.) and at mid-night (*Acts* 16,25f.). The early Church had recourse to prayer to get Peter and John released from prison (*Acts* 12,5.12); she also renders thanks to the great gift of God in liberating those Apostles from the prison (*Acts* 4,14-31). St. James exhorts us to pray when suffering, cheerful, sick and sinful (5,13f.) and St. Paul asks us to sing in Jesus Christ psalms and hymns and spiritual songs with thankfulness in our hearts to God (*Col* 3,16).

Example of Our Lord

Our Lord Jesus Christ Himself is the distinguished model, constantly inducing every Christian to pray without ceasing (*Mt* 14, 23; 26,36-44; *Lk* 5,16; 6,12; 9,18; 11,1; *Jn* 17,9-12; etc.).

Seven Times of Prayer

In continuation with the Jewish tradition, all Christian Churches developed their own pattern of community worship in the course of their development. Almost all of them completed the cycle of the “Divine Praises” with seven times of prayer a day. According to the Chaldaic or East Syriac tradition, the following are the seven times of prayer:

1. *Ramsa'*, “Evening Prayer”, celebrated at 6.00 pm.
2. *Suba'a'*, “Prayer after Supper”, at 9.00 pm.
3. *Lelja'*, “Night Prayer”, at 12.00 mid-night.
4. *Qala d-Sahra'*, “Vigil”, at 3.00 am.
5. *Sapra'*, “Morning Prayer”, at 6.00 am.
6. *Quta'a'*, “Prayer of Third Hour”, at 9.00 am.
7. *Eddana'*, “Noon Prayer”, at 12.00 mid-day.

The Bishops and monastics used to celebrate all these seven prayer hours as far as possible in community; the clergy in parishes and ordinary faithful were celebrating only the *Ramsa* in the evening and the *Lelja-Sapra* together in the morning. The European missionaries who came to India even as late as in the 17th century attest to the fact that there was a regular celebration of the Divine Office in all Thomas Christian parish churches at dusk and dawn. There was a sufficient number of clerics attached to every parish church in order that the said liturgical celebrations be properly conducted. As the missionaries attest, a large number of faithful too used to participate in those liturgical celebrations.

Psalms

Psalms form a major part of the “Divine Praises”. All liturgical traditions include all the psalms in one way or other in their liturgy. Besides the 150 psalms, certain other Old Testament hymns such as *Exodus* 15,1-21, *Isaiah* 42,10-13 + 45,8 and *Deuteronomy* 32,1-43 are also included in the Psalter of the Chaldaic tradition. They call it *Dawidaja*’, “David’s Book”, in Syriac. The *Dawidaja*’ is divided into 20 *Hullale* and subdivided into 60 *Marmijata*’. Two or three psalms (sometimes only one, eg. *Ps* 78; and *Ps* 118 is divided into two *Marmijata*’) form one *Marmita*’ and two or three *Marmijata*’ form one *Hullala*’.

The East Syriac tradition uses selected psalms for *Ramsa*’, the Evening Liturgy and other times of prayer; but for *Lelja*’, the Night Prayer they sing part of the Psalter continuously. In the earliest arrangement, one third of the Psalter was sung daily; and in a later set up it was distributed throughout two weeks’ time. According to the vernacular

Malayalam text approved by the Syro-Malabar Bishops' Conference which met on November 6-7, 1985, the Psalter is prayed in 60 days.

Acceptable Prayer

The Psalter, being part of the canonical Bible, has as equal a divine attestation as other parts of it. In the salvific context, the other parts of the Bible are the salvific call of God addressed to man, while the psalms are positive human responses to that call. In fact, psalms are the prayers of the Old Testament people. As they are now included among the inspired books of the Bible, they are recognized and accepted by God. The sentiments and requests that we express today through them, therefore, are all acceptable to and pleasing before God. Prayers or hymns composed by individuals or groups in the modern context haven't such a certainty. Hence all traditions, both East and West, always lay great importance on psalms in all their liturgical celebrations.

Qanone

There is a *Qanona* or antiphon at the beginning and end of every psalm in the *Dawidaja* of the Chaldeo-Indian Churches. According to tradition, they are the contribution of Patriarch Mar Abba (+536). Most of them are a kind of summary of each individual psalm and an adaptation of it to the New Testament and ecclesial context. Traditionally they are added in celebration during the *Lelja*, the Night Prayer in the weeks of Great Fast. For the other hours of prayer, they have their own proper *Qanone*, mostly adapted to the time or context of celebration.

“Divine Praises” in Chaldaic Tradition

The Chaldaic or East Syriac tradition has its own specialty in arranging the “Divine Praises”. As for its structure and timings, this tradition is very much indebted to the Jewish heritage and synagogue prayer style. The “Divine Praises” in this tradition appears to have developed in an attempt to extend the life of *Qurbana* to “non-liturgical” days. In the course of time, it began to be celebrated also as a preparation and continuation of *Qurbana* on liturgical days as well.

Monastic Influence

The influence of monastic communities in this particular case is decisive. From the earliest centuries there were organized monastic communities in the Chaldaic tradition. “Costly discipleship in following the poor, homeless and celibate Jesus Christ” was their ideal and target. *Ktaba d-Masuwata*, “the Book of Grades”, is considered to be their rule of life. They were known as “Sons and Daughters of the Covenant”. They have, in fact, contributed decisively to the ordering and content of the seven times of prayers.

Important Personalities

Several Fathers are involved in the formation and ordering of the “Divine Praises” in this tradition. Mar Jacob, the Bishop of Nisibis, who participated in the first ecumenical Council of Nicea in 325 A.D. is said to have been one very much interested in the proper celebration of the “Divine Praises”. Mar Simeon Bar Sabbae (+341) who courted martyrdom during the persecution of the Persian

Emperor Sapor II, the then Catholicos of Chaldeo-Indian Churches, is said to have divided the community into two choirs and introduced the choral recitation and singing style in place of the responsorial system. Similarly by arranging the whole prayer in “two weeks”, the first and the other, each choir was directed to intone the prayers alternatively. It remains even to the present day, something typical of the East Syriac tradition.

Mar Aprem (+373) who is the Father of the Syriac Churches and one among the fathers of the Church and widely known to be the “harp of the Holy Spirit” has contributed immensely to the treasury of East Syriac liturgical heritage. Several of the hymns and prayers in it are composed by him. They are all very simple in language style and at the same time highly poetical and theological. They are also fully biblical and catechetical.

Great personalities like Mar Marutha of Maipharkat(+ca.420), Narsai (+502) and Babai the Great (+609) also contributed considerably to the development of the Divine Office in this tradition.

Mar Iso'-Jahb III, who led the East Syriac Churches from 647 to 657 as the Patriarch ought to be considered the most important reformer of liturgical tradition in this heritage. He first arranged the liturgical year in nine periods according to the flow of the history of salvation, centred around the Christ-event.³ Then he tried to collect all existent manuscripts of the Divine Office and arrange them according to the liturgical year. He grouped them in three collections:

3. Cf. V.PATHIKULANGARA, “The Liturgical Year of the Syro-Malabar Rite”, *Ephemerides Liturgicae* 90(1976)173-196.

1. *Hudra'*, Divine Office for all Sundays and movable Feast days.

2. *Gazza'*, Divine Office for all immovable Feast days.

3. *Kaskol*, Divine Office for all week days.

All the three collections were arranged in the pattern of seven times of prayer a day. The Bishops and monastics were directed to celebrate them at all seven hours; the priests in parishes and ordinary faithful, however, were to celebrate the *Ramsa'* in the evening and the *Lelja'-Sapra'* in the morning.

Mar Abad-Iso' (+1328) also added a few prayers to the collection of the "Divine Praises". They are all rather philosophical and complicated in style, while the early compositions are all biblical and very simple in style.

Printing of the Syriac Books

The Patriarchal Synod of the Assyro-Chaldean Church met on June 7-21, 1853 decided to abridge the manuscripts of the Divine Office, correct the theological errors if any and print it for daily use. The synodal decision was executed by Patriarch Peter Elias XII (+1894). He entrusted the task to Mar Audiso Kayyath, Metropolitan of Amed and Father Paul Bedjan, a known Syriac scholar and writer. They finished the work and published the whole thing in three volumes under the title, *Breviarium juxta Ritum Syrorum Orientalium id est Chaldaeorum*, from Paris in 1886-87. Preserving intact the variations and specialties of liturgical seasons and feasts, these volumes give common and variable prayers and hymns for each and every day throughout the liturgical year.

The same volumes with some corrections by J.-M. Voste and E. Rassam were reprinted in Rome in 1938 by the

Congregation for Oriental Churches. They, with a rather long preface of Eugene Cardinal Tisserant, the then Secretary of it, are published as the official books of the "Divine Praises" of the Assyro-Chaldean and Syro-Malabar or Chaldeo-Indian Churches.

In the Syro-Malabar or Chaldeo-Indian Church

As it is clear from our discussion till now, the official and approved book of the "Divine Praises" of the Syro-Malabar Church since 1938 is the *Breviarium juxta Ritum Syrorum Orientalium id est Chaldaeorum* published by the Congregation in that year. But this Church also had a pre-history of the "Divine Praises", though not very much different from that of the Chaldean Church.

From several documents we understand that various manuscripts of the same type as were used for compiling the *Breviarium* existed also among the Thomas Christians of India. Many of them were burned by the European missionaries after the so called Synod of Diamper in 1599. Still they were again copied from other sources. Blessed Kuriakose Elias Chavara, the then Vicar General of the Syro-Malabarians, tried to make an abbreviation of those manuscripts for the use of the Malabar clergy. He abridged them to the shortest possible, but without losing the essential structure and traits of the Chaldaic liturgical heritage. He could not see it printed during his life time. Yet it was printed and published from the seminary press at Puthenpally in 1876, ten years before the first printing of the *Breviarium*. It contains practically one week's celebration to be repeated all through the liturgical year, but

emphasizing the specialty of Sundays (day of Resurrection) and Wednesdays (honouring Blessed Virgin Mary) in East Syriac Tradition and giving some prayers or short hymns to mark the variation of liturgical seasons and feasts. The Syro-Malabar priests were using this volume till 1967 when the first vernacular volume was published.

Feast Days

The Divine Office for the Feast days were not included in the above said volume. Blessed Chavara himself compiled a different volume for the Feasts. He translated some prayers from the *Breviarium Romanum* and added to the Syriac originals. The Feasts were all rearranged according to the Latin calendar as the Syro-Malabarians were then making use of it for the celebration of the Eucharist. Because of such latinization, it was denied permission for publication. With some corrections and with the permission of the Vicar Apostolic of Kottayam it was printed and published from Mannanam in 1894. It was being used mostly in the CMI religious houses only.

In the Vernacular

Even before the Vatican II decision to use vernacular for liturgical celebrations, the Syro-Malabar Bishops were asked by Rome to abridge the officially published *Breviarium juxta Ritum Syrorum Orientalium id est Chaldaeorum* (Romae 1938), translate it into Malayalam and publish it for regular use. Still, they only succeeded in bringing out the first volume in Malayalam, which is for the weeks of Great Fast, in 1967. Another volume for the weeks of Resurrection appeared in 1968 and a third one for the weeks

of Annunciation and Epiphany in 1971. All these were published by the Syro-Malabar Central Liturgical Committee with the permission of the Syro-Malabar Bishops' Conference.

Of these volumes, the first one for the weeks of Great Fast keeps a sensible fidelity to the approved Syriac sources. The volume for the weeks of Annunciation and Epiphany comes in the second rank. The one for the weeks of Resurrection (Ernakulam 1968) shows clearly the symptoms of misusing the responsible freedom, granted to individual Churches in making use of early liturgical sources in vernacular translations and compilations.

Attempt for Approved Texts

The Syro-Malabar Bishops' Conference convened on August 21-24, 1974 appointed a Commission under the chairmanship of Mar Joseph Powathil for preparing authentic texts for the "Divine Praises" in Malayalam. It prepared the text for each liturgical season and sent them for study and consideration to all the Bishops, Central Liturgical Committee members and other experts. In 1982-1983, the whole thing was printed in three volumes and were given for experimental use in few institutions, mainly, the St. Thomas Apostolic Seminary at Vadavathoor, Kottayam.

The Central Liturgical Committee convened on July 11-12, 1985 discussed in detail these texts and submitted them to the Bishops' Conference with its own suggestions. The Bishops' Conference on November 6-7, 1985 took decisions on the matter and asked the Liturgy Commission Chairman to publish it for use, incorporating the agreed upon corrections

of the Bishops' Conference. Thus it was published in three volumes under the copyright of the Syro-Malabar Bishops' Conference in December 1986. When it came to the reprint, it was published as one volume.

The text contains only one week's Divine Office for each liturgical season (the seasons of *Elijah-Sliba'* and *Muse'* are joined together). Feast days are not included. The *Dawidaja'*, the Psalter is in full according to the Syriac sources. Besides being faithful to the approved sources, appropriate passages from other writings of the fathers are also included. Insights of second Vatican Council are incorporated mainly in the *Karozuta'*, the proclamation prayer in Night Liturgy. Above all, it has brought back almost all the celebrational and ritual details, such as the use of the sanctuary veil, incensing, lighting of the lamps, antiphons and refrains, ritual repetitions, processions, and so on, which were lost during the long period of vernacular experimentation.

Order of Celebration

The vernacular texts are designed to include three times of Office a day: 1.*Ramsa'*, the Evening Liturgy, 2.*Lelja'*, the Night Liturgy, and 3.*Sapra'*, the Morning Liturgy.

Ramsa', the Evening Liturgy

In continuation with the Jewish tradition, the Chaldaic or East Syriac heritage considers the liturgical day as running from evening to evening. Ramsa', therefore, is the "sacrifice of praise" at the beginning of the liturgical day. It has a structure very similar to the "liturgy of the

Catechumens" in this tradition. Lighting of the lamps with incensing, proclamation of the Word and procession are the important and impressive elements of this celebration.

Light and Incense

Lighting of the two lamps or candles in the sanctuary and the incensing connected with that are typical rites of Evening Liturgy. Jesus Christ is the light of the world and life of all. The Church is very particular in emphasizing the different modes of our Lord's presence amidst us. His presence through the Word or Sacred scripture is a prominent one. The Evening Liturgy which is centred around the proclamation of the Word ought to stress this mode of God's presence in humanity. The two lamps in the sanctuary symbolize the two Testaments, Old and New, in Chaldaic tradition. Thus the relevance of the solemn lighting of the lamps and incensing. This rite follows the initial psalm when the sanctuary veil is removed and the resurrection hymn is sung. Usually it is done by deacons. The biblical as well as oriental sense of light as life is also important in this connection.

Incensing of the altar, the sanctuary, the nave and the community proclaims the special presence of the Lord in all those symbols of faith. Moreover, incensing is the sign of purification, pardon of sins and human response to the salvific call of God. The importance our brethren of other religions of India accord to light and incense in their religious worship is also an encouraging factor to lay an added emphasis on this ritual in the Evening Liturgy. Everyday during this celebration we ought to light the lamps

in the sanctuary and at least on Sundays and Feasts offer incense.

Proclamation of the Word

The Gospel episode of the Holy *Qurbana*’ is selected also for the Evening Liturgy. On solemn occasions, it is good to have all the four readings of the day together with the orations, hymns, procession, incensing, homily, and so on, exactly as they are conducted during *Qurbana*’ celebration. According to the style of East Syriac liturgical spirituality, the Word of God proclaimed in the Liturgy must fill our daily life. All inspirations for our action in life must flow from that Word of God.

Procession

‘*Onita*’ *d-Basalique*, the “Royal Anthem” on Sundays and Feasts or ‘*Onita*’ *d-Ramsa*’, the “Evening Hymn” on weekdays and the rituals connected with that remind us of the pilgrim procession the early community of Jerusalem was conducting to the sepulchre of our Lord. Though it happened to be related to the welcome accorded to the Emperor in the Byzantine tradition, in the East Syriac heritage it was always conducted in honour of the Risen Lord. In the beginning it was conducted within the church itself or around it, as it was safeguarding the altar, the symbol of our Lord’s sepulchre and the throne of God in heaven. Later, especially among the Thomas Christians of India, it was conducted around the Cross, erected in front of churches. The Cross is also the symbol of the Risen Lord for Thomas Christians. The procession in the Evening

Liturgy, thus, is in fact, a proclamation of the pilgrim and eschatological character of the Church in this world.

Lelja', the Night Liturgy

Lelja' is the Prayer of the Church in Chaldaic tradition before retiring to sleep at night. The faithful who have completely surrendered themselves to Jesus Christ in the Sacraments of Initiation, understanding the real value of rest and sleep given to them by God, thought of proclaiming it through an ecclesial act as they were beginning to enjoy it. When they tried to express it in the background of the Bible and their ecclesial experience the Night Liturgy was formed. Psalms constitute the major part of this celebration. Qanone, orations, hymns, praises, Karozuta', and so on are all added according to the need and context.

Lelja'-Sapra', the Night and Morning Liturgy

The Night Liturgy begins as usual in Chaldaic tradition with, "Glory to God in the heights", the angels' hymn and the Lord's Prayer; but ends not with the usual sealing (*Huttamma'*) prayer and priestly blessing. The Morning Liturgy begins not in the usual style, but with the acclamation of the deacon, "Let us pray, peace be with us", and the priestly oration. It ends, however, with the usual *huttamma'* prayer and the priestly blessing. This shows the ancient practice of this tradition of celebrating the *Lelja'-Sapra'*, the Night and Morning Liturgy together.

Today, as they are celebrated in night before retiring to sleep and at dawn as one gets out of sleep, the bodily rest and sleep come in between the Night and Morning Liturgy.

The bodily rest and sleep are in fact a sign and symbol in the light of faith. They are the signs of eternal rest that we expect at the end of our pilgrimage on this earth. This vision of the Thomas Christians which has even changed the bodily rest and sleep in night to become part of their liturgical celebration is indeed something unique. It is the rest in the Lord.

Sapra', the Morning Liturgy

Most of the psalms, prayers, hymns, etc., in the Morning Liturgy express sentiments of praise and thanksgiving to the Lord of creation and light. It is also considered to be the best preparation for the celebration of the Holy *Qurbana'*. It is good sometimes that it be combined with the first part of *Qurbana'* and be celebrated most solemnly.

Liturgical Spirit

The European missionaries who came to India in and after the sixteenth century attest to the fact that there was regular and orderly celebration of the Divine Office in all parish churches of the Thomas christians. Not only the clergy but also the laity in good numbers participated in those celebrations. It was celebrated solemnly at dusk and dawn.

Through the introduction of several activities of piety, such as the monthly devotions, rosary, and so on, from the western world, the salutary liturgical style of the Thomas christians slowly began to become eroded.⁴ But the laxity

4. Cf. V.PATHIKULANGARA, *Liturgy-Experience*, Denha Services 39, Kottayam 1995.

evident in the present day Syro-Malabar Church in restoring the authentic liturgical spirit is more pathetic and lamentable. The Second Vatican Council has asked all the faithful, belonging to all ecclesial traditions, to return to their own authentic heritage and build upon that (SC 4; OE 6).

The Council encourages even the Latin tradition to celebrate the Divine Office solemnly in parish churches on Sundays and Feasts. Both the clergy and laity are earnestly exhorted to participate in those celebrations (SC 100). The Eastern Churches used to do it always in community in churches. Those who have lost the noble practice are to revive it by all means.

The faithful in Eastern traditions used to pray part of the "Divine Praises" at home as their family prayer. Most of the traditions preserve this custom even to the present day. The custom of the ancient Thomas Christians was not different. Only the Syro-Malabarians lost it in the course of Latin domination after the sixteenth century.

This Book of the "Divine Praises"

This prayer book, *Bless the Lord*, contains only one set of prayers (*Ramsa, Lelja and Sapra*) for each liturgical season. The Sunday celebrations for each liturgical season from the book of the "Divine Praises" in Malayalam, printed and published by the Syro-Malabar Bishops' Conference in December 1986 is translated here into English. Some minor changes which were found necessary for maintaining greater fidelity to the approved Syriac sources are done. The Wednesday celebration for the "Weeks of the Dedication of the Church" in the same Malayalam book is added in such a way that it may be used on all Wednesdays

and Feast days of our Lady. The *Eddana*, the “Noon Liturgy”, of Passion Friday from the Syriac sources in an adapted form is added to the Weeks of the Great Fast, taking into account the nature of *upawasa* in the East Syriac or Chaldeo-Indian Churches. The *Onita d-Sapra* of all days in the said Malayalam prayer book are also translated. As appendices are added a second group of *karozwata* for the *Lelja*, the Night Liturgy, and the “Little Office for the Dead” in remembrance of the departed.

The English translation was mostly done by Rev.Sr.Martin Mary SABS and Rev.Fr.Emmanuel Thelly CMI. Rev.Frs.Theophane Kanjooparampil CMI and Sebastian Athappilly CMI helped considerably in editing several parts of this prayer book. The Psalms and biblical passages are taken from George M.Lamsa’s English translation of the Syriac *peshitta* version of the Holy Bible, but with some modifications which were found essential. The D.T.P.work was done by Rev.Thomas Kalarickal CMI.

The help rendered by Rev.Fr.Damon Geiger OSST during the final stage of its editing and compilation needs special mention. He, being an oriental religious of the Melkite Rite, having English as his mother tongue and very much involved in the work of translating and compiling the Melkite liturgical texts in English, was indeed an angel sent by God for making this book of "Divine Praises" as perfect as possible.

Let me humbly request all those who make use of this prayer book to remember these generous servants of God in their prayers.

The Book of the Psalms

Only the first 75 psalms are used in this prayer book. If not for the unwieldy size and cost of this book, the whole *Dawidaja*, the Book of the Psalms, which includes all the 150 psalms and a few Old Testament hymns, would have been the ideal. The 75 psalms are grouped differently than usual for a more convenient use of them in the Night Liturgy. Those who like may add or reduce more psalms or part thereof to or from the already ascribed group of psalms.

This book includes only a partial translation of the "Divine Praises" in the East Syriac or Chaldaic tradition in order to offer a possibility to the Syro-Malabarians or any community belonging to the East Syriac Heritage to praise the Lord in English too.

Special thanks to one and all who have helped in one way or other to complete this work.

Dharmaram College

Fr.Varghese Pathikulangara cmi

Bangalore 560 029

July 3, 1996

The *Dukrana* of Mar Thomma Sliha

PS: The parts in smaller prints offer a possibility of reducing the length of the services.

RAMSA

(Evening Liturgy)

C. Glory to God in the highest (3)

R. Amen (3)

C. And on earth, peace and hope to people at all times forever.

R. Amen.

C. Our Father in heaven, *(congregation joins)* hallowed be Your Name; / Your kingdom come; / holy, holy, holy, are You. / Our Father in heaven, / heaven and earth are full of the grandeur of Your glory. / Angels and men cry out, / holy, holy, holy, are You. / Our Father in heaven, / hallowed be Your Name, / Your kingdom come, / Your Will be done on earth / as it is in heaven. / Give us this day the bread we need / and forgive us our debts and sins, / as we have forgiven those who offended us. / Do not let us fall into temptation, / but deliver us from the evil one. / For Yours is the kingdom, / the power and the glory, forever. Amen.

C. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

R. From all eternity and forever. Amen. / Our Father in heaven, / hallowed be Your Name; / Your kingdom come; / holy, holy, holy, are You. / Our Father in heaven, / heaven and earth are full of the grandeur of Your glory. / Angels and men cry out, / holy, holy, holy, are You.

- D. Let us pray; peace be with us.
- C. *(on Sundays and Feast days)* Our Lord and our God, make us worthy to bless with pure hearts the resurrection of Your only begotten Son, to extol His victory with sacred hymns, and to confess with those in heaven the glory of Your infinite power. May the hope for future life grow in us who commemorate and celebrate the resurrection of Your beloved Son, Lord of all, forever.
- C. *(on ferial days)* Our Lord and our God, we worship and praise You; and we thank You for Your infinite blessings upon us, Father, Son and the Holy Spirit, forever.
- R. Amen.

Psalm of the day

(The deacon begins the psalm, reciting the first versicle with three 'Alleluias'; the first group repeats the versicle and the community recites it in two groups; after "Glory be to...", the deacon adds three 'Alleluias'.)

- D. Let us pray; peace be with us.
- C. For all the gifts given to our race, we are bound to offer praise, honour, thanksgiving and adoration to the holy and praiseworthy Name of Your Trinity, Father, Son and Holy Spirit, forever.
- R. Amen.

[On Sundays and Feast days, the community begins the hymn of incensing; meanwhile the celebrant blesses the incense and the deacon incenses exactly as during the Qurbana celebration.]

Hymn of Incensing

(Bahar Lemba...Msiha Kartave...)

Mighty Lord, how beautiful is your tent !

Our Lord Jesus Christ, mankind's Saviour
accept in mercy, our supplications
like sweet smelling frankincense
which we offer You.

My soul yearned for the court-yard of the Lord:

Our Lord Jesus Christ,

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Our Lord Jesus Christ,

D. Peace be with us.

C. For every help and grace You have given us, which
we can never repay, we thank You and glorify You
unceasingly in Your Church, crowned like a spouse
and adorned with every gift and blessing, for You are
the Lord and Creator of all, Father, Son and Holy
Spirit, forever.

R. Amen.

R. *(Thuyai...)* Lord of all, we give thanks to You;
Jesus Christ, we glorify You.
You give life to our bodies
and salvation to our souls.

D. *(on Sundays and Feast days)* I rejoiced exceedingly
when I heard them say: "We are going to God's house".

(on ferial days) I washed my hands clean and went
around Your altar.

R. Lord of all....

C. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. From all eternity and for ever. Amen.

R. Lord of all....

D. Let us pray; peace be with us.

C. O my Lord, You are indeed the Giver of life to our bodies, the gracious Saviour of our souls and the constant Preserver of our lives. O my Lord, we are bound always to thank, adore and glorify You; Lord of all, forever.

R. Amen.

Onita da-Qdam of the Season

D. Let us pray; peace be with us.

C. Our Lord and our God, remembering Your boundless mercy and continuous providence we worship and glorify You, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen.

D. (*Ps. 140*) Lord, I call to You;/ hasten to answer me;/ hear my words and accept them./ (*Qanona*) Lord, hear my words and accept my prayers.

(*community in alternating groups*) Lord, I call to You;/ hasten to answer me;/ hear my words and accept them.

Let my prayer come before You like incense,/ and the gift of my hands as the evening sacrifice.

Set a watch, O Lord, before my mouth;/ a guard at the door of my lips.

So that my heart may not incline to evil things,/ nor practise wicked deeds with men who work iniquity;/ let me not eat salt with them.

Let the just teach me and reprove me;/ let the oil of the wicked not anoint my head/ since my prayer has been against their evils.

When their judges are stopped by a strong hand,/ they shall hear my words;/ for they are sweet.

(Ps. 141) I cried to the Lord with my voice;/ with my voice, I implored the Lord.

I poured out my complaint before Him;/ before Him I declared my trouble.

When my spirit was overwhelmed within me,/ then You knew my path./ On the way in which I walked/ they have secretly laid a snare for me.

I looked to my right, and there was no one to advise me;/ there is no refuge for me;/ no one cared for my soul.

I cried out to You, O Lord;/ I said: You are my hope and my portion, O Lord,/ in the land of the living.

(Ps. 118) Your word is a lamp for my feet/ and a light to my path.

I have sworn, and shall carry it out:/ I shall keep Your just ordinances.

I am very much afflicted;/ O Lord, give me life according to Your word.

Be pleased with the words of my mouth O Lord;/ and teach me Your decrees.

My soul is continually in Your hands;/ I do not forget Your law.

Sinners have laid a snare for me;/ yet I have not strayed from Your commandments.

(Ps. 116) O praise the Lord, all you nations;/ acclaim him, all you people!

Strong is His love for us;/ He is faithful for ever./ Praise the Lord!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever. Amen.

D. Lord, I call to You;/ hasten to answer me;/ hear my words and accept them./ (Qanona) Lord, hear my words and accept my prayers.

Let us pray; peace be with us.

C. Lord, hear the prayers of Your servants and bless us, sinners; because You are the Healer of our bodies and Hope of our souls, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen.

Onita d-Batar of the Season

D. Let us pray; peace be with us.

C. Lord, our God, holy, glorious and eternally blessed,
we adore and praise You, Father, Son and Holy
Spirit, forever.

R. Amen

D. Let us raise our voices and praise the living God.

R. *(Thuyai...)* Holy, holy, holy God
holy, holy, mighty One
holy and immortal One
Lord, have mercy on us all.

C. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy spirit.

R. Holy, holy,....

D. From all eternity and forever. Amen.

R. Holy, holy,....

D. Let us pray; peace be with us.

C. Holy God, glorious and mighty; O immortal One, who
dwell in the holy ones in whom You are well pleased,
we entreat You: Look upon us, O my Lord; pardon us
and have mercy on us as You are accustomed to, at all
times, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit,
forever.

R. Amen.

[Gospel Reading from the Qurbana of the day]

Karozuta

[The Karozuta may be shortened or elaborated as in the case of the Holy Qurbana]

- D. Let us all stand with joy and exultation (*on ferial days, "repentance and earnestness"*) and let us pray saying: Have mercy on us, O Lord.
- R. Have mercy on us, O Lord.
- D. Father of mercies and God of all solace, our Protector and Provider, we implore You.
- R. Have mercy on us, O Lord.
- D. For the unity and prosperity of all the Christian Churches, we implore You.
- R. Have mercy on us, O Lord.
- D. For peace among nations, the prosperity and concord of all the countries of the world, we implore You.
- R. Have mercy on us, O Lord.
- D. For the security and prosperity of our country, we implore You.
- R. Have mercy on us, O Lord.
- D. For a good climate, a fruitful year, an abundant harvest and the prosperity of the whole world, we implore You.
- R. Have mercy on us, O Lord.

D. For the protection of all the Bishops of the Church, for all the graces they need to confirm their flock in faith and zeal for virtuous life, we implore You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. Particularly for the health of our Holy Father Mar (N), head of all the Churches of Christ, our Major Archbishop Mar (N), our Archbishop Mar (N), our Bishop Mar (N) and for all their fellow-ministers, we implore You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. For all the priests, deacons and the faithful that they may serve You with pure hearts and clear conscience, we implore You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. For all the men and women religious that they complete their journey along the way of perfection and receive the crown of victory, we implore You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. That the Church may have plenty of zealous lay apostles we implore You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. For all those who have fallen asleep in the Lord and particularly for our dear ones and relatives, that You admit them into the glory of heaven, we implore You.

R. Have mercy on us, O Lord.

- D. For the health of the sick, for the comfort of the afflicted and for the solace of the dying, we implore You.
- R. Have mercy on us, O Lord.
- D. For the protection and maintenance of the poor and the orphans and for the solace of those who are afflicted physically and spiritually, we implore You.
- R. Have mercy on us, O Lord.
- D. That You enable us to live for the kingdom of heaven, depending on the prayers of our Mother the Most Holy Virgin Mary, Mar Yawsep and Mar Thomma Sliha, we implore You.
- R. Have mercy on us, O Lord.

II

- D. That You send the angel of peace and blessing, we humbly beseech You.
- R. Lord, we beseech You.
- D. That You give peace to Your Church and a life free from sin, all the days of our life, night and day, we beseech You.
- R. Lord, we beseech You.
- D. For the unity in love in the fullness of the Spirit, the bond of perfection, we beseech You.
- R. Lord, we beseech You.

D. For the remission of sins, for all the graces necessary for our lives, for all that is pleasing to You, we beseech You.

R. Lord, we beseech You.

D. For the blessing of the Lord, for continual grace, we beseech You.

R. Lord, we beseech You.

D. Let us commend ourselves and one another to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

R. To You, O Lord our God.

D. Let us pray; peace be with us.

C. Lord, Mighty God, to You we commend our body and soul; from You we ask forgiveness and blessing, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen

D. Bless, O my Lord; let us bow down our heads for the imposition of hands and receive the blessing.

C. Lord, our God, let us all who deeply believe in Your glorious Trinity be united in love and made worthy to praise and honour, thank and adore You, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen.

Onita d-Basalique of the Season

D. Let us pray; peace be with us.

[Sundays of Annunciation, Epiphany, Resurrection and Feasts of Our Lord: Nativity, Epiphany, Ascension, Pentecost, Cross, and so on]

C. Lord of all, for Your wonderful and indescribable dispensation through which You, in Your mercy and grace, accomplished the redemption and renewal of our weak nature in the First-Born of our race, we offer You praise, honour, thanksgiving and adoration, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

[Sundays of Great Fast, Summer, Elija-Sliba till the Feast of the Cross and all week days]

C. Merciful God, look upon us in Your great compassion and have mercy on us. Let us be kept always in Your provident care; for, You alone are our hope and consolation, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

[Sundays of the Apostles]

C. Lord our God, may the prayers of the holy Apostles, the petitions of the Evangelists and the supplications of the illustrious Martyrs, who were preachers of truth and sowers of peace in all creation, be with us always, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

[Sundays of Elija-Sliba after the Feast of the Cross and Moses]

C. Lord of all, establish Your peace throughout the world, confirm Your Church by Your Cross and protect her children in Your grace, that they may always offer You praise, honour, thanksgiving and adoration, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

[Sundays of the Dedication of the Church]

C. Lord of all, confirm Your Church in Your mercy, strengthen her bars in Your grace and make Your glory dwell always within her houses, set apart for Your honour, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

[Feasts of Our Lady]

C. Lord of all, may the prayers and supplications of the Holy, Virgin Mary, full of grace and blessed Mother of Jesus our Lord, be always in and around us, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

[Mar Thomma Sliha, Our Father,]

C. Our Lord and our God, may the prayers, petitions and supplications of our Father, Mar Thomma Sliha, the illustrious Saint and Martyr, be a help to us always, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

[Martyrs and Saints]

C. Lord of all, may the prayers of the Martyrs, the petitions of the Saints and the supplications of the illustrious Warriors who fulfilled Your Will, intercede always with You for us, that Your peace and tranquillity may remain with us at all times, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

[Doctors of the Church]

C. Lord of all, may the prayers of the Holy Priests who bore witness to justice, the petitions of the illustrious Doctors, and the intercessions of the brave Soldiers who fulfilled Your Will, be always a help to us, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

[John the Baptist]

C. Lord of all, may the prayers and supplications of the Martyr Mar John the Baptist, who was specially selected by You, the illustrious and brave preacher of the truth, be always a help to us, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

[All Wednesdays]

C. Our Lord and our God, adorn us with the strong and invincible weapons of the prayer of Your Holy

Mother, the Virgin Mary, and together with her give us also a place and inheritance in Your heavenly bridal chamber, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen.

[All Fridays]

C. Lord of all, grant life to our dead in Your mercy and make them stand at Your right hand. Adorn them with the robe of glory in Your Kingdom, and in the heavenly Jerusalem join them to the Just who have fulfilled Your Will, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen.

Surraya of the Season

C. Our Father in heaven...*(as at the beginning)*

D. Let us pray; peace be with us.

C. Lord, You open the door of mercy to those who knock, and hear those who call upon You. Bless us with a peaceful and quiet evening, a comfortable night, a hopeful daybreak and a day filled with good works. Help us to please You, all the days of our life, Father, Son and the Holy Spirit, forever.

R. Amen. Bless, O Lord.

C. Lord, may the hidden power, infinite blessing and unceasing help of Your glorious Trinity be given to us. May the prayer of the Holy Virgin Mary, Mar Yawsep and the Blessed Apostles, the intercession of our

Father Mar Thomma Sliha, Mar Giwargis and the other martyrs, of the patron (patroness) of this church, of the confessors and all the Saints, help us. May these be our refuge, help and protection from the evil one and all his army and lead us to eternal happiness, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen. Bless, O Lord.

[If a Bishop or Priest leads the Divine Praises, he sings or recites the Huttamma facing the faithful and seals them with the sign of the Cross at its end]

C. (Huttamma) We adore and praise You Messiah, who are the light of the Father. By the prayers of Your just ones forgive us our sins and comfort us in our afflictions. Lead us to Your glorious light and save us from all harm in our lives by the power of Your Cross, now, and always + and for ever.

R. Amen.

LELJA

(Night Liturgy)

C. Glory to God in the highest (3)

R. Amen (3)

C. And on earth, peace and hope to people at all times forever.

R. Amen.

C. Our Father in heaven, ...(as at the beginning of Ramsa)

D. Let us pray; peace be with us.

C. *(on Sundays and Feast days)* O my Lord, may the hidden power of Your Divinity, the wondrous help of Your Lordship and the great power of Your hands strengthen us, and in Your loving-kindness make us worthy to lift up praise and honour, worship and thanksgiving to You at all times, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

(on ferial days) Lord, You are the refuge of sinners and the comfort of the afflicted. Awaken us from idleness and teach us to serve You with diligence, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

Marmita' of the day

D. Let us pray; peace be with us.

C. *(on Sundays)* May our prayer, O my Lord, be pleasing to You; may our requests come before You; and may they be answered from the great treasury of Your compassion, at all times and seasons, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

(on Feast days) We beseech You, O my Lord, the Treasury of all help and the Fountain of all blessings, overflowing Sea of compassion and mercy, great Abyss of pardon and pity: turn to us, have pity and mercy upon us, as You are accustomed to, at all times, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

(on ferial days) Lord, accept the prayer we sinners offer You, and be pleased with it. Make us worthy of Your infinite Blessings, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

Onita' d-Lelja' of the Season

(the following hymn is added on all days)

(B-Endan Sapra...Karunanidhiyam...)

Full of mercy, You our Lord,
look with favour upon us,
we who are Your own people.
You know well, O Lord our God,
the oppression of our foes:
pour forth Your grace upon us.

Sea of mercy, You, our Lord,
protect us Your children well
from all those who exploit us;
let the truth be our weapon
and it shall be our fortress
that we may sing Your glory.

O Lord Jesus, sow Your peace
in this world of disorder
through the prayers of Mary.
Remove from this world, O Lord,
armament and enmity
that we bless her with one voice.

Lord Jesus, may Your prophets,
Apostles and Church-fathers,
Doctors and Martyrs for faith,
pray for us, that with one voice
we may sing with all of them,
praising Your great Majesty.

India's Sliha, Mar Thomma,
intercede now for us all,
with our Lord and God Jesus
that Your children may enjoy
bliss of promised adoption
in the Kingdom at Your side.

He (She) who gained a rich reward
working with true joy and love
in the vineyard of the Lord.

May his (her) supplications bring
to this parish (ashram/ bhavan/ household) of us all
God's blessing and His mercy.

Remember not our many sins,
we who received Your body
and have drunk from Your chalice.
On that day when You judge us,
may Your mercy raise us up
with all those who welcome You.

D. Let us pray; peace be with us.

C. Our Lord and our God, may the angels praise
You, men glorify You and the whole creation
worship You. Father, Son and Holy Spirit, for
ever.

OR

Our Lord and our God, may the sound of our
Alleluias and the melodies of our songs be
pleasing to You; accept from us in Your loving-
kindness the fruits of our lips, which we offer
in praise of Your glorious Trinity, night and
day, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit,
for ever.

OR

Our Lord and our God, every rational being
which You have created is bound to raise
continual glory, unceasing Alleluias, endless
praises and voices full of thanksgiving to Your
glorious Trinity, night and day, Lord of all,
Father, Son and the Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

Subbaha, Tesbohta, Engarta, Karozuta,
all of the Season

- D. Let us pray; peace be with us.
- C. Merciful Lord, we thank You for all the graces and blessings You have given us. Forgive us all the sins we have committed in thought, word, deed and negligence; stretch out Your hands and bless us Your children, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.
- R. Amen.

SAPRA

(Morning Liturgy)

(Sundays and Feast days)

D. Let us pray; peace be with us.

C. Lord, shed Your light on us and make us happy by Your coming; make us partakers of Your holy Mysteries; make us worthy to join the choirs of angels and sing and extol Your adorable Trinity with gratitude. You are the Creator and You have authority over all; You do not need the services of Your creatures; those on earth and heaven cannot ever fully comprehend Your wisdom, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

D. (*Ps. 100*) Make a joyful sound to the Lord, all you lands/ (*Qanona*) Lord, the Giver of light, we praise You!

(*in alternating groups*) Make a joyful sound to the Lord, all you lands./ Serve the Lord with gladness;/ come before Him with singing.

Know that He is the Lord our God;/ it is He who has made us,/ and not we ourselves;/ we are His people,/ and the sheep of His pasture.

Enter into His gates with thanksgiving,/ and into His courts with praise./ Give thanks to Him and bless His Name!

For the Lord is good;/ His mercy is everlasting;/
and His truth endures to all generations.

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit/ From all eternity and forever. Amen.

D. Make a joyful sound to the Lord, all you lands./
(*Qanona*) Lord, the Giver of light, we praise You!

Let us pray; peace be with us.

C. Our Lord and our God, we offer You praise and
thanksgiving, because You are the Lord of all;
You are the Creator and You give light to all,
Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen.

D. (*Ps.91*) He who dwells in the protection of the
Most High/ shall abide in the shade of the
Almighty/ (*Qanona*) Our Saviour Jesus Christ,
blessed are those who hope in You!

(*in alternating groups*) He who dwells in the protection
of the Most High/ shall abide in the shade of the
Almighty.

I will say of the Lord:/ He is my refuge and my
fortress,/ my God, in whom I will trust.

Surely He will deliver you from the snare of the
fowler,/ and from vain gossip.

He will cover you with His pinions,/ and under His
wings you shall trust;/ His truth shall be your shield
and buckler.

You shall not fear the terror of the night,/ nor the

arrow that flies by day.

Nor the conspiracy that spreads in darkness;/ nor the pestilence that lays waste at noon .

Thousands shall fall at your side,/ and ten thousand at your right;/ but it shall not come near you.

You shall have only to behold with your eyes/ the reward of the wicked.

For You, O Lord, are my trust:/ You have established Your dwelling in the heights.

No evil shall befall You,/ nor shall any plague come near to Your dwelling.

For He shall give His angels charge over you/ to keep you in all your ways.

They shall bear you up in their hands,/ lest you strike your foot against a stone.

You shall tread upon the viper and adder;/ you shall trample under foot the lion and the great serpent.

Because he has loved Me,I will deliver him;/ I will set him on high/ because he has known My Name.

He shall call upon Me,/ and I will answer him;/ I will be with him in trouble;/ I will deliver him and honour him.

With long life I will satisfy him./ and show him My salvation.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever. Amen.

D. He who dwells in the protection of the Most High/ shall abide in the shade of the Almighty/
(*Qanona*)Our Saviour Jesus Christ, blessed are those who hope in You!

Let us pray; peace be with us.

C. Lord, Creator and Provider of the human race,
You are our refuge and support. Those who
seek shelter in You and call on Your Name in
prayer will never be disappointed, Father, Son
and Holy Spirit, forever.

R. Amen.

D. (*Ps.104*) Bless the Lord, O my soul!/(*Qanona*) O
God, glory is fitting to Your great Name.

(*in alternating groups*) Bless the Lord, O my soul!/ O
Lord, my God, You are very great!/ You are
clothed with honour and majesty!

You are robed in light as with a cloak;/ You stretch
out the heavens like a curtain.

You lay the beams of Your chambers upon the
waters;/ You make the clouds Your chariot;/ You
walk upon the wings of the wind.

You make Your angels spirits,/ Your ministers are
flaming fire.

You laid the foundations of the earth,/ so that it
should never be moved.

You covered it with deep sea as with a garment;/ the waters stood
above the mountains.

At Your rebuke they fled;/ at the voice of Your thunder, they hastened
away.

The mountains rose up,/ the valleys descend to the place which You
had fixed for them.

You have set a boundary that they may not pass,/ lest they cover the
earth.

You have sent forth springs into the valleys,/ which run down among
the hills.

They give drink to every beast of the field;/ the wild asses quench their thirst.

By them, the birds of the heaven have their dwelling;/ from among the hills they sing.

You water the hills from Your chambers;/ the earth is satisfied with the fruit of Your works.

You cause the grass to grow for the cattle,/ and herbs for the service of man,/ that he may bring forth food from the earth.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever. Amen.

D. Bless the Lord, O my soul!/(*Qanona*) O God, glory is fitting to Your great Name.

Let us pray; peace be with us.

C. Lord, You bring joy to all creatures by Your heavenly radiance. You are the Creator of light, and in Your mercy, You have put a limit on the darkness. We worship and praise You, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

D. (*Ps.93*) The Lord reigns;/ He is clothed with majesty!/(*Qanona*) We adore You,O Eternal One

(*in alternating groups*) The Lord reigns;/ He is clothed with majesty!

The Lord is clothed with strength,/ with which He has girded Himself.

The world is also established,/ so that it cannot be moved.

Your throne stands firm of old;/ You are from everlasting!

The rivers are flowing full, O Lord!/ The rivers have lifted up their voice./ The rivers are flowing with purity.

The Lord on high is mightier than the roar of many waters./ Yes, more powerful than the mighty waves of the sea.

Your decrees are very trustworthy./ Holiness is fitting to Your house, O Lord, for ever!

(Ps.150) Praise the Lord!/ Praise God in His holy place!/ Praise Him in His mighty heavens!

Praise Him for His powerful deeds!/ Praise His surpassing greatness!

Praise Him with the sound of trumpet!/ Praise Him with lute and harp!

Praise Him with timbrel and dance!/ Praise Him with strings and pipes!

Praise Him with resounding cymbals!/ Praise Him with clashing of cymbals!

Let everything that lives and breathes give praise to the Lord!/ Praise the Lord!

(Ps.116) O praise the Lord, all you nations;/ acclaim Him, all you peoples!

Strong is His love for us;/ He is faithful for ever./ Praise the Lord!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and for ever. Amen.

D. (Qanona) Let us praise the Lord with every breath!/ we praise You, Jesus Christ, the Light!

Let us pray; peace be with us.

C. Lord Jesus Christ, You are the eternal light and the splendour of the Father. You have risen in

the world for the renewal and redemption of the human race; You have shed rays of hope for eternal life; we offer You praise, honour, thanksgiving and adoration, Lord of all, for ever.

R. Amen.

Onita d-Sapra of the Season

(every day after “D-Sapra” we add)

(Mariam Bsulta...Pulariprabhayil...)

In the bright and dawning light
we are singing with delight
our hymns and praises to You,
Saviour of all creation.

Grant a day of peace and hope
in Your mercy, Lord of all,
and remission of our sins;
lead us on the path of Good.

May Your children never lose
the strong hope we place in You.

Lord of all, close not the door
in Your weak, frail children's face.

You know, Father, our follies
and the weakness of our race.

Reward us with Your mercy;
look not on our little worth.

Sow on earth Your unity,
peace and charity, O Lord.

May all those who tend Your sheep

see much good fruit in that field.
 Heal the sick; lift those who fall,
 bestow health to one and all;
 cleanse the sins from every one,
 increase holiness in all.

D. Let us pray; peace be with us.

C. Our Lord and our God, all the creatures are waiting for Your coming. Make us worthy to enjoy eternal bliss with Your Saints in the heavenly Jerusalem, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

D. Light has dawned in darkness to the just; and joy to the upright.

(Mar Aprem's Hymn, whose stanzas begin with the letters of ISOH MISIHA) [Thuyai...]

Isoh who is Christ our Lord
 for us from the Father dawned,
 leading us from darkest night,
 He has clothed us with His light.

Shining forth, He gave us day,
 pow'rs of darkness fled away.
 In His light, we see the light,
 darkened eyes regain their sight.

On the world His glory shines,
 Christ illumines deepest depths.
 Death has died and darkness flees,
 Hade's gates are shattered wide.

He enlightened by His light
 those who were in darkness caught,
 all who lay in dust of death
 rose up and His praises sang.

Man He saved and life bestowed,
 then unto His Father rose;
 with great glory He shall come,
 granting light to those who hope.

Isoh comes as King again;
 let us light our lamps and go
 that we may meet Him with joy
 and rejoice in endless light.

Sing praise to His Majesty;
 thank and bless His great Father
 Who in mercy sent His Son
 for our hope and salvation.

In surprise His day will come,
 and His waiting saints who toiled
 light their lamps and all go forth
 to encounter their dear Lord.

Holy angels share the joy
 in the glory of the just
 and shall crown them, as deserved,
 singing praises with one voice.

All you brethren, rouse yourselves:
 Let us thank our Saviour King
 Who shall come to gladden us
 in His Kingdom, full of light.

D. Heaven and earth rejoiced in the dawning light of Christ.

(Thuyai...)

Error's darkness came like night,
 spread and covered creation;
 then shone forth the light of Christ,
 bringing comfort to the world.

Days from Adam until now
were like watches of the night;
the appearance of the Christ
is like daytime, bright and cool.

Our Lord likened His preaching
to the time of morning light;
And the end of this our world
is like evening after toil.

Prophets, fathers, priests and kings
longed in hope for this great day.
And the Lord did give them rest
through His advent, port of hope.
Creatures which were crushed in sin
found their rest at His coming;
and they sang the hymn of praise
with His angels and His Saints.

With all those who welcomed Him
a new covenant was made;
and He sealed it with His blood
that His promise firm might stand.
By that promise of our Lord
heav'n and earth were joined as one.
And they now await in hope
the new day of His coming.

Soon draws near the final day
when He comes with our reward.
Come, prepare with unity
to go out to meet the Lord.

Light our lamps with oil of love
for that awesome coming day;
lest we hear those dreaded words:
"I know not you nor your deeds!"

Till that day when death shall come
trade with talents He provides,
that we hear His promised words:
"Come, receive your due reward!"
While on earth our lives we lead,

let us guide our thoughts and deeds,
by faith, hope and charity
that we reach our heavenly goal.

D. Light has dawned in darkness to the just; and joy to
the upright.

Hymn of the Three in Furnace: (*Thuyai...*)

All creation, bless the Lord,
and His praises sing with joy;
vault of sky with all it holds,
bless the Lord, the God of all.

(*Tara'a'*) We give praise with angel hosts
for that glorious morning when-
Christ will come to raise the dead
and bestow deserved reward.

Angels and the heav'nly hosts,
army of the Mighty God,
rain and snow and heat and cold,
bless the Lord, the God of all.

Sun and moon and stars and light,
day and night and wind and breeze,
lightning thunder, clouds and storm,
bless the Lord, the God of all.

Mountains, hills and seas and springs,
and the beasts that live in them,
and the grass and shrubs and trees,
bless the Lord, the God of all.

Birds and flies and worms and fish,
and the priests and sons of men,
just and martyrs and the saints,
bless the Lord, the God of all.

Three young men, so shining bright,
walking safe in fire that burns,

chosen ones, with Israel,
bless the Lord, the God of all.

(Tara'a') We give praise with angel hosts
for that glorious morning when-
Christ will come to raise the dead
and bestow deserved reward.

Glory to the Father be,
only Son and Spirit blest;
as from all eternity
now and ever, may it be.

Keep us safe and sound, O Lord,
in this world that fades away.

Keep us in Your mercy, Lord,
on that day You come to judge.

When that splendid morning dawns
and You grant us, Lord, Your grace,
give us gifts of peace and joy,
worthy of the life that lasts.

As we know, You are the Light,
Light from Light and God from God,
with the angels we await
with the hope to see You come.

D. Let us pray; peace be with us.

C. Lord of all, we praise and exalt, honour and sing to
the hidden and occult, blessed and
incomprehensible nature of Your glorious Trinity at
all times, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen.

Tesbohta

(Laika Esal...Deivapithavinu...)

Glory to God in the highest
and on earth peace and hope to all.
We worship You; we adore You;
we sing praises to Your glory:
You who are the eternal God,
the awesome and mysterious One.

Father, Son and Holy Spirit:
Great King of kings and Lord of lords,
Who dwell in uncreated Light.
No one has nor can behold You.
You alone are the Holy One,
the Mighty and Immortal God.

We sing Your praises gratefully
through Jesus Christ who intercedes.
He is Son of God the Most High
and the Saviour of all the world.
You are the Lamb of the living God,
taking away the sins of the world.

Hear us, O Lord, who are enthroned
at the right hand of Your Father.
Have mercy on us; hear our prayer.
For You are our God, You our Lord.
You are our Saviour and our King.
You alone can forgive our sins.

The eyes of all are turned to You,
You alone, our Lord Jesus Christ.
Glory be to God Your Father,
Glory to the Holy Spirit
and glory be to You, O Lord:
For all eternity. Amen.

D. Let us pray; peace be with us.

C. We offer You, O Lord, Your Anointed One and Your life giving, divine and Holy Spirit praise and honour, worship and thanksgiving, at all times, Lord of all, for ever.

R. Amen.

D. Let us raise our voices and praise the living God.

R. (*Thuyai...*) Holy, holy, holy God
holy, holy, mighty One
holy and immortal One
Lord, have mercy on us all.

C. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

R. Holy, holy,...

D. From all eternity and for ever. Amen.

R. Holy, holy,...

C. Our Father in heaven,...(*as at the beginning of Ramsa*)

D. Let us pray; peace be with us.

C. Lord, Your Name is holy; Your abode is holy; those who dwell in heaven and worship You are holy; You sanctify our hearts which are the temples of God. You purify our conscience; You forgive our sins, God who sanctifies all, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen. Bless, O Lord.

C. Lord, bless us in Your mercy and protect us from all dangers. Keep us in the shade of Your most loving providence, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen. Bless, O Lord.

C. Lord, may the hidden power, infinite blessing and unceasing help of Your glorious Trinity be given to us. May the prayers of the Holy Virgin Mary, Mar Yawsep and the Blessed Apostles, the intercession of our father Mar Thomma Sliha, Mar Giwargis and the other Martyrs, the patron (patroness) of this church, the confessors and all the Saints, help us. May these be our refuge, help and protection from the evil one and all his army and lead us to eternal happiness, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen. Bless, O Lord.

[If a Bishop or Priest leads the Divine Praises, he sings or recites the Huttamma facing the faithful and seals them with the sign of the Cross at its end]

C. (Huttamma) Let there be praise to God, veneration to the angels, shame to Satan, salutation to the Holy Cross, glory to the Church, resurrection for the dead, forgiveness to the repentant, liberation to prisoners, health for the sick, and lasting peace to the world. May the bountiful mercy and blessing of God be with us who are weak and are sinners and with all the creatures of the world, now, always + and forever.

R. Amen.

SAPRA

(Morning Liturgy)

(Ferial Days)

D. Let us pray; peace be with us.

C. Lord, all creatures praise and worship You with rejoicing, for You have created them by Your infinite and incomprehensible mercy and You provide for them in miraculous ways, Source of all creation and Protector of our souls, Lord and God; Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

D. (*Ps.100*) Make a joyful sound to the Lord, all you lands/ (*Qanona*) Lord, the Giver of light, we praise You!

(*in alternating groups*) Make a joyful sound to the Lord, all you lands./ Serve the Lord with gladness;/ come before Him with singing.

Know that He is the Lord our God;/ it is He who has made us,/ and not we ourselves;/ we are His people,/ and the sheep of His pasture.

Enter into His gates with thanksgiving,/ and into His courts with praise./ Give thanks to Him and bless His Name!

For the Lord is good;/ His mercy is everlasting;/ and His truth endures to all generations.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit/ From all eternity and forever. Amen.

D. Make a joyful sound to the Lord, all you lands./
(*Qanona*) Lord, the Giver of light, we praise You! Let us pray; peace be with us.

C. Lord, we worship You and praise Your holy Name; for, You are the Lord and Creator of all, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

D. (*Ps.91*) He who dwells in the protection of the Most High/ shall abide in the shade of the Almighty/ (*Qanona*) Our Saviour Jesus Christ, blessed are those who hope in You!

(*in alternating groups*) He who dwells in the protection of the Most High/ shall abide in the shade of the Almighty.

I will say of the Lord:/ He is my refuge and my fortress,/ my God, in whom I will trust.

Surely He will deliver you from the snare of the fowler,/ and from vain gossip.

He will cover you with His pinions,/ and under His wings you shall trust;/ His truth shall be your shield and buckler.

You shall not fear the terror of the night,/ nor the arrow that flies by day.

Nor the conspiracy that spreads in darkness;/ nor the pestilence that lays waste at noon.

Thousands shall fall at your side,/ and ten thousand at your right;/ but it shall not come near you.

You shall have only to behold with your eyes/ the reward of the wicked.

For You, O Lord, are my trust;/ You have established Your dwelling in the heights.

No evil shall befall You,/ nor shall any plague come near to Your dwelling.

For He shall give His angels charge over you/ to keep you in all your ways.

They shall bear you up in their hands,/ lest you strike your foot against a stone.

You shall tread upon the viper and adder;/ you shall trample under foot the lion and the great serpent.

Because he has loved Me,I will deliver him;/ I will set him on high/ because he has known My Name.

He shall call upon Me,/ and I will answer him;/ I will be with him in trouble;/ I will deliver him and honour him.

With long life I will satisfy him,/ and show him My salvation.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever. Amen.

D. He who dwells in the protection of the Most High/ shall abide in the shade of the Almighty/ (*Qanona*) Our Saviour Jesus Christ, blessed are those who hope in You!

Let us pray; peace be with us.

C. Lord, Your providence is most praiseworthy. Those who depend on You and call upon Your Name in prayer will never be disappointed, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, Forever.

R. Amen.

D. (*Ps.104*) Bless the Lord, O my soul!/(*Qanona*) O God, glory is fitting to Your great Name.

(*in alternating groups*) Bless the Lord, O my soul!/ O Lord, my God, You are very great!/ You are clothed with honour and majesty!

You are robed in light as with a cloak;/ You stretch out the heavens like a curtain.

You lay the beams of Your chambers upon the waters;/ You make the clouds Your chariot;/ You walk upon the wings of the wind.

You make Your angels spirits,/ Your ministers are flaming fire.

You laid the foundations of the earth,/ so that it should never be moved.

You covered it with deep sea as with a garment;/ the waters stood above the mountains.

At Your rebuke they fled;/ at the voice of Your thunder, they hastened away.

The mountains rose up,/ the valleys descend to the place which You had fixed for them.

You have set a boundary that they may not pass,/ lest they cover the earth.

You have sent forth springs into the valleys,/ which run down among the hills.

They give drink to every beast of the field;/ the wild asses quench their thirst.

By them, the birds of the heaven have their dwelling;/ from among the hills they sing.

You water the hills from Your chambers;/ the earth is satisfied with the fruit of Your works.

You cause the grass to grow for the cattle,/ and herbs for the service of man,/ that he may bring forth food from the earth.
(*Qanona*) O God, glory is fitting to Your great Name.

(*Ps.148*) Praise the Lord!/ Praise the Lord from the heavens!/ Praise Him in the heights!

Praise Him, all His angels!/ Praise Him, all Hishosts!

Praise Him, sun and moon!/ Praise Him, all stars and light!

Praise Him, heavens of heavens,/ and waters that are above the heavens!

Let them praise the Name of the Lord,/ for He spoke and they were made;/ He commanded and they were created!

He has also established them for ever and ever!/ He has made a decree which shall not pass.

Praise the Lord from the earth,/ you great serpents and all deeps;

Fire and hail, snow and ice,/ stormy wind fulfilling His word,

Mountains and all hills,/ fruitful trees and all cedars,

Wild beasts and all cattle,/ creeping things and flying birds,

Kings of the earth and all people,/ princes and all judges of the earth,

Young men and maidens,/ old men and youths;/ let them praise the Name of the Lord!

For His Name alone is exalted;/ His glory is on earth and in heaven.

(*Ps.150*) Praise the Lord!/ Praise God in His holy place!/ Praise Him in His mighty heavens!

Praise Him for His powerful deeds!/ Praise His surpassing greatness!

Praise Him with the sound of trumpet!/ Praise Him with lute and harp!

Praise Him with timbrel and dance!/ Praise Him with strings and pipes!

Praise Him with resounding cymbals!/ Praise Him with clashing of cymbals!

Let everything that lives and breathes give praise to the Lord!/ Praise the Lord!

(Ps. 116) O praise the Lord, all you nations;/ acclaim Him, all you peoples!

Strong is His love for us;/ He is faithful for ever./ Praise the Lord!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and for ever. Amen.

D. *(Qanona)* Let us praise the Lord with every breath!/ we praise You, Jesus Christ, the Light!
Let us pray; peace be with us.

C. Lord, remembering Your infinite and incomprehensible mercy, the whole creation is bound to praise You and worship You, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

R. *(Thuyai...)* Lord of all, we give thanks to You;
Jesus Christ, we glorify You.
You give life to our bodies
and salvation to our souls.

D. Lord, at daybreak I come to You prepared; hear my prayers.

R. Lord of all....

C. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./
From all eternity and for ever, Amen.

R. Lord of all....

D. Let us pray; peace be with us.

C. Eternal God, King most High, You are the
Giver of life to our bodies and the Saviour of
our souls. We worship You and we glorify
You, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen.

D. (*Ps.51*) Have mercy on me, O God, in Your
lovingkindness./ In the depth of Your
compassion, blot out my sins./(*Qanona*)Lord,
have mercy on me;/ God, have mercy on me;/
Lord, have mercy on me!

(*in alternating groups*) Have mercy on me, O God, in
Your lovingkindness./ In the depth of Your
compassion, blot out my sins.

Wash me clean from my iniquity,/ and cleanse me of
my sins;

For I know my iniquity,/ and my sins are ever before
me.

Against You alone have I sinned;/ I have done what is
evil in Your sight./ Therefore, You are justified in Your
sentence/ and blameless in Your judgements.

(*in the Great Fast the following is also added*)

For in guilt was I born;/ in sin my mother conceived me.

But You are pleased with truth,/ and the secrets of Your wisdom
You have revealed to me.

Sprinkle me with hyssop,/ and I shall be made clean;/ wash me, and I shall be whiter than snow.

Fill me with Your joy and gladness,/ that my broken spirit may rejoice.

Turn Your face away from my sins,/ and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God,/ and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Your presence;/ and take not Your Holy Spirit from me

Restore to me the joy of Your salvation;/and maintain me with Your glorious spirit,

Then I will teach transgressors Your way,/ and sinners shall be converted to You.

Deliver me from bloodshed, O God, the God of my salvation,/ and my tongue shall sing aloud of Your justice.

O Lord, open my lips,/ and my mouth shall proclaim Your praise;

For You do not desire sacrifice;/ You take no delight in burnt offerings.

My sacrifice to God is a broken spirit;/ a broken and contrite heart, O God,/ You will not despise.

Do good to Zion in Your good pleasure;/ build the walls of Jerusalem.

Then You shall be pleased with the sacrifices of justice,/ with burnt offerings and holocausts;/ then shall they offer gifts on Your altar.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever. Amen.

D. Have mercy on me, O God, in Your loving kindness./ In the depth of Your compassion, blot out my sins./*(Qanona)* Lord, have mercy on me;/ God, have mercy on me;/ Lord, have mercy on me!

Tesbohta

(B-Endan Sapra...Ahilesa Nin...)

In Your presence, Lord of all,
we stand in humility
singing hymns of praise to You.
In Your mercy, Lord our God,
we will bless Your love and grace
Who are our own Creator.

Lord our Saviour, with Your hands
hold us safe at all moments;
protect and guide at all times.
You who are God, Lord of all,
have mercy on Your servants
who praise Your divinity.

Lord Jesus Christ, port of peace,
pour forth in floods Your mercy,
look upon us Your children;
let Your face shine on us, Lord,
illumine these humble ones,
that we may find salvation.

Lord of mercy who receives
every sinner who repents,
You are truly our refuge.
Hear our prayers, kindly Lord;
let the cries of worshippers
rise before You like incense.

Lord who free all from their debts,
in Your mercy, loose our bonds
and remit our trespasses.
You who pardon in mercy,
forgive us each all our sins
though so countless in Your sight.

You are the true hope of all:
Grant peace and prosperity

to Your children in the world,
that we all may sing and bless
the Name of Your Trinity,
O Lord of all, for ever.

D. Let us pray; peace be with us.

C. Jesus Christ, the hope of human race and the
harbour of peace, give us Your peace and
comfort so that we may praise You all the days
of our life, Lord of all, forever.

R. Amen.

D. Let us raise our voices and praise the living
God.

R. (*Thuyai...*) Holy, holy, holy God
holy, holy, mighty One
holy and immortal One:
Lord, have mercy on us all.

C. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

R. Holy, holy,....

D. From all eternity and for ever. Amen.

R. Holy, holy,....

C. Our Father in heaven... (as at the beginning of Ramsa)

D. Let us pray; peace be with us.

C. Lord, Your Name is holy; Good One, Your
mercy is infinite; Shower Your blessings on us
sinners who call upon Your Name and pray,
Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen

Onita' d-Sapra of the Season

(every day after "D-Sapra" we add)

(Mariam Bsulta...Pulariprabhayil...)

In the bright and dawning light
we are singing with delight
our hymns and praises to You,
Saviour of all creation.

Grant a day of peace and hope
in Your mercy, Lord of all,
and remission of our sins;
lead us on the path of Good.

May Your children never lose
the strong hope we place in You.
Lord of all, close not the door
in Your weak, frail children's face.
You know, Father, our follies
and the weakness of our race.
Reward us with Your mercy;
look not on our little worth.

Sow on earth Your unity,
peace and charity, O Lord.
May all those who tend Your sheep
see much good fruit in that field.
Heal the sick; lift those who fall,
bestow health to one and all;
cleanse the sins from every one;
increase holiness in all.

May Your hand save us, O Lord,
in all paths and ways we go,

as You once kept safe from Saul
David in his lowliness.

May each step, O Lord, we take
be according to Your will,
that we reach our goal in peace
under Your protecting care.

Through the Red Sea, You once led
Moses and Your chosen ones.

Daniel in the lion's den
was preserved, Lord, by Your grace.
Ananias and his friends
were saved from the furnace fire.

Guard us also by Your power,
Lord, from all the evil ones.

Rising with the morning sun
we adore our Father's Name,
and sing glory to His Son,
as we thank the Spirit blest.
May our loving Father's grace
and the mercy of His Son
and the Spirit's compassion
be upon us all our days.

Lord, we place our hope in You,
You the Healer of our lives.

May Your mercy's medicine
save us from the wounds of sin.

You alone can give us strength
that we need and keep Your word.

Help, guide and protect, O Christ,
those who worship You, O Lord.

Let us request forgiveness
from the Lord compassionate
who waits at His open door
for the sinners who repent.
Day by day we turn to You,
yet our sins are multiplied.
Grant us mercy, Christ our Lord,
that we enter Your Kingdom.

D. Let us pray; peace be with us.

C. Lord, You are just and good; You are a treasure of mercy and Your Name is holy; shower the sweetness of Your love on us Your worshippers who call on Your Name in prayer. Protect us from all dangers and keep us safe in the shade of Your loving providence, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen. Bless, O Lord.

C. Lord, may the mysterious power, infinite blessing and unceasing help of Your glorious Trinity be given to us. May the prayers of the Holy Virgin Mary, Mar Yawsep and the Blessed Apostles, the intercession of our father Mar Thomma Sliha, Mar Giwargis and the other Martyrs, the patron (patroness) of this church, the confessors and all Saints, help us. May these be our refuge, help and protection from the evil one and all his army, and lead us to eternal happiness, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen. Bless, O Lord.

[If a Bishop or Priest leads the Divine Praises, he sings or recites the Huttamma facing the faithful and seals them with the sign of the Cross at its end]

C. (Huttamma) Our Lord and our God, comfort the afflicted, heal the sick and protect the poor. Give repentance to sinners, heavenly glory to the dead and happiness to the just. Bless abundantly all of us who are fortunate to see daybreak once again, now, always and + forever.

R. Amen.

WEEKS OF ANNUNCIATION

EVENING LITURGY

(RAMSA)

[*Till Psalm, p.1...*]

	I	II	III	V	V	VI
Sun	11	20	23	54	46	65
Mon	15	53	2	6	16	26
Tue	42	67	4	8	30	32
Wed	45	41	3	12	19	39
Thu	33	25	5	13	21	1
Fri	58	61	28	62	60	47
Sat	17	24	29	14	43	48

[*The community executes the Psalm in two choirs. The deacon begins the Psalm, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then they continue alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.*]

[*Prayer, incensing, etc. p.....2*]

Da-Qdam (*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

Hear, O Shepherd of Israel (*Ps 80,1*)

God the Word, our Lord,
assumed His body
not from angels high;
so that He may by His grace
save us from sin and disgrace,
God the Lord was born as man
in the tribe of Abraham.
Let us now - praise His holy Name.

He came to His own (*Jn 1,11*)

God the Word proceeds
from God the Father;
we know this by faith.

He then, in time, took His birth
from our Lady on this earth.

This was not in human way,
so the angel had declared.

Let us now - praise His holy Name

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

When the Son of God
came down on this earth
for our salvation,

He took our human nature,
so that we may see Him well;
save in sin and wickedness,
He became equal to us.

Let us now - praise His holy Name.

[Prayer, Evening Psalms, etc. pp....4]

D-Batar (*Marjam Bsulta...Pularipprabhayil...*)

He is revealed in the flesh (*1 Tim 3,16*)

In order that He might grant
grace of vision to mankind
God has done a wondrous deed,
never grasped by sense alone.

From His throne the Word comes down,
becomes man in human form.

He then in His human flesh
dwelt with us all on this earth.

I will sing of the mercies of the Lord (*Ps 89, 1*)
We know Your great love, O Lord,
always certain in our faith.
In Your mercy, You became
man, born for us in this world.
Lord, as we are not able
to sing of Your great glory,
we now sing with Your angels
of Your depth of love for man.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
God has loved this world so much
that He sent His only Son
in order to save us all
who entrust ourselves to Him.
He has come to give us life,
not at all to condemn us;
let us therefore worship Him
who is source of life and grace.

[Prayer, Trisagion, Evangelion, Karozuta, Prayers, etc. pp...7]

D-Basalique

(B-Endan Sapra...Karunanidhiyam...)

He was to resemble his brothers in every thing (*Heb 2, 17*)
Equal to God, though You are,
You assumed a servant's form;
emptied Yourself for us all,
You became man in our form.
To the Cross in shameful death,
You obeyed, O humble Lord.

Today I have begotten You (*Ps 2, 7*)
Though the only Son of God,
when the time had fully come,

You appeared as David's son.
 We who seek Your shelter, Lord,
 praise both of Your births with love,
 as well as with pride and joy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

You who were born among us
 bringing God's own peace to earth
 are our Saviour in all truth.
 Through You has God's mercy shone
 on His creatures in this world;
 thus we all are reconciled.

(Prayer, pp...12)

Surraya (*Ps 8, 4-6*)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. What is man, that You are mindful of him?/ and
 the son of man, that You visit him ?/ Alleluia,
 Alleluia, Alleluia.

(in alternating choirs) What is man, that You are
 mindful of him?/ and the son of man, that You
 visit him ?

For You have made him a little lower than the
 angels, and have clothed him with glory and
 honour.

You gave him dominion over the works of Your
 hands; You have put all things under his feet.

Glory be to the Father and to the Son and to the
 Holy Spirit./ From all eternity and forever,
 Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

[Prayers, Huttamma,...pp.15...]

NIGHT LITURGY

(LELJA)

[Till Marmita, pp....17]

	I	II	III	IV	V	VI
Sun	*1	*8	*15	*22	*29	*36
Mon	*2	*9	*16	*23	*30	*37
Tue	*3	*10	*17	*24	*31	*38
Wed	*4	*11	*18	*25	*32	*1
Thu	*5	*12	*19	*26	*33	*2
Fri	*6	*13	*20	*27	*34	*3
Sat	*7	*14	*21	*28	*35	*4

[The community executes the Marmita in two choirs. The deacon begins the Marmita, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then they continue alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[Prayer, p....18]

D-Lelja *(Eskarkun...Marthyakulathinu...)*

Our God is with us *(Mt 1,23)*

True light that does enlighten us,
human beings,
shone forth spreading God's glory;
that good light has stayed on earth
which He Himself created;
but this world did not at all
know or accept its own Lord;
He once came in His mercy
in the midst of His people,
but they did not in those days

welcome Him with due respect;
 and to those who Him received,
 by placing trust and faith in Him,
 power He gave that they might grow
 as children of God with His grace.
 Word has become flesh indeed
 and has dwelt among us men:
 Let us praise Him now.

The Word became flesh and dwelt among us (*Jn 1,14*)

When man could not
 by his own power
 earn for himself salvation,
 in His mercy, God the Son
 came from heaven as son of earth.
 Had He come with His own splendour
 on this earth, His creation,
 who could have then contemplated
 Him, our Lord, then in this world ?
 Since He came as one of us men,
 we saw Him as poor; in fact,
 what was not at all His due,
 we thought it was all His due;
 what was not at all our own
 we thought it was all our own;
 the holy birth of God our Lord
 is beyond our human grasp:
 Let us praise Him now.

Taste and see that the Lord is good (*Ps 34,8*)

God has assumed
 mortal body

of first parents from this our own earth.
He gave men as source of life
that very body; God is Font of all graces.
So that He may His great riches
share with men, His poor children;
since the great one came on earth
joy has come to all us men;
we only see Him as man,
although he is Son of God;
yet His God-head sheds on us
grace upon grace generously:
Let us praise Him now.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

We praise You, Lord,
who come to us
showering mercy on us all;
hearing prayers we all raise -
pouring graces You always;
when You bestowed divinity on
human beings from above,
You took from us a nature,
that is mortal and humble,
so that Your own glory may
become for us beneficial;
Lord, who always shed on us
grace and mercy ineffable,
we all praise You now.

[continued on pp...18]

Subbaha (*Jn 1,1-4.14*)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. The Word was in the beginning,/ and that very Word was with God,/ and God was that Word./ Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(in alternating choirs) The Word was in the beginning,/ and that very Word was with God,/ and God was that Word.

The same was in the beginning with God.

Everything came to be by His hand;/ and without Him not even one thing / that was created came to be.

The life was in Him,/ and the life is the light of men.

And the Word became flesh and dwelt among us,/ and we saw His glory,/ a glory like that of the First-Born of the Father,/ full of grace and truth.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever, Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Thesbohta (*Thuyai...*)

Lord, Your glory we acclaim:
You gave prophets to this world
to point out those saving ways,
leading to eternal life.

‘The child Jesus who took birth
from a Virgin on this earth’

“Saw” the prophet Isaiah,
Praised God for His Messiah.

Without human fatherhood,
by the Spirit’s work alone
the Virgin conceived the Christ,
who is true *Amman-hu-El*.

Holy Scripture teaches well
that the Lord assumed our flesh
from the Virgin’s own body
at the Spirit’s sure descent.

God has sent His Spirit down
on His lowly handmaiden,
so that His Son may be born
with a nature like our own.

When the Son of God consents
to dwell in the Virgin’s womb,
in His Person as our God
human nature finds a place.

To fulfill His holy plan,
in this world through His own Word,
and for human salvation,
God has sent His only Son.

Praise the Father and the Son
and the Spirit, with them one,
who share in eternity,
one Will, Power and Majesty.

[Epistle of the Day]

Karozuta

- D. Let us all stand with faith and joy, responding,
“Lord, we thank You”.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, Father of mercy, God of all comfort, You
have sent Your Son to us in the likeness of
sinful human nature in order to atone for our
sins.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have sent Your beloved Son to the
earth to nullify the rites of the Old Testament
and to give salvation and justice to Your
faithful.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have sent Your Son to Your own
people to illuminate by divine radiance the
minds darkened by the gods of this world.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have received us in advance as sons
in the Messiah and have blessed us with all
heavenly graces.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have hidden the mystery that was in
You from the beginning, and in time You have
willed to reveal it to the children of the Church.
- R. Lord, we thank You.
- D. For our Holy Father Mar, successor of Peter

and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar, for our Archbishop Mar, for our Bishop Mar, for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord God, by Your precious blood You have redeemed the Church. Grant peace to her children and at Your glorious coming make us stand on Your right along with the just.

R. Amen.

[Concluding Prayer, p.21...]

MORNING LITURGY
(SAPRA)
Onita d-Sapra

Sunday (*Thuyai...*)

You have been with us always (*Ps 46,2*)

You have come on earth as man,
full of glory, Lord of all.
Having seen You face to face,
man is filled with awe and praise.

To the upright there shines a light in the darkness (*Ps 112,4*)

Lord, Your human nature, which
You have shown to make us rich,
spread its light on all the earth,
filling all with rays and warmth.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

O Lord, source of righteousness,
may that light divine in You
spread its radiance great and sweet
in this world and make it bright.

[Continued on pp.28...]

Monday (*Thuyai...*)

What is man that You are mindful of him?(*Ps 8,4*)

Prophets sent by the Father
spoke of the Son in this world.
The Spirit gave them wisdom;
Jesus crowned them with glory.

I waited patiently for the Lord (Ps 40,1)

Words of prophets that gave man
hope for new life in this world
were fulfilled in time when the
angel of the good news came.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Through His angel, God announced
good news to Virgin Mary,
telling her of salvation
brought by God the Son to all.

[Continued on pp.47...]

Tuesday (Thuyai...)

The Father has placed everything under His Son (Jn 3,35)

God the Father gives Himself
to the Son and He knows Him.
No one can know the Father
but the Son and His true friends.

I have sent to you all my servants the prophets (Jer 7, 25)

Through the prophets in past times
God once spoke to our fathers;
now through His begotten Son,
who has pow'r o'er all creatures.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

May the Holy Trinity
grant peace and tranquillity
to us, His belov'd children,
that we may live in true faith.

[Continued on pp.47...]

Thursday (*Thuyai...*)

I am the way and the truth and the life (*Jn 14,6*)
God the Son came as the Way,
which leads to eternal life
for the human race that moves
through the path of perdition.

I will sing praises to Your Name (*2 Sam 22,50*)
Lord, who showed unto mankind
God the Father's great mercy,
wash us mis'erable sinners
clean from sins and all our debts.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
Lord, You showered compassion
on all people who were sick;
and revealed in this our world
glory through Your poverty.

[Continued on pp.47...]

Friday (*Thuyai...*)

To the upright there shines a light in the darkness (*Ps 112,4*)
Lord, You were born in this world
that the human race be saved;
we acknowledge Your Lordship
as unique, exception-al.

He is not far from any one of us (*Acts 17,28*)
God Almighty Himself came
to this world to save mankind.
This bliss came to no others
in this world of distraction.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
God dwells in those who confess
Jesus as the Son of God;

and they dwell in God always
and sing eternal praises.

[Continued on pp.47...]

Saturday (*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

I will bless Your Name, O Lord, for ever and ever (*Ps 144,1*)

O Lord, Jesus Christ,
we are unable
to grasp Your glory.
Great indeed are Your graces;
we stand always wonder-struck.
You dispose them gen'rously
for us who are helpless ones:
You are now - the Hope of this world.

I give to them eternal life (*Jn 10,28*)

O Lord, source of life,
we all extol You,
Who were born a man.
You are the true good shepherd
Who willed to lay down Your life
that we, the sheep of Your flock,
may have life in abundance:
You are now - the Hope of this world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

O Lord, Jesus Christ,
we now offer You
our own life in faith.
Though we are so weak and poor,
having no virtues at all,
accept our humble homage
in Your abundant mercy:
You are now - the Hope of this world.

[Continued on pp.47...]

WEEKS OF EPIPHANY

EVENING LITURGY

(RAMSA)

[*Till Psalm, p.1...*]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	2	54	46	65	56	11	20
Mon	23	6	16	26	57	15	53
Tue	4	8	30	32	64	42	67
Wed	3	12	19	39	63	45	60
Thu	5	13	21	1	70	33	61
Fri	28	62	24	47	72	17	25
Sat	29	14	43	48	75	58	41

[*The community executes the Psalm in two choirs. The deacon begins the Psalm, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.*]

[*Prayer, incensing, etc. p.2....*]

Da-Qdam (*Sahde Havaithon...Kartave Nin...*)

To the upright there shines a light in the darkness (*Ps 112,4*)
 Lord we bless the salvation
 wrought by Your Theophany,
 by which You have freed us all
 from all bondage and our fall.

He who reveals mysteries (*Dan 2,47*)
 Came down in the form of dove
 the good Spirit of God's Love;
 has unveiled God's mys-te-ry
 through Christ's earthly ministry.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
 God, we bless Your majesty,
 which has brought us liberty,
 sending Christ, Your Son, in time
 to free us from Adam's crime.

[*Prayer, Evening Psalms, etc. pp.4...*]

D-Batar (*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

You renew the face of the earth (*Ps 104,30*)

All has been renewed
 by God's good Spirit
 and by water now.

Man, the image of our God,
 fallen and disfigured once,
 in baptismal waters cleansed,
 God restored and made anew.
 Let us sing - praises unto Him.

Anyone who is in Christ is a new creation(*2 Cor 5,17*)

New life in man's soul
 shed the Lord of all
 raising from his fall.
 Like a metal He has melt,
 mankind in His mercy dealt,
 in His furnace He recast
 by His skill and love so vast.
 Let us sing - praises unto Him.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

No good deeds we do
 in our time on earth
 can give us new life.
 Through baptismal water's bath

and the Spirit's grace outpoured,
 God gives us His salvation,
 the new life in His Kingdom.
 Let us sing - praises unto Him.

[*Prayer, Trisagion, Evangalion, Karozuta, Prayers, etc. pp.7..*]

D-Basalique (*Mariam Bsulta...Pularipprabhayil...*)

He has spoken to us by His Son (*Heb 1,1*)

God has sent His Son to earth
 that He might give man new birth;
 for the creatures lay in death
 through the serpent's treachery.
 Wonderful is His mercy;
 God revealed His mysteries
 that were hidden for ages;
 peace and joy have been restored.

Hear you, all inhabitants of the world (*Ps 49,1*)

As Christ, the priest eternal,
 was receiving baptism,
 Jordan's streams turned back in awe,
 filled with waves of deepest joy.
 As He from the waters rose
 He revealed a mighty sign:
 Death and resurrection new,
 that salvation can bestow.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Let us praise the Lord who guides
 through the upright path that leads
 to a lasting peace of heart,
 crowning us with glorious light.
 Let us bless our Father, God,

who has saved us through His Son
and formed us as one body
through His Spirit's energy.

[Prayer, pp.12...]

Surraya: (*Ps 33,1-6*)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. Rejoice in the Lord, O you just;/ for praise is
fitting from the upright./ Alleluia, Alleluia,
Alleluia.

(in alternating choirs) Rejoice in the Lord, O you just;/
for praise is fitting from the upright/

Praise the Lord with harp and lyre;/ sing
praises to Him with the ten-stringed harp.

Sing to Him a new song;/ play skilfully with a
beautiful rhythm.

For the word of the Lord is upright;/ and all His
works are done in truth.

He loves justice and judgement;/ the earth is
full of the goodness of the Lord.

By the word of the Lord the heavens were
made;/ and by the breath of His mouth, all their
hosts.

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit./ From all eternity and forever,
Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

[Prayers, Huttamma,...pp.15...]

NIGHT LITURGY

(LELJA)

[*Till Marmita, pp.17...*]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	*5	*12	*19	*26	*33	*2	*9
Mon	*6	*13	*20	*27	*34	*3	*10
Tue	*7	*14	*21	*28	*35	*4	*11
Wed	*8	*17	*22	*29	*36	*5	*12
Thu	*9	*16	*23	*30	*37	*6	*13
Fri	*10	*17	*24	*31	*38	*7	*14
Sat	*11	*18	*25	*32	*1	*8	*15

[*The community executes the Marmita in two choirs. The deacon begins the Marmita, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alteroating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.*]

[*Prayer, p.18...*]

D-Lelja (*Eskarkun...Marthyakulathinu...*)

I delight to do Your will (*Ps 40,8*)

Fulfilled are those/ mysteries which
are all filled with
glory of God, our Father.

God the Son was/ baptized in the
river of Jordan

by the hands of John Baptist.

When the Master/ bowed Himself for
Baptism, John said to Him:

“I should justly be baptized
by Your holy hands, O Lord;
why should You then come to me
for the sinner’s baptism ?”.
Jesus replied: “Now we should
fulfill justice, as is due”.
Let us sing His praise.

Your way, O God, is holy (*Ps 77,13*)

Men once built up/ tower of Babel
so that they might
reach the gates of God’s heaven.
Seeing man’s pride/ and his folly
God him condemned,
his vanity He despised.
Since his plans were/ shattered on earth,
that day man was put to shame.
Lord who are the stumbling stone
over which Your foes stumble,
made a ladder of that stone
so that men can heaven enter.
He who receives baptism
and these steps in faith ascends,
enters heaven’s true bliss.

Let your fountain be blessed (*Prov 5,18*)

By the waters/ of baptism
and the Spirit
we have become immortal.
O Lord, by Your/ baptism all
fountains of the
earth are indeed made holy.
Since the lamb of/ atonement has

undergone this baptism,
 by the waters of the flood
 earth will not be swept again.
 By waters of baptism
 sinners are in truth redeemed.
 He who gave us baptism
 as to heal the wounds of sin
 is the Holy One.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

By the holy/ manifestation
 when You, O Lord,
 gave us sweetness of freedom,
 Satan feared/ who through sin bound
 human race with
 debts and obligations all.
 Through baptism/ You give mankind
 the bright lamp of faith in You.
 Let it, O Lord, shed its light
 for ever on all the earth.
 As You have commanded us
 in Trinity's holy Name,
 We receive Your baptism.
 Lord, Your good will rest on us
 always for ever.

[continued on pp.18...]

Subbaha: (*Is 42,1-4*)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. Behold, My servant, whom I uphold,/ My
 chosen One in whom My soul delights;/ I have
 put My spirit upon him;/ he shall bring forth

justice to the Gentiles./ Alleluia, Alleluia,
Alleluia.

(in alternating choirs) Behold, My servant, whom I
uphold,/ My chosen One in whom My soul
delights;/ I have put My spirit upon him;/ he shall
bring forth justice to the Gentiles.

He shall not cry, nor make a sound,/ nor cause his
voice to be heard in the street.

A bruised reed he shall not break,/ and a flickering
lamp he shall not extinguish;/ he shall truly bring
forth judgement.

He shall not fail nor be discouraged/ till he has
established justice on the earth;/ and the islands
shall wait for his law.

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit./ From all eternity and forever, Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Tesbohta (*Breek Hannana...Alleluia...*)

We all bless You, God of mercy,
for Your Son the true light we see.

Jesus Son of David calls us
in His mercy to repentance

Time is at hand, let us repent,
pray for mercy which we all need.

May fruits worthy of repentance
grow up in our hearts and reason.

The axe has been laid at the root
of trees that bear no worthy fruit.

If those trees yield no fruit in time
they shall be cut and cast in fire.

He stands with a winnowing fan
in His hand now prepared to act.
All weeds He will sort out at once
wheat He will store safe in His barns.

All chaff He will cast in the pit
with no mercy He will burn it.
Praise be unto God eternal
Father, Son and Holy Spirit.

[Epistle of the Day]

Karozuta

D. Let us all stand with joy and devotion,
responding, “Lord, we praise You”.

R. Lord, we praise You.

D. Lord, You have hidden Your divinity to receive
baptism from John, thus humbling Yourself
before a man.

R. Lord, we praise You.

D. At Your baptism a voice came from heaven,
“You are my beloved Son in whom I am well
pleased”! By these words the Eternal Father
acknowledged You and manifested His love and
approval with authority.

R. Lord, we praise You.

D. Lord, at Your baptism in Jordan the mystery of
the Trinity was revealed to human beings who
have never seen God directly.

R. Lord, we praise You.

D. Lord, at Your baptism the Holy Spirit came upon You publicly which was an external sign of Your mission to baptize by the Holy Spirit.

R. Lord, we praise You.

D. Lord, by Your forty days fast before Your public life, You have taught us human beings that before starting any good work we should seek God's help through sacrifice.

R. Lord, we praise You.

D. For our Holy Father Mar..., successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar..., for our Archbishop Mar..., for our Bishop Mar..., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Our God and our Saviour, give peace to the Church You have redeemed by Your precious blood and make us stand at Your right along with the just at Your glorious coming.

R. Amen.

[*Concluding Prayer*, p.21...]

MORNING LITURGY
(SAPRA)
Onita d-Sapra

Sunday (*Thuyai...*)

You are the God who work wonders (*Ps 77,14*)
The Lord who would later walk
on the surface of the sea,
now sinks under Jordan's streams
so that John may baptize Him.

He humbled Himself (*Phil 2,8*)
Lord, Your glory You concealed
though You are the light of all;
like a sinner You appeared
though with splendour You are filled.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
Jesus in the Jordan stood,
one of His own creation,
so that John may baptize Him,
who is his own Lord and God.

[*Continued on pp.28..*]

Monday (*Thuyai...*)

The believers were of one soul and of one mind (*Acts 4,32*)
We become one in the Church
through baptism in the Lord.
Help us, Lord, that we be joined
in the love for each other.

He has called us sons (*1 Jn 3,1*)

Through the baptismal water
which cleanses all stain of sin,
O Lord, there flows Your mercy;
thus we become purified.

Glory be to tHe Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Baptism is given in
the name of the Trinity;
we should also take refuge
in Three Persons equally.

[Continued on pp.47..]

Tuesday (*Thuyai..*)

I lift up my eyes to You (*Ps 122,1*)

We on earth, with our soul's eyes,
really seek You, Lord our God:
You, the true Light Who reveal
Myst'ries of eternity.

Send out Your light and Your truth (*Ps 43,3*)

Lord, our God, Your birth on earth
illumined all in darkness.
Grant to us, O Lord, Your light
to see truth in clarity.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Jesus Christ, Who is our Lord,
reveals truth through His good news;
in Him, we see God Himself,
praise and worship Him always.

[Continued on pp.47..]

Thursday (*Thuyai...*)

With signs and with wonders (*Deut 26,8*)

God the Son is born on earth,
fulfilling all prophecies,
working signs and miracles,
He reveals His task on earth.

He is the propitiation for our sins (*1 Jn 2,2*)

Those who were not justified
in this world by Moses' Law,
are redeemed and justified
by the living God's own Son.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Let all tongues and lips of men
give praise to the Lord of tongues;
sing and worship God the Son,
Who is source of life on earth.

[*Continued on pp.47..*]

Friday (*Thuyai...*)

This is the greatest and the first commandment (*Mt 22,38*)

Let us love and worship Christ,
Who is God and Lord of all,
with whole heart and mind and soul
and with all abilities.

Let us love one another (*1 Jn 4,7*)

Let us love and respect all
who are one with us in Christ,
with the same love and respect
that we have for our own self.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

He who loves Me well always
keeps My word and lives in faith;
My Father will love him too:
We will come and dwell in him.

[Continued on pp.47..]

Saturday (*Thuyai...*)

Now we see through a mirror (*1 Cor 13,12*)

Faith always unites a man
to heaven which is beyond;
so too knowledge and true love
join man to God eternal.

Do not imitate the way of the world (*Rom 12,2*)

The just and upright will live
in the world through living faith,
that brings forth abundant fruits
as they walk through this our world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Sacrifices of true praise,
extolling God's great glory,
let us offer the Father
in His only Son, Jesus.

[Continued on pp.47..]

WEEKS OF GREAT FAST

EVENING LITURGY

(RAMSA)

[Till Psalm, p.1...]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	46	65	56	11	20	23	54
Mon	51	26	64	15	53	2	6
Tue	30	32	57	42	67	4	8
Wed	19	39	63	45	1	3	12
Thu	21	43	70	33	61	5	13
Fri	24	47	72	58	25	28	62
Sat	41	48	75	17	60	29	14

[The community executes the Psalm in two choirs. The deacon begins the Psalm, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[Prayer, incensing, etc. p.2...]

Da-Qdam *(B-Endan Sapra...Karunanidhiyam...)*

The love of money is the root of all evil (1 Tim 6,10)

God's own Son through *upawasa*
made an image on this earth
of the Kingdom of heaven.
Let us praise the Lord of all
who gives us His helping grace
that we give up avarice.

He reconciled both in one body with God (*Eph 2, 16*)

God is pleased with humankind
for His Son has freed them from
faults and sins of all ages.

Let us bless God, Lord of grace,
who thus earth has reconciled
with the Kingdom of heaven.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Let us all seek, shelter now
at the feet of God our Lord,
who protects us poor sinners.
Fasting is the fitting way
to seek pardon for our sins
by tears of repentance.

[Prayer, Evening Psalms, etc. pp.4...]

D-Batar (*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

Bring forth fruits which are worthy of repentance (*Mt 3,8*)

God in His mercy
will accept with joy
sinners who repent.
With a heart that is full of
true spirit of *upawasa*
if we will all request Him,
He will grant us great graces,
and we will - find His mercy rich.

Depart from evil and do good (*Ps 34, 14*)

Works of justice will
bring us God's favour
and His full blessing.

True fasting is not only
 abstinence from earthly food,
 but also is subduing
 anger, lust and all passions.
 Then we will - find His mercy rich.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

During days of fast
 and of repentance,
 God calls sinners back.
 If the cool breeze of our love
 touch and sooth the sorrowful,
 then our fasting will produce
 fruits that will last in our lives,
 and we will - find His mercy rich.

[Prayer, Trisagion, Evangalion, pp.7...]

Karozuta I

- D. Let us all stand with joy and earnestness (*on ferial days*: “with repentence and attentiveness”) praying, “Lord, have mercy on us”.
- R. Lord, have mercy on us.
- D. Merciful Father, God who gives comfort, we pray You.
- R. Lord, have mercy on us.
- D. Our Saviour, our Provider and Giver of all things, we pray You.
- R. Lord, have mercy on us.
- D. For the peace, unity and continued existence of the whole world and all the Churches, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. For our country, for all other countries and for all the faithful therein, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. For a favourable climate, for a fruitful year, abundant harvests and for the prosperity of the whole world, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. For our Holy Father Mar, successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar, for our Archbishop Mar, for our Bishop Mar, for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. God who rules over all with mercy, God of kindness, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. God who are good by nature and source of all blessings, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. God who are praised in heaven and worshipped on earth, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. God who are immortal by nature and who dwell in

great radiance, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Our Lord Jesus Christ, by Your mercy save us all.
Increase Your peace and tranquillity in us and
bless us all.

R. Amen.

Karozuta II

D. Let us pray with humility to God the Lord of all.

R. Amen.

D. That He would hear the voice of our prayer,
accept our request, and show us mercy, let us pray
humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. For the catholic Church here and in all other
places, that He would make His peace and
tranquillity dwell in it till the end of the world, let
us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. That our fathers, the bishops, lead their flock
without any fault or blemish all their life time, let
us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. Particularly for the health of our holy fathers, that
they may prepare, serve and lead the people for
the Lord, making them zealous in doing pleasing
good works and perfect in every way, so that the
Lord would provide them with all graces needed

and grant them perseverance in faith, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. That all the priests and deacons who participate in this service of our true faith would serve in His presence with pure hearts and clear conscience, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. For all the religious congregations, the children of the holy catholic Church, so that they complete their race in holiness and receive the awaited promise from the Lord in His Kingdom of Life, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. Remembering the Blessed Holy Virgin Mary, Mother of Jesus, our Saviour and Life-Giver, that the Holy Spirit who dwelt in her may purify us by His graces, enable us to do His will completely and establish us in His truth all the days of our life, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. Remembering the prophets, martyrs and confessors of the Church, that by their prayers and the persecutions they suffered, He may grant us also great hope and salvation along with them and enable us to receive the true and life-giving promises by the blessed memory of their merits in the Kingdom of heaven, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. Remembering our holy fathers, the bishops, Mar Gregory, Mar Basil and Mar John, the Teachers of the Church, Mar Jacob and Mar Aprem, and all the holy teachers and priests of the Church, that by their prayers and requests, their instructions on faith may remain in the Church till the end of the world, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. Remembering all our fathers, brothers and sisters who died in the true faith and departed from this world, that He may forgive and remit all their sins and evil deeds and enable them to rejoice with the just and holy ones who pleased Him in their lives, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. For this region and all the inhabitants here in, for this town (village) and all who dwell here in, for this house and its owners and particularly for this people, that He would keep far from us, war and slavery, robbery, earth quake, famine, epidemics and all the afflictions harmful to the body, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. For those who have gone astray from the true faith and those who are trapped in the snares of satan, that He may remove the hardness of their hearts and they may realize that God the Father is the one true God and that our Lord Jesus Christ is His Son, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. For those who are sick and those afflicted by evil spirits, that He may send the angel of health and mercy to them, visit them, give them health and by His great mercy and kindness help and console them, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. For the poor, the destitute, the orphan, the widow and those who are oppressed and afflicted throughout the whole world, that He may by His mercy and kindness protect them and provide for them, comfort them and deliver them from those who abuse them, let us pray humbly to God, the Lord of all.

R. Amen.

D. Pray to God the Lord of all that you become a kingdom of priests and holy people for Him. Pray with tears and supplications to the mighty Lord God, because God is a merciful Father and is full of compassion and blessings. He does not want His creatures to perish; but he wants them to go to Him with repentance and to live. It is most fitting that we pray to the one God, the Lord of all and the most adorable Father; but above all we must praise Him, worship Him, extol Him and glorify Him with great honour; because He has given hope and redemption to our souls through His Messiah. May He Himself grant us His grace, blessing and mercy in fullness till the end.

R. Amen

Karozuta III

- D. That You send the angel of peace and blessing, we humbly beseech You.
- R. Lord, we beseech You.
- D. That You give peace to Your Church and a life free from sin, all the days of our life, night and day, we beseech You.
- R. Lord, we beseech You.
- D. For the unity in love in the fullness of the Spirit, the bond of perfection, we beseech You.
- R. Lord, we beseech You.
- D. For the remission of sins, for all the graces necessary for our lives, for all that is pleasing to You, we beseech You.
- R. Lord, we beseech You.
- D. For the blessing of the Lord, for continual grace, we beseech You.
- R. Lord, we beseech You.
- D. Let us commend ourselves and one another to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
- R. To You, O Lord our God.

[Prayers, pp.11...]

D-Basalique (*Laika Esal...Evideyolikyum...*)

My knees are weak through fasting (*Ps 109,24*)

Fasting on the mount of Sinai

Moses got the ten commandments,

Joshua also by his fasting

Stopped the sun's course for a while,
 Elijah who taught repentance
 Rose up in a cart of fire.

They decreed a fasting (*Jon 3,5*)

Fasting is a wondrous weapon:
 Spread of illness it will hinder.
 Lust and passions it will destroy
 And will give man internal joy.
 Jesus fasted through forty days
 Setting us an example.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Lord, grant Your abundant graces
 That I walk Your way of fasting;
 Thus prepare well my heart for You,
 That I stretch my hand to strangers,
 As well as to serve my neighbours
 Who are members of Your body.

[Prayer, pp.12...]

Surraya: (*Is 59,2-8*)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. It is your iniquities that have separated you and
 your God;/ and your sins have hid His face from
 you,/ that He will not hear./ Alleluia, Alleluia,
 Alleluia.

(in alternating choirs) It is your iniquities that have
 separated you and your God;/ and your sins have
 hid His face from you,/ that He will not hear.

For your hands are defiled with blood,/ and your fingers with iniquity;/ your lips have spoken lies,/ your tongue mutters wickedness.

There is no one who calls for justice,/ neither is there any one who judges faithfully;/ they trust in vanity and speak lies;/ they conceive iniquity and bring forth grief.

They hatch adder's eggs,/ and weave a spider's web;/ he who eats of their eggs shall die,/ and those which hatch out will be found to be vipers.

Their webs shall not become garments,/ neither shall they cover themselves with their works;/ their works are works of iniquity,/ and acts of violence are in their hands.

Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood;/ their thoughts are thoughts of iniquity;/ plunder and destruction are in their paths.

The way of peace they know not;/ and there is no justice in their ways;/ they have made their paths crooked;/ whosoever walks in them shall not know peace.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever, Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

[Prayers, Huttamma,...pp.15...]

NIGHT LITURGY

(LELJA)

[Till Marmita, pp.17...]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	*16	*23	*30	*37	*6	*13	*20
Mon	*17	*24	*31	*38	*7	*14	*21
Tue	*18	*25	*32	*1	*8	*15	*22
Wed	*19	*26	*33	*2	*9	*16	*23
Thu	*20	*27	*34	*3	*10	*17	*24
Fri	*21	*28	*35	*4	*11	*18	*25
Sat	*22	*29	*36	*5	*12	*19	*26

[The community executes the Marmita in two choirs. The deacon begins the Marmita, reciting the first versicle. The first choir then recites the "Qanona" and the second choir repeats the first versicle. Then they continue alternating the versicles. The "Qanona" is recited at the beginning and at the end of all Psalms as they are given in the text. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[Prayer, p.18...]

D-Lelja (*Ktaba Ramba...Ezhuthi narakula...*)

Lead me in Your truth, O Lord (*Ps 25,5*)

Time of fasting has approached
with the pleasing news from God
that refreshes human mind.

All the stains of sin I will
blot out by my repentance;
and with blossoms of true love

will I beautify my heart.
Have mercy on me, O Lord,
that I may kindle my heart
with the light of true knowledge;
for You give hope to sinners.

Lord, have mercy upon me (*Ps 25,16*)

Swept up in whirlpool of sin
my heart fails and groans humbled
and seeks, Lord, Your mercy great.
By the weight of my sins all
I grow weary and weaker,
and unable to go on,
wander and I falter, Lord.
Nothing have I in Your sight
that will me afford excuse;
my sins are before my eyes,
Lord, You give hope to sinners.

I humbled my soul with fasting (*Ps 35,13*)

Fasting done in repentance
brings down to us mercy from
God who is compassionate.
Earth and sea do tremble for
fear of sin that stands before;
heedless go I and then fall
in sin and its snares, O Lord.
In this world, in this journey,
in Your mercy, light of faith
bestow upon Your servant,
Lord, You give hope to sinners.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Through the fire of *upawasa*
 let my sins be blotted out
 and my heart become purer.
 Holy men in earthly life
 through their fasting and penance,
 gained the grace for heavenly bliss
 from their Father, God and Lord.
 Have mercy on me, O Lord,
 that I with sages of old
 enjoy bliss in Your presence,
 For, You give hope to sinners.

[Continued on pp.18...]

Subbaha: (*Is 58, 6-11*)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. This is the fast I have chosen:/ to loose the
 bonds of wickedness,/ to cut off the bands of
 treachery,/ to let the oppressed go free,/ and to
 break every yoke./ Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(in alternating choirs) This is the fast I have chosen:/ to
 loose the bonds of wickedness,/ to cut off the
 bands of treachery,/ to let the oppressed go
 free,/ and to break every yoke.

To share your bread with the hungry,/ and to
 bring the stranger to your house;/ when you see
 the naked, to cover him;/ and to refuse not one
 of your own flesh.

Then shall your light break forth as the morning/
 and your righteousness shall go before you;/ the

glory of the Lord shall be your reward.

Then you shall call, and the Lord shall answer you;/ you shall cry, and he shall say, Here am I.

If you remove deceit from your midst/ and release the prisoners and cease speaking falsehood,/ and give your bread to the hungry,/ and satisfy the afflicted soul,/ then shall your light shine in darkness,/ and your darkness be as the noonday.

And the Lord shall guide you continually/ and satisfy your soul with rich food;/ and strengthen your bones;/ and you shall be like a watered garden,/ and like a spring whose water fails not.

Glory be to the Father and to the Son and the Holy Spirit/ From all eternity and forever. Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Tesbohta (*Breek Hannana...Alleluia...*)

Brethren, if we keep watch we gain
the precious fruits of hope and love.

Men of justice by their fasting
earned from God the crown of glory.

The Lord came down on mount Sinai
and gave Moses His covenant.

Ancients and Saints, all of them won
crowns of glory by *upawasa*.

Christ by fasting freed us humans
who were enslaved by death and sin.

Let us praise the Lord who gave us
salvation and life eternal.

Glory be to Father and Son
and to the blest Spirit of God.

[Epistle of the Day]

Karozuta

D. Let us all stand with devotion and joy, beseech
and pray, “Lord, have mercy on us”.

R. Lord, have mercy on us.

D. That You give us strength and inspiration to
remember the consecration we made at baptism,
to renew it and to repent, we beseech You.

R. Lord, have mercy on us.

D. That You enable us to hear the Word of God
and to pray earnestly, and thus participate in
Your paschal mysteries properly, we beseech
You.

R. Lord, have mercy on us.

D. That You bless us, giving us strength to
recognize sin as evil in the sight of God, to
realize the social evils deriving from sin and to
pray for sinners, We beseech You.

R. Lord, have mercy on us.

D. That You bless us giving Your Spirit to

contemplate Your passion and death, and to add external and material services to internal and personal penance and expiation, We beseech You.

R. Lord, have mercy on us.

D. For our Holy Father Mar...., successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar...., for our Archbishop Mar...., for our Bishop Mar...., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Our God and our Saviour, give peace to the Church You have redeemed by Your precious blood and make us stand at Your right along with the just at Your glorious coming.

R. Amen.

[Concluding Prayer, p.21...]

MORNING LITURGY

(SAPRA)

Onita d-Sapra

Sunday (*Thuyai...*)

Jerusalem had proclaimed a fast before the Lord (*Jer 36,9*)

Glorious is the holy fast
and a source of good always.
It yields fruits of blessedness,
grants control of our passions.

Because you have humbled yourself (*2 Chr 34,27*)

Fasting always grants to us
fragrant oil that enkindles
lamps of faith that burn within
hearts filled with humility.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

O Lord, we all praise Your grace,
bow in worship on this earth,
for through fasting You bestow
hope, success and joy on us.

[Continued on pp.28...]

Monday (*Thuyai...*)

Today you will be with me in paradise (*Lk 23,43*)

Unto man consumed within
fire of pains, the Lord promised
Paradise, the source of good,
and salvation as his goal.

Remember me, my Lord (*Lk 23,42*)

For men who are fainting from
the heat of this world of pain,
Lord, in mercy shed on them
the cool shade of Your blest bliss.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

May the Lord Who rules heaven
make me worthy of that life;
from this earth my song of praise
shall resound within His ears.

[Continued on pp.47...]

Tuesday (*Thuyai...*)

Out of the depths have I cried to You, O Lord (*Ps 129,1*)

Lord, I come and knock at Your
door of blessing, repenting;
forgive all my sins, forget,
and have mercy upon me.

I acknowledge my transgressions (*Ps 51,3*)

When I call my sins to mind,
my heart fills with fear at once.
May Your hand which once formed me
save me at the last judgement.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Lord, You once Your mercy shed
on the woman of Canaan;
my trespasses weigh me down -
forget all my sins and debts.

[Continued on pp.47...]

Thursday (*Thuyai...*)

Be mindful of the words of the prophets (*2 Pet 3,2*)

As the words of prophets turned
bitter for me in this life,
fear of judgement fills my soul,
sorrow deepens in my heart.

I have sinned and done evil in Your sight (*Ps 51,4*)

Lord, in mercy, turn my heart
from the evil where it feeds,
that a new day I may start
that will lead me unto good.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Rashly have I lead my life,
heedless of the good and bad,
vexed and anxious as I move,
finding not a ray of hope.

[Continued on pp.47...]

Friday (*Thuyai...*)

I have come to call sinners to repentance (*Lk 5,32*)

Lord, by sin I have become
the object of Your just wrath;
but for You, Lord, Who will now
accept me with open heart ?

The Lord is my shepherd (*Ps 23,1*)

Lord, Good shepherd, You have called
sinners back from paths of sin;
gentiles, too, You have welcomed
into Your own safe sheepfold.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

I confess, Lord, all my sins
humbly now in Your presence,
lest death should come like a thief
and steal life away from me.

[Continued on pp.47...]

Saturday (*Thuyai...*)

O Lord, have mercy upon us (*Ps 122,3*)

You accepted sacrifice
from Abel and Abraham;
please accept today, my Lord,
the pray-ers I humbly make.

Hasten, O Lord, to save us (*Josh 10,6*)

In Your mercy, Lord, You formed
man from the dust with Your hand;
let Your second coming, Lord,
give man new life that will last.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Lord, since You have given us
Your own body as our food,
when Your justice judges us
kindly shed Your grace on us.

[Continued on pp.47...]

EDDANA : THE NOON LITURGY

Glory to God..., Our Father....(*as at the beginning of Ramsa*)

D. Let us pray, peace be with us.

C. Our Lord and our God, make us worthy to praise and thank Your most glorious Trinity, night and day, together with the heavenly ones, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit forever.

R. Amen.

Marmita

[Psalm 22 or any group from the Book of Psalms is selected in the place of the Marmita. The Deacon begins it, reciting the first versicle. The first choir then recites the Qanona and the second choir repeats the first versicle. At the end the Qanona is repeated and "Glory be..." added]

Tesbohta (*Thuyai...*)

Lord, You deserve all praises;
Creator and Redeemer,
we sing Your glories always;
Christ, the Lord, You live ever.

We will open our own mouth,
that we may sing Your glories;
Jesus Christ You reign always:
we adore and worship You. (3 times)

Unto Father and the Son
and Spirit of holiness,
One great Lordship, Will and Might,
we sing praise and thanksgiving. (3 times)

D. Let us pray, peace be with us.

C. O my Lord, in Your great mercy, help Your adorers. Shower abundantly Your grace on those who are calling upon Your Name. Appear, O Lord, to redeem Your people and to protect Your flock in Your pasture, from all dangers, seen and unseen, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen.

Onita d-Eddana

(Bendan Sapra...Karunanidhiyam...)

The earth trembled and was shaken (*Ps 77,18*)

When the crucifiers came
boldly to arrest the Son,
the earth cried with great shaking,
asking for Your swift return.
The sun darkened with weeping,
and the temple veil was rent.

The foundations of mountains were shaken and torn up:

O Christ, You were crucified
by audacious wicked ones:
In Your mercy, tend our wounds;
by Your resurrection, Lord,
lift us from our fatal fall
and have mercy on us all.

Judge me, O God, and avenge my cause (*Ps 43,1*)

Merciless was the judgment
crucifiers passed on Him;
wicked people bound Him fast,
and crucified on the wood.
Jews and Pharisees cried out:
“Let Him now be crucified!”.

Deliver me from the workers of iniquity (*Ps 59,2*)

You, the true giver of life
to all the worlds by Your grace,
were taken and crucified
by the haters of the truth.
By Your Cross, protect Your Church,
and have mercy on me, Lord!

Deliver me from my enemies, O God (*Ps 59,1*)

Terrible, indeed, the hour,
when they arrested the Lord!
The wicked persecutors
took Him to the judgment seat.
The disciples fled away
and were scattered far and wide.

O God, be merciful unto me (*Ps 57,1*)

Simon Peter denied Him,
saying, "I know not this man".
Christ, You came to redeem us,
suffering passion and Cross,
tend our wounds in Your mercy,
and have mercy on us all.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

When You willed to destroy hell
and conquer its treasury,
in Your love You endured bonds,
stood before the judgment seat,
to destroy the judgment passed
on Adam, head of our race.

From all eternity and for ever. Amen:

O Christ, the Triumphant One,
 You have given victory
 to our fallen human race,
 lifting it up from its fall,
 placing it in heaven's heights:
 Have mercy upon us all.

D. Let us pray, peace be with us.

C. Our Lord and our God, we offer praise and honour, worship and thanksgiving, at all times to Your wonderful and ineffable dispensation which You have worked out in Your mercy and kindness, completed and perfected for the redemption and renewal of our weak nature in the First-born from among us, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R. Amen.

D. The wicked have oppressed and afflicted me; deliver me, O my Lord and my God. Blessed is the Shepherd who suffered passion for His sheep.

Tesbohta (*Breek hannana...Alleluia...*)

Good One, O Lord, I pray to You,
 in pain and tears in torrents.

Suffering kills me, best physician,
 come to my help in Your mercy.

Good ones are not many in this world,
 that they may please Your good Lordship.

Evil multiplied on this earth,
debts increased and fear reigns.
Scriptures are all fulfilled intact,
approaching soon end of this world.
Save us, O Lord, from all evils;
press them always and destroy us.
Good shepherd who took up suffering,
protect Your sheep safe from wicked.
Let there be peace in this our world;
let us become one in Your Peace.
Let us be made Your own people;
sing and praise You as You will it.

Karozuta

D. Let us all stand well with sorrow and
compunction, beseech and say: Have mercy on
us, O Lord.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. O our God, full of mercies, who freely justify
the sinners, we beseech You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. O good Shepherd, who went in search of our
race and handed over Yourself for us, we
beseech You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. O true Judge, who are not angry at any time, but
are patient with us in the hope of our
repentance, we beseech You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. O the Physician of our nature, who came and revealed Yourself in the flesh, pardoned our debts and healed our wounds, we beseech You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. O our Lord, who granted good hope to the sinners through the example of publicans and sinners whom You received and healed, we beseech You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. For the welfare of our holy fathers, the Pope, the Patriarchs, the Major Archbishops, the Archbishops, Bishops and all those who minister the Church with them, we beseech You.

R. Have mercy on us, O lord.

D. O merciful God, who govern all in mercy, we beseech You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. O the One who are glorified in heaven and adored on earth, we beseech You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. For the sinners that they may repent, and for the penitents that they may be justified, and for the just that they may be perfected, we beseech You.

R. Have mercy on us, O Lord.

D. O Christ, our Lord, have compassion on us and pardon us in Your grace, and pour out Your mercy on all of us.

R. Amen.

D. Let us pray; peace be with us.

C. We offer You, O Lord, Your Anointed one and Your life giving, divine and holy Spirit praise and honour, worship and thanksgiving, at all times, Lord of all, for ever.

R. Amen.

D. Let us raise our voices and praise the living God.

R. (*Thuyai...*) Holy, holy, holy God
holy, holy, mighty One
holy and immortal One
Lord, have mercy on us all.

C. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

R. Holy, holy,...

D. From all eternity and for ever. Amen.

R. Holy, holy,...

C. Our Father... (*as at the beginning of Ramsa*)

D. Let us pray; peace be with us.

C. Lord, Your name is holy; Your abode is holy; those who dwell in heaven and worship You are holy; You sanctify our hearts which are the temples of God. You purify our conscience; You forgive our sins. God who sanctifies all, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen. Bless, O Lord.

C. Lord, may the hidden power, infinite blessing and unceasing help of Your glorious Trinity be

given to us. May the prayers of the Holy Virgin Mary, Mar Yawsep and the Blessed Apostles, the intercession of our father Mar Thomma Sliha, Mar Giwargis and the other Martyrs, the patron (patroness) of this church, the confessors and all the Saints, help us. May these be our refuge, help and protection from the evil one and all his army and lead us to eternal happiness, Father, Son and Holy Spirit, for ever.

R. Amen. Bless, O Lord.

[If a Bishop or Priest leads the Divine Praises, he sings or recites the Huttamma facing the faithful and seals them with the sign of the Cross at its end]

C. (Huttamma) Let there be praise to God, veneration to the angels, shame to Satan, salutation to the Holy Cross, glory to the Church, resurrection for the dead, forgiveness to the repentant, liberation to prisoners, health for the sick, and lasting peace to the world. May the bountiful mercy and blessing of God be with us who are weak and are sinners, still observing the Great Fast, and with all the creatures of the world, now, and always + and forever.

R. Amen.

WEEKS OF RESURRECTION

EVENING LITURGY

(RAMSA)

[Till Psalm, p.1...]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	2	54	46	65	56	11	20
Mon	23	6	16	26	57	15	53
Tue	4	8	30	32	64	42	67
Wed	3	12	19	39	63	45	60
Thu	5	13	21	1	70	33	61
Fri	28	62	24	47	72	58	25
Sat	29	14	43	48	75	17	41

[The community executes the Psalm in two choirs. The deacon begins the Psalm, reciting the first versicle with three Allelnias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Allelnias.]

[Prayer, incensing, etc. p.2...]

Da-Qdam (*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

This is the day which the Lord has made (*Ps 117,24*)

On the week's first day

God the Lord once made

light that illumines.

On that same first bles-sed day

the great Saviour of the world

shattered the might of darkness

and arose bright from the dead:

Let us sing - praises unto Him.

You haven't suffered Your Holy One to see corruption (*Ps 16,10*)

Christ has freely willed
death upon the Cross
for our salvation.

He shattered the chains of death
by rising up in glory.

Now He rules as Lord of all,
seated at His Father's right:

Let us sing - praises unto Him.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

God the Lord of all
raised His Son Jesus

from those who were dead,
that we may His will fulfill
by good thoughts and words and deeds.

May God give us protection
in Christ our Lord on this earth:

Let us sing - praises unto Him.

[Prayer, Evening Psalms, etc. pp.4...]

D-Batar (*B-Endan Sapra...Karunanidhiyam...*)

He is not here, for He has risen (*Mt 28,6*)

Though the tomb was sealed intact
and was guarded by soldiers,
Christ rose up with splendour great.
Glorious is His rising up;
in my heart I contemplate
and adore You, Lord, in faith.

All power in heaven and on earth has been given to me (*Mt 28,18*)

Lord, You opened for us all
gates of heaven high above.
Enthroned at the Father's right
You now rule as Lord of all,
heav'n and earth and all therein.
We adore You, Lord, in faith.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

That we may be sharers in
bliss eternal in heaven,
new life of peace and glory,
God the Father, You willed it,
by raising Your Son Jesus.
We adore You, Lord, in faith.

[*Prayer, Trisagion, Evangalion, Karozuta, Prayers, etc. pp.7...*]

D-Basalique (*Ksaba Rabba...Ezhuthi Narakula...*)

Your sadness will be changed into gladness (*Jn 16,20*)

To the tomb of Christ the Lord
weeping women with spices
at dawn came on the First Day.
As they heard the angels speak
of His rising from the dead,
they were filled with joy untold,
and they blessed God with (great) love.
Since, O Lord, You conquered death
by Your death and gave us peace,
which unites us with heaven,
You are hope of human race.

His glory is on earth and in heaven (Ps 148,13)

Jesus, You bestowed on earth
splendour that is from heaven
by Your rising from the dead.
Powers of darkness were shattered
in the light of radiant Cross
which has spread a new spirit
in this world of sin and death.
Those who share in Your blest death
and holy resurrection
by baptism recognize
You as hope of human race.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

You are son of first parents
who indeed have caused our death;
but as Son of Source of Life
in this world of sin and death,
You were for us crucified;
and thus You have freed indeed
Mankind crucified by sin.
God the Lord with mercy great
raised Adam from death and sin
through His Son, second Adam,
who is hope of human race.

[*Prayer, p.12...*]

Surraya:(Ps. 98,1-6)

[*any Psalm or part thereof may also be selected*]

D. O sing to the Lord a new song;/ for He has done
marvellous deeds;/ His right hand and His holy

arm/ have won Him the victory./ Alleluia,
Alleluia, Alleluia.

(in alternating choirs) O sing to the Lord a new song;/
for He has done marvellous deeds;/ His right
hand and His holy arm/ have won Him the
victory.

The Lord has made known His salvation;/ His
justice He has revealed in the sight of the
nations.

He has remembered His mercy and His truth /
toward the house of Israel;/ all the ends of the
earth have seen/ the salvation of our God.

Praise the Lord, all the earth;/ break into song
and sing praise.

Sing to the Lord with the harp,/ with the harp
and melodious song.

With the sound of trumpets/ give praise before
the Lord, the King.

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit./ From all eternity and forever,
Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

[*Prayers, Huttamma, ...pp.15...*]

NIGHT LITURGY

(LELJA)

[*Till Marmita, pp.17...*]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	*27	*34	*3	*10	*17	*24	*31
Mon	*28	*35	*4	*11	*18	*25	*32
Tue	*29	*36	*5	*12	*19	*26	*33
Wed	*30	*37	*6	*13	*20	*27	*34
Thu	*31	*38	*7	*14	*21	*28	*35
Fri	*32	*1	*8	*15	*22	*29	*36
Sat	*33	*2	*9	*16	*23	*30	*37

[The community executes the Marmita in two choirs. The deacon begins the Marmita, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[*Prayer, p.18...*]

D-Lelja (*Eskarkun...Marthyakulathinu...*)

He puts down one, and sets up another (*Ps 75,7*)

Jesus was raised on *Gagulta*

with thieves on Cross

on that Friday of Passion.

One of those thieves, at His left hand,
was insulting

with those who Him crucified.

One at the right, repented of
his sins and requested:

"When You are in Your kingdom
in mercy remember me".

You who came to call sinners
to repentance and return,

gave him then and there, O Lord,
entrance into Paradise,
Fount of mercy, You.

Unto You, O Lord, I lift up my soul (*Ps 25.1*)

Mary Magdalene, in anxiety,
at break of day
when she came to Jesus' tomb
did not find the stone at His grave;
nor His body
that was laid to rest therein.

When she saw one standing there,
overcome she asked of him:

‘Where have you placed in secret
body of my Lord Jesus’?

Seeing ardent love in her
and the concern for her Lord,
You did make her fill with joy
revealing Yourself to her,
Fount of mercy, You.

He has made us live together with Christ (*Eph 2,5*)

Dispelling all pain and sorrow,
to grant to us,
humble children, peace of mind,
You were most willing to accept
human body,
subjected to decay through sin.
Lord, who by Your resurrection
raised human race once for all,
You in glory great,
august presence of Father;
You gave us bliss of heaven

with the angels who serve You.
 You who lead the human race
 as the Way and Truth and Life,
 Fount of mercy, You.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
 Lord of all, You raised Your Son from
 those who were dead,
 in great glory, in this world.
 Gave Him greatest honour in Your
 august presence
 in heaven for ever, above.
 Perfect power You gave Him, Lord,
 both in heaven and on earth.
 You Him made the head of Your
 Church, for all eternity;
 You raised Your Son from the dead
 with glory great for ever.
 Lord, we praise You with angels
 for Your grace You have bestowed.
 Fount of mercy, You.

[Continued on p.18...]

Subbaha:(Col 3,1-4)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. If then you are risen with Christ,/ seek those
 things which are above,/ where Christ sits on
 the right hand of God./ Alleluia, Alleluia,
 Alleluia.

(in alternating choirs) If then you are risen with
 Christ,/ seek those things which are above,/
 where Christ sits on the right hand of God.

Set your mind on things above,/ not on things on earth.

For you have died,/ and your life is hidden with Christ in God.

When Christ, who is our life, shall appear,/ then shall you also appear with Him in glory.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever, Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Tesbohta (*Thuyai...*)

Let us praise the Lord who saved
those who wandered in despair,
anxious and in fear of death
captive to the evil powers.

When the gates of heaven closed
through the sin of human race,
Lord, You came to reconcile;
You alone our Peace-maker.

Though we did not seek You out,
Lord of all, You came and dwelt
in this world to save us all.

We sing praises gratefully.
Through the story of lost sheep,
the good shepherd went to seek,
You revealed Your great mercy
and Your work to save us all.

Though through sin we tasted death,
You have given Life again;

like sons You have made us heirs,
in the Kingdom where You reign.
Joy abounded in heaven
as the Son of God bestowed
new life and resurrection
to all those who would repent.

Though my tongue cannot express
Your deep love and tenderness
toward the human race, O Lord,
I bow down and worship You.
Unto Father and the Son
and Spirit of Holiness
one great Lordship, Will and Might,
we sing praise and thanksgiving

[Epistle of the Day]

Karozuta

- D. Let us all stand fittingly in joy and happiness,
beseech the Lord and say, “Lord, have mercy on
us”.
- R. Lord, have mercy on us.
- D. O Christ, by the Resurrection of Your holy body
the doors of Sheol were broken, and You
destroyed sin and death by Your Resurrection, we
beseech You.
- R. Lord, have mercy on us.
- D. O Christ, who by the Resurrection of Your holy
body, destroyed death and gave us new life, and
who renewed the whole of creation by Your
Resurrection, we beseech You.
- R. Lord, have mercy on us.

D. O Christ, who by the Resurrection of Your holy body, raised up the dead from their tombs, and who raised up all human kind from mortality by Your Resurrection, we beseech You.

R. Lord, have mercy on us.

D. O Christ, who by the Resurrection of Your holy body, brought shame to Your crucifiers and guards, and who gladdened the community of the disciples by Your Resurrection, we beseech You.

R. Lord, have mercy on us.

D. O Christ, who by the Resurrection of Your holy body, announced joy to the women, and the women to the Apostles, and the Apostles to one another, and thus declared redemption for the entire world through Your Resurrection, we beseech You.

R. Lord, have mercy on us.

D. O Christ, who by the Resurrection of Your holy body, promised us general resurrection that we may rise up in the newness of Your Resurrection, we beseech You.

R. Lord, have mercy on us.

D. O Christ, who by the Resurrection of Your holy body, appeared many times to Your disciples and breathed into them Your Holy Spirit, and thus gladdened and delighted all by Your Resurrection, we beseech You.

R. Lord, have mercy on us.

D. O Christ, who by the Resurrection of Your holy body, sent Your disciples to teach all peoples and

to baptize them in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit and who promised to be with them until the end of the world and so present amidst us who celebrate Your Resurrection, we beseech You.

R. Lord, have mercy on us.

D. O Christ, who by the Resurrection of Your holy body, exalted and gladdened us by the renewal, delighted us by the redemption, enriched us with Your gifts, raised up our heads to Your height, filled our hearts with Your joy and enlivened our souls with Your Resurrection, we beseech You.

R. Lord, have mercy on us.

D. For our Holy Father Mar..., successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar..., for our Archbishop Mar..., for our Bishop Mar..., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Our God and our Saviour, give peace to the Church You have redeemed by Your precious blood and make us stand at Your right along with the just at Your glorious coming.

R. Amen

[*Concluding Prayer*, p.21...]

MORNING LITURGY

(SAPRA)

Onita d-Sapra

Sunday (*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

Death is swallowed up in victory (*1 Cor 15,54*)

The Scriptures on Christ
were fulfilled on earth
with all perfection.
He offered His life for us,
that He might destroy our sins;
as is written in the book,
on the third day He arose
with glory - and reigns in new life.

Hear this, all people (*Psalms 49,1*)

If we praise Jesus,
Saviour of the world,
as our Lord and God,
if we stand firm in our faith,
that He was raised from the dead
by God in His grace and might,
and proclaim it with our tongue,
we will gain - life everlasting.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

We confide our hope
in our Lord Jesus
and in His rising.
If we put our trust only
on this earth and its concerns,
we will all indeed become
most wretched of all people:
It will be - truly unfortunate.

[Continued on p.28...]

Monday (*Thuyai...*)

Without me you can do nothing (*Jn 15,5*)

I, your Lord, am the true Door,
and all who come in through Me
shall find life and salvation
and shine in the land of light.

Remain with me and I with you (*Jn 15,4*)

If you truly live in Me,
I will gladly dwell in you.
If a branch is cut from vine,
it shall yield no fruit at all.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

You Who by Your blood have won
salvation for humankind,
are alone my Advocate
at Your Father's august throne.

[*Continued on p.47...*]

Tuesday (*Thuyai...*)

When sin had increased, grace became abundant (*Rom 5,20*)

Adam by his body brought
painful death for all mankind.
Christ the Lord by His body
restored life to man again.

It was better for one man to die instead of the people (*Jn 18,14*)

Jewish priests in anger killed
Christ, the great eternal priest.

And His holocaust provides
lasting shelter for all men.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
God the Father, Lord of all,
gave His power to the Son,
that He give us lasting life;
thus we now all worship Him.

[Continued on p.47...]

Thursday (*Thuyai...*)

My children, abide in Him (*1 Jn 2,28*)
If you have risen with Christ,
as He rose up from the dead,
seek the kingdom of heaven,
where He rules with His Father.

Our labours are in heavenly things (*Phil 3,20*)
We live with the Lord Jesus,
and have been made one with God.
We should renounce earthly views
and seek things that are above.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
Christ alone is our true life.
When He comes to judge the world,
we shall be partakers in
the great glory He will bring.

[Continued on p.47...]

Friday (*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

How good and how pleasant it is ! (*Ps 132,1*)

The Lamb is a type
of our Lord Jesus
on this earth indeed.

Even when the lamb is dead,
its skin can make instruments
which make music sweet resound
gently on the ears of men.

God's good news - shall all hearts delight.

In Christ shall all be made alive (*1 Cor 15,22*)

Though Satan once held
the power of death
over men on earth,

You, Lord Jesus, by Your death,
triumphed over him and won.

Men who lived in affliction
in the fear of death as slaves,
Lord, You saved - and freed them in truth.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Glory and honour
God the Father gave
His Son for ever.

For He, in His great mercy,
was willing to embrace death
for all people on this earth,
and freed us from slavery:
let us now - sing Him songs of praise.

[Continued on p.47...]

Saturday (*Thuyai...*)

Blessed is he whose transgression is forgiven (*Ps 32,1*)

From this world where sin had slain
the blest nature of mankind,
Christ by His Cross did away
with sin and its pompous rule.

I am crucified to the world (*Gal 6,14*)

Fasting, let us nail ourselves,
crown with thorns of commandments,
and with Christ be crucified
by love while still in this world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

When the crosses ring me round,
Lord, Your passion comforts me;
Lord, Your Cross is crown of gold
for my vict'ry over sin.

[*Continued on p.47...*]

WEEKS OF APOSTLES

EVENING LITURGY

(RAMSA)

[Till Psalm, p.1...]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	46	65	56	11	20	23	54
Mon	51	26	57	15	53	2	6
Tue	30	32	64	42	67	4	8
Wed	19	39	63	33	1	3	12
Thu	21	43	70	45	61	5	13
Fri	24	47	72	58	25	28	14
Sat	41	48	75	17	60	29	62

[The community executes the Psalm in two choirs. The deacon begins the Psalm, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[Prayer, incensing, etc. p.2...]

Da-Qdam *(Sahde Havaiton...Kartave Nin...)*

Your saving health among all nations *(Ps 67,2)*

On the day of Pentecost,
in the form of fiery tongues,
God the Holy Spirit, came
and renewed the Apostles.

Your commandments have I impressed on my heart *(Ps 118,11)*

Hearts restored with new spirit,
steadfast, fervent and divine,

they went out through all the earth
witnesses of the Good News.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
Spirit burned within their hearts
as they witnessd to the faith,
and gave strength to overcome
obstacles which came their way.

[*Prayer, Evening Psalms, etc. pp.4...*]

D-Batar (*B-Endan Sapra...Karunanidhiyam...*)

I will bless the Lord at all times (*Ps 34,1*)
Let us sing our praise to Him,
who for us, weak human race,
has suffered and tasted death.
By His resurrection, Christ
has bestowed redemption on
those who were in sin and death.

Great is the glory of the Lord (*Ps 137,5*)
Trampling down death and all sin,
Jesus sat upon the throne
at His Father's own right hand.
Gifts of the Holy Spirit
He poured out on all the world;
His greatness then all could see.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
Let us sing our praise to Him
who sent out His Apostles
for saving the human race,
that was wading through the sea
of afflictions and tears,
and bestowed heaven to them.

[*Prayer, Trisagion, Evangalion, Karozuta, Prayers, etc. pp.7..*]

D-Basaliqe (*Almadbah Qudsa...Marthyamanisha...*)

They all continued together in prayer (*Acts 1,14*)

Anxious for their lives - hiding in secret
moment by moment - the Apostles wait.

God has chosen the weak ones (*1 Cor 1,27*)

The Holy Spirit - pours out all graces
they all shone brightly - on this our planet.

Both small and great (*Ps 114,21*)

Enjoying sweetness - of their holy words
those on earth were filled - with the bliss of heav'n.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;

Take shelter in Your - grace, O Paraclete,
the poor and needy - and they worship You.

[*Prayer, p.12...*]

Surraya:(*Ps 104,30-35*)

[*any Psalm or part thereof may also be selected*]

D. You send forth Your Spirit,/ they are created,/ and You renew the face of the earth./ Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(*in alternating choirs*) You send forth Your Spirit,/ they are created,/ and You renew the face of the earth.

The glory of the Lord endures for ever;/ the Lord shall rejoice in His works.

He looks upon the earth, and it trembles;/ He touches the hills, and they smoke.

I will sing to the Lord as long as I live;/ I will sing praise to my God/ while I have life.

Let my praise be acceptable to Him;/ I will be glad in the Lord.

Let sinners be consumed from the earth,/ and let the wicked be no more. / Bless the Lord, O my soul./ Praise the Lord!

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever, Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

[*Prayers, Huttamma, ...pp.15...*]

NIGHT LITURGY (LELJA)

[*Till Marmita, pp.17...*]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	*38	*7	*14	*21	*28	*35	*4
Mon	*1	*8	*15	*22	*29	*36	*5
Tue	*2	*9	*16	*23	*30	*37	*6
Wed	*3	*10	*17	*24	*31	*38	*7
Thu	*4	*11	*18	*25	*32	*1	*8
Fri	*5	*12	*19	*26	*33	*2	*9
Sat	*6	*13	*20	*27	*34	*3	*10

[The community executes the Marmita in two choirs. The deacon begins the Marmita, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[*Prayer, p.18...*]

D-Lelja (*Sahde Havaiton...Kartave Nin...*)

The rich in faith become heirs of heaven (*Jam 2,5*)

"I shall go and send to you
My own Spirit from above.
He will bring down to you all
gifts of wisdom", said the Lord.

Who can utter the mighty acts of the Lord ? (*Ps 106,2*)

Gathered in the upper room,
the Apostles prayed as one,
so that they might all receive
gifts, the Holy Spirit brings.

They were all filled with the Holy Spirit (*Acts 2,4*)

As our Lord had promised them,
the good Spirit did come down
in the form of fiery tongues
upon the Apostle's heads.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Filled with wisdom, they praised God
and His glory they made known.
People were all wonder-struck
at their wisdom and praised God.

[Continued on p.18...]

Subbaha: (*Joel 2,28-32*)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. And it shall come to pass afterward/ that I will
pour out My Spirit on all flesh;/ and your sons
and your daughters shall prophesy,/ your old
men shall dream dreams,/ your young men shall
see visions./ Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(in alternating choirs) And it shall come to pass
afterward/ that I will pour out My Spirit on all
flesh;/ and your sons and your daughters shall
prophesy,/ your old men shall dream dseams,/
your young men shall see visions.

And also upon the servants and upon the
handmaids/ in those days will I pour out My
Spirit.

And I will show wonders in the heavens/ and
on earth, blood and fire and pillars of smoke.

The sun shall be turned into darkness/ and the moon into blood,/ before the great and the terrible Day of the Lord comes.

And it shall come to pass/ that whoever shall call upon the Name of the Lord/ shall be delivered;/ for on Mount Zion and in Jerusalem there shall be deliverance,/ as the Lord has said to the remnant/ whom the Lord has called.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever, Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Tesbohta (*Breek Hannana...Alleluia...*)

Son of God, You kept the promise
which You made to Your Apostles.
You sent on them Spirit of truth
in the form of tongues of fire.

On those who were weak and anxious
You shed light and made them all strong.
They were clothed with Your Spirit new
and bore witness to Your Good News.

Let that pow-er which once filled them
be to us on earth a fortress.
Apostles are flowing fountains
that bring graces into the Church.

Lord, in mercy, hear their prayers
and on us all Your grace bestow.

Glory be to Father and Son
and Holy Spirit for ever.

[Epistle of the Day]

Karozuta

- D. Let us all stand with joy and devotion, saying repeatedly, “Lord, we thank You”.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have promised us the Spirit of truth to make us walk in all truth.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have sent the Comforter in the form of tongues of fire upon the Apostles who were assembled in prayer to receive the baptism of the Spirit and You confirmed them in the faith.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have given wisdom and strength through the Holy Spirit to the Apostles who were ignorant and timid.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have given the Holy Spirit to the Apostles and through them You promised remission of sins to the world.
- R. Lord, we thank You.

D. Lord, You have appointed the Apostles to preach the Gospel message to all and You promised to be with them always.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, You have sent Your Apostle Thomas to India to lead us to the path of everlasting life.

R. Lord, we thank You.

D. For our Holy Father Mar...., successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar...., for our Archbishop Mar...., for our Bishop Mar...., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Our God and our Saviour, give peace to the Church You have redeemed by Your precious blood and make us stand at Your right along with the just at Your glorious coming.

R. Amen.

[*Concluding Prayer*, p.21...]

MORNING LITURGY

(SAPRA)

Onita d-Sapra

Sunday (*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

You send forth Your Spirit (*Ps 104,30*)

In His great mercy,
God sent His Spirit
on the Cenacle.

The unlearned Apostles
were made wise by His bright gifts,
so that they might make all know
the true God and come to Him.
Let us sing - praises unto Him.

You renew the face of the earth (*Ps 104,30*)

On the holy Pasch
God the Son offered
Himself as victim.
On the day of Pentecost
He sent the Holy Spirit
and fulfilled His promises
and was crowned with God's glory.
Let us sing - praises unto Him.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

God's Holy Spirit
who is Consoler
shed light on the world.
Man reborn was freed from sins
by the gift of baptism.
In those who were poor orphans
new hope has put forth its leaves.
Great is the - Gift of the Spirit.

[Continued on p.28...]

Monday (*Almadbah Qudsa...Marthyamanisha...*)

I will bless the Lord at all times (*Ps 34,1*)

Triune God Who is - beyond human grasp
we human beings - worship in true faith.

For ever and ever (*Ps 113,2*)

Holy Trinity - boundless reality
One in its nature - reigns for ever.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
Lord God, most holy - Your holy Power
we humbly worship - And sing Your praises.

[*Continued on p.47...*]

Tuesday (*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

We work together with God (*1 Cor 3,9*)

The blest Apostles
guarded holy Church
with help from the Cross.

They plucked all weeds from the earth,
they sowed new seeds with delight.

So that the Word's seed might grow,
they shed blood to water it.

And the Church - daily praises them.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

They carried always
love with faith and hope
as their sole weapon.

They conquered earthly passions
and acquired new strength of soul.

In the path of His good news
they marched and gained all success.

Thus they now - enjoy lasting crown.

[*Continued on p.47...*]

Thursday (*Msiha Paroqe...Ulkkollunnu...*)

You are my friends (*Jn 15,14*)

Here we are not aliens
we are God's own little ones,
brought up by His Providence
in the holy house of God.

Apostles and prophets are
the firm foundation for us.

On them we are built as house,
and Christ is the corner stone.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

But for Christ there is no stone
for us as our foundation.

With silver or gold or wood,
one can build up on this stone.

On the judgement day it will
come to light - the fire will test -
lasting work will be valued
and its worker will be crowned.

[*Continued on p.47...*]

Friday (*Laika Essal...Evideyolikyum...*)

Our Lord strengthened their words by the miracles (*Mk 16,20*)

Cripple thought that they would give him
something like he had then hoped for;
Simon gave him what he could not
hope for, nor could ever expect.

How wonderful is the Lord's grace,
Who blesses all His saints indeed.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
The truth of the Lord's blest rising
and its glory and majesty,
Simon convinced all the people
through the healing of that cripple.
Let us praise the Lord of all, Who
bestowed healing through His servants.

[Continued on p.47...]

Saturday (*Thuyai...*)

We are made heirs to the hope of eternal life (*Tit 3,7*)
The Apostles who were filled
with the august gift bestowed,
shed the light of life on men
that will last forever more.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
As we have by baptism
gained the likeness of the Lord,
Who died and regained His life,
let us raise our minds on high.

[Continued on p.47...]

WEEKS OF SUMMER

EVENING LITURGY

(RAMSA)

[Till Psalm, p.1...]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	2	54	46	65	56	11	20
Mon	23	6	16	26	57	15	53
Tue	4	8	30	32	64	42	67
Wed	3	12	19	39	63	45	60
Thu	5	13	21	1	70	33	61
Fri	28	62	24	47	72	17	25
Sat	29	14	43	48	75	58	41

[The community executes the Psalm in two choirs. The deacon begins the Psalm, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[Prayer, incensing, etc. p.2...]

Da-Qdam (*Sahde Hawaiton...Kartave Nin...*)

The Lord opens the eyes of the blind (*Ps 145,8*)

As the blind man prayed to You,
I come now and cry to You;
heal me from my illnesses,
Lord of mercies, Christ Jesus.

Knock and it shall be opened to you (*Mt 7,7*)

At Your door of mercy, Lord,
I too come and humbly knock;

as You promised us, O Lord,
open wide Your kindly door.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
Lord of all whose glory fills
the heavens eternally,
kindly create in my soul
Your own state of Paradise.

[*Prayer, Evening Psalms, etc. pp.4...*]

D-Batar (*Brikithon...Kartavil Jnan...*)

Show me Your ways, O Lord (*Ps 25,4*)

We wander, O Lord,
through the narrow ways
of our life's journey.
But Your mercy gives us hope
because You are great in love.
As You helped in Egypt then
Joseph with Your mighty hands,
help us too - always and ever.

The righteous shall live by faith (*Rom 1,17*)

Those who follow well
Your great example,
guided by Your love,
those who with a burning heart
renounce all things that will pass,
shall have joy and bliss untold
in heaven with You, O Lord,
Jesus Christ - always and ever.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
Who can ever tell
Your supreme glory,

Lord, the God of all ?
 Your wealth is so infinite
 that we cannot fathom it.
 Father, we sing Your praises
 through Your Son, our Lord Jesus;
 He stands as - Saviour eternal.

[Prayer, Trisagion, Evangalion, Karozuta, Prayers, etc. pp.7...]

D-Basalique (*B-Endan Sapra...Karunanidhiyam...*)

The righteous shall flourish like a palm tree (*Ps 92,12*)

True faith which is firm and strong
 is for humans like their soul;
 for it gives them sense and goal.
 We will become motionless
 like a body that's lifeless,
 should we lose our faithfulness.

Rejoice in the Lord, O you righteous (*Ps 33,1*)

By our faith, we in this world
 make in truth a lasting bond
 with the one God, our Father.
 By faith, love and true wisdom
 we share life in God's Kingdom
 where He reigns in all wisdom

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Let me offer, O my Lord,
 my faith though it's weak and cold,
 as my humble gift, O God.
 By Your grace, please make it Lord,
 rich in Your sight as pure gold;
 lead me to Your true abode.

[Prayer, p.12...]

Surraya: (*Ps 25,4-9*)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. Show me Your ways, O Lord;/ teach me Your paths./ Alleluia, Alleluia/ Alneluia.

(in alternating choirs) Show me Your ways, O Lord;/ teach me Your paths.

Lead me in Your truth, and teach me;/ for You are my God and my Saviour;/ for You I wait all the day.

Remember, O Lord, Your tender mercies and Your loving-kindnesses;/ for they have existed from the beginning of the world.

Remember not the foolishness of my youth,/ but according to Your abundant mercy/ remember me for the sake of Your goodness, O God.

Good and upright is the Lord;/ therefore He will direct sinners in their way.

He will guide the meek in judgement,/ and He will teach the poor His way.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever, Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

[Prayers, Huttamma, p.15...]

NIGHT LITURGY

(LELJA)

[*Till Marmita*, pp.17...]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	*11	*18	*25	*32	*1	*8	*15
Mon	*12	*19	*26	*33	*2	*9	*16
Tue	*13	*20	*27	*34	*3	*10	*17
Wed	*14	*21	*28	*35	*4	*11	*18
Thu	*15	*22	*29	*36	*5	*12	*19
Fri	*16	*23	*30	*37	*6	*13	*20
Sat	*17	*26	*31	*38	*7	*14	*21

[The community executes the Marmita in two choirs. The deacon begins the Marmita, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[*Prayer*, p.18...]

D-Lelja (*Eskarkun...Marthyakulathinu...*)

Your word is a light to my path (*Ps 118,105*)

Lamp of knowledge,/ has been put out
through our evils

on the path of life on earth.

We who came from dust of earth
seek the passing joys of earth.

Though Your hand will pull us out
from the filth of sin and dirt,

we go deeper into shame
and plunge into greater sin;

casting off all lofty thoughts,
we seek only impure speech.
Change us into worthy harps,
praising You with joyous hearts,
Our God, Lord of all.

Depart from evil and do good (*Ps 34,14*)

O Lord, Your words,/ do us proclaim
vanity of world and all its silly pomp.
We all have to/ walk the path of
good deeds which You
taught us so to gain heaven.
Vanities when come and beckon
boldly we should reject them.
We should invite for banquet
those who're poor and not the rich;
we should go and call them all
so that they may fill the hall.
"Father Mine will repay you",
promised us our Master great,
our God, Lord of all.

My lord, have patience with me (*Mt 18,26*)

Lord who gave more/ time to fig tree
that was fruitless,
granting some more care and water.
Although we are/ sinners so long
kindly give us
care and shelter for more time.
Lord, who see all things as they are,
You know all within our heart.
On that day when You seek fruit
from us all in Your justice,

help us that You may not find
us as empty and fruitless.
Give us tears of repentance,
You who died for all of us,
Our God, Lord of all.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Give Your people/ everlasting peace,
Lord that we may
sing Your praises with Your Saints.
Lord grow in us/ who are human
unity and
blameless love for one and all.
May Your peace reign over us all
and not war or dissension.
In Your mercy, guard us, Lord,
who worship You with angels.
Heal the sick and wounded ones,
help the needy and the weak.
Hear the poor and afflicted,
confer graces unto all,
Our God, Lord of all.

[Continued on p.18...]

Subbaha:*(Is 63,15-17)*

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. Look down from heaven/ and behold from Your
holy and glorious habitation./ Where is Your
zeal and Your strength?/ Turn Your tender
mercies and compassion toward us./ Are they
restrained?/ Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(*in alternating choirs*) Look down from heaven/ and behold from Your holy and glorious habitation./ Where is Your zeal and Your strength?/ Turn Your tender mercies and compassion toward us./ Are they restrained?

For You are our Father./ Were Abraham not to know us / nor Israel to acknowledge us,/ You, O Lord, are our Father, and our Saviour;/ Your name is from everlasting.

O Lord, why have You let us wander from Your way/ and harden our hearts so as not to reverence You?/ Return, for the sake of Your servants,/ the tribes of Your heritage.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever, Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Tesbohta (*Thuyai...*)

Lord, who freed us from the yoke
of the fear of death and law,
You removed the sting of death:
Thus we offer praise and love.

Lord, You came in search of us
who from You, the Shepherd, fled,
and freed us from all dangers:
Thus we offer praise and love.

Lord of mercy, You likened
one who in his heart repents

to a sheep who has been lost
but now returns to Your fold.

Lord crowns us with resurrection
through His death and great Rising,
and whom He saved by His blood,
He made really sons of God.

Christ, the lover of mankind,
gives us all His grace in deed;
none on earth can tell it well,
all in heav'n rejoice in Him.

Lord, You came to share our estate;
through You, we are joined to God.
Mediator for our race,
You our pardon and our peace.

Father, everlasting Lord,
Son, eternal King of all,
and eternal Spirit, true,
praise and thanks are due to You.

[Epistle of the Day]

Karozuta

D. Let us all stand with joy and devotion, saying
repeatedly, "Lord, we thank You".

R. Lord, we thank You.

D. Lord our God, in everything You help those who
love You.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, You have promised great reward for those

who suffer contempt, affliction and false accusation for Your sake.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, since You have promised reward even for a cup of water, given to a neighbour in Your Name.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, You have promised a hundredfold in this life and eternal life in heaven for those who forsake for You, their relatives or wealth.

R. Lord, we thank You.

D. For our Holy Father Mar...., successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar...., for our Archbishop Mar...., for our Bishop Mar...., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Our God and our Saviour, give peace to the Church You have redeemed by Your precious blood and make us stand at Your right along with the just at Your glorious coming.

R. Amen.

[*Concluding Prayer*, p.21...]

MORNING LITURGY

(SAPRA)

Onita d-Sapra

Sunday (*Laika Esal...Evideyolikyum...*)

The sower who sowed, sowed the Word (*Mk 4,14*)

All those who are pure and upright
are like seeds that yield rich harvest:
Some of them yield thirty fold fruit,
some yield up a healthy sixty;
there are those who accept the Word
and yield even hundredfold fruit.

Every good tree bears good fruit (*Mt 7,17*)

In this world the Kingdom of God
is like yeast a lady took up
and mixed with three bushels of flour,
fixing dough for making the bread.
It leavened the whole dough and then
swelled up and changed it fittingly.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Run along the path of goodness
through the streets of truth, gentleness,
and of patience; go you forward
through the ways of faith so homeward;
through the steps of love you hasten
that you may gain your final goal.

[*Continued on p.28...*]

Monday (*Thuyai...*)

The earth receives blessing from God (*Heb 6,7*)

The Lord Who has created
all this world by just His word
gives us rain and sun as well,
and roots, flowers, trees and fruits.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Lord, You give man who labours
seeds and sustenance all days.
We sing praises for Your gifts
which indeed are unequalled.

[*Continued on p.47...*]

Tuesday (*Thuyai...*)

Death is swallowed up in victory (1 Cor 15.55)

By the sin one committed
death has come throughout the world;
but by His obedience,
Christ arose and made death end.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

The Lord poured forth His goodness,
greater than evils on earth;
thus mankind was purified
and God's justice did prevail.

[*Continued on p.47...*]

Thursday (*Esthappanos...Nadha Ninnude...*)

Teach me Your way, O Lord (Ps 27,11)

Lord, that we may walk Your paths
daily without fault or blame,
that we may observe Your laws,
stand by us and help always.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Human wisdom by no means
comprehends Your great mercy.
God the Father, in Your Son,
we praise always Your mercy.

[*Continued on p.47...*]

Friday (*Thuyai...*)

Here we have not a permanent city (Heb 13,14)

No, we have not in this world
cities that will last ever.
Let us seek God's Kingdom here
that we enjoy lasting peace.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

The world and its pomp vanish
like a bubble of the sea.
Those who ever do God's will
shall endure forever more.

[*Continued on p.47...*]

Saturday (*Thuyai...*)

He shall find for himself the light of life (Jn 8,12)

As I sinned and lost Your light
darkness filled me to the brim;
let the splendour of Your truth
give me, Lord, Your lasting light.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
Lord of all, Who dwell always
in true radiant light above,
send Your rays and fill my heart
that it be made luminous.

[*Continued on p.47...*]

WEEKS OF ELIJAH-SLIBA AND MOSES

EVENING LITURGY

(RAMSA)

[Till Psalm, p.1...]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	46	65	56	11	20	23	54
Mon	51	26	64	15	53	2	6
Tue	30	32	57	42	67	4	8
Wed	19	39	63	45	1	3	12
Thu	21	43	70	33	61	5	13
Fri	24	47	72	58	25	28	62
Sat	41	48	75	17	60	29	14

[The community executes the Psalm in two choirs. The deacon begins the Psalm, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[Prayer, incensing, etc. p.2...]

[In the "Glory be..." the first strophe is sung before the Feast of the Cross (September 14) and the second after the Feast]

Da-Qdam *(Esthappanos...Nadha Ninnude...)*

What do you have which was not given to you? (1 Cor 4,7)

With hands empty man arrives
when he is born on this earth;
so he goes with empty hands
at death when he leaves this world.

The world passes away, and the lust thereof (1 Jn 2,17)

O, my soul, unhappy one,
rise up now from sleep; repent.

The world with its passing wealth
now is running to its end.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

1. Drawn by Christ's good example,
burning with love, we should all
quit the passing world and things,
and go out to greet the King.
2. Brightly shines the Cross of Christ
as the source of all goodness.
There, to that great radiant light
we should all go and seek help.

[Prayer, Evening Psalms, etc. pp.4...]

D-Batar *(Brikiton...Kartavil Jnan...)*

Do not lay up treasures buried in the ground *(Mt 6,19)*

The world's attractions
tempt our human hearts
and they are held fast.
This world cannot give at all
lasting joy and peace to us.
He who always stands prepared
for departure from this world
will enjoy - Bliss in heaven above.

Love not the world *(1 Jn 2,15)*

Moses thirsted for
a free Israel
in Egypt's sojourn.
So he gave up luxuries
of the palace of the king.
All those who this world renounce

for the sake of God's Kingdom
will enjoy - Bliss in heaven above.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

1. Lord, give us Your peace
that we may enter
into Paradise.
When we see Your Son Jesus
in His glory and splendour,
we will forget all the rest,
singing praises with the just
and enjoy - Bliss in heaven above.
2. Your sign, O my Lord,
which apportions life
we wear all our days.
What You gave us for combat
is not sword, shield and the like,
but Your Cross of salvation.
In the struggle of this our life,
by that sign - we will win the war.

[Prayer, Trisagion, Evangalion, Karozuta, Prayers, etc. pp.7...]

D-Basalique *(B-Endan Sapra...Karunanidhiyam...)*

They leave their wealth to others *(Ps 49,10)*

We will renounce all our wealth
which we hoarded for our sake;
others may consume them all.
Evils that we did by greed
will stand on the judgement day
and against us plead our guilt.

Their thought is on earthly things (*Phil 3,19*)

Man who is formed from the earth
loves to cling to that same earth,
though it shall all pass away.
When his life is rooted firm
in the earth he will produce
earthly fruits that cannot last.

Glory be to the Fathes and to the Son and to the Holy Spirit.

1. As by faith we are confirmed
in our union with the Lord,
we are one in love with Him.
May our love like healthy roots
be fixed on the Lord of all;
may His grace be with us all.
2. Those who walk the paths of death
see the message of the Cross
as an empty foolishness;
but we who seek salvation
shall indeed find that true Cross
as the source of strength divine.

[Prayer, p.12...]

Surraya (*Ps. 39,5-8*)

**[any Psalm or part thereof may also be selected]*

D. Behold, You have given a limit for my days;/
and my age is as nothing before You;/ truly all
men stand as a mere breath before You./
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(in alternating choirs) Behold, You have given a limit
for my days;/ and my age is as nothing before
You;/truly all men stand as a mere breath before
You.

Because every man walks as a phantom,/ he
disappears like a breath;/ he buries treasures/
and knows not who shall gather them.

Henceforth, what is my hope/ except in You, O
Lord?

Deliver me from all my transgressions;/ me not
suffer the reproach of the unjust.

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit./ From all eternity and forever,
Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

[Prayers, Huttamma,...pp.15...]

NIGHT LITURGY

(LELJA)

[*Till Marmita, pp.17...*]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Sun	*22	*29	*36	*5	*12	*19	*26
Mon	*23	*30	*37	*6	*13	*20	*27
Tue	*24	*31	*38	*7	*14	*21	*28
Wed	*25	*32	*1	*8	*15	*22	*29
Thu	*26	*33	*2	*9	*16	*23	*30
Fri	*27	*34	*3	*10	*17	*24	*31
Sat	*28	*35	*4	*11	*18	*25	*32

[The community executes the Marmita in two choirs. The deacon begins the Marmita, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[Prayer, p.18...]

D-Lelija (*Ksava Ramba...Ezhuthi Narakula...*)

Hear this, all inhabitants of the world (*Ps 49,1*)

When he sees the light of day,
 new-born baby weeps aloud,
 wonderful is this indeed.
 In the darkness of the womb,
 in that narrow little house,
 he felt safe, though stay was short,
 and is unhappy to leave.
 When by death he gets new life
 into bliss of world above,

man goes on to weep again,
unwilling to leave the earth.

Let not your heart rejoice over riches (*Ps 62,10*)

Wealth and pomp do crumble down
both alike, to dust indeed,
ambitions all fall apart.

Those who put their trust in them
shall, for certain, know at last
that they are vain and are loss;
like a dream they disappeared.

“Though this whole world you may gain,
if you then should lose your soul,
no use is there”, Lord You said:
Kindly protect me always.

Your heart will rejoice (*Jn 16,22*)

Beauty, peace and bliss that last,
great indeed Your paradise;
and my heart it thirsts in truth.
Peace of it no bound does know;
splendour of it passes not;
nor worry is known therein;
and is filled with bliss alone.

By one's own merit no one
can that Kingdom gain at all.

No way is there but You, Lord,
that leads into this garden.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

1. Lord, I am a sinful man;
no claim have I earned to reach
to Your holy Paradise.

Though corrupted am I Lord,
 in Your garden grant to me
 place to stay, in Your kindness,
 as You are full of mercy.

Like the pups that eat from their
 master's table, crumbs that fall,
 I will also taste indeed
 fruits of Your own Paradise.

2. Through the Cross of Christ, our Lord,
 God grants us the help we need,
 if we seek them while on earth.
 As the Cross earned victory,
 Satan courts defeats around
 and errors powerless grow;
 death is trembling in fear,
 mortal man immortal grows,
 life eternal he attains;
 heaven and earth proclaim aloud,
 glories of the Cross of Christ.

[Continued on p.18...]

Subbaha (1 Jn 2,15-17.24-25)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

- D. Love not the world,/ nor the things that are in
 the world./ If anyone loves the world,/ the love
 of the Father is not in him./ Alleluia, Alleluia,
 Alleluia.

(in alternating choirs) Love not the world,/ nor the
 things that are in the world./ If anyone loves
 the world,/ the love of the Father is not in him.

For all that is in the world/ is the lust of the body,/ the covetousness of the eyes,/ and the pride of material things;/ these things do not come from the Father/ but from the world.

And the world passes away,/ and all its enticements;/ but whoever does the will of God abides forever.

As for you, let that, therefore, remain in you/ which you have heard from the very beginning.

For if that which you have heard from the beginning/ shall remain in you,/ you also shall remain in the Father and in the Son.

And this is the promise/ that he has made to us, even eternal life.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever, Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Tesbohta (*Breek Hannana...Alleluia...*)

Let us praise the Lord whose great love showed to us all His great glory.

Let us praise Him who shaped our soul made in His own august image.

Let us praise Him who gave to man gifts and graces most auspicious.

Let us praise Him who made of us harps that always sing His praises.

Let us praise the Lord before we
fall in sleep of death approaching.

Let us praise the Father and Son
and Holy Spirit, one true God.

Karozuta

D. Let us all stand with joy and devotion, praying repeatedly, “Lord, have mercy on us”.

R. Lord, have mercy on us.

D. Let us be firm in our conviction that our life is not for amassing wealth. That You help us to seek first the kingdom of heaven, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord, You have taught us that even if we conquer the whole world, there is no use if the soul is lost. That You increase in us zeal for the salvation of our souls, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. The wealth of this world is just like the short-lived sheaf of grass. That You help us to put not our trust in wealth, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. There is nothing that we have not received from You. That You do not allow us to forget the Giver of all gifts and place our hearts in the transient things of this world, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

- D. That You save us from greed for wealth which is the root cause of all evil, we pray You.
- R. Lord, have mercy on us.
- D. For our Holy Father Mar...., successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar...., for our Archbishop Mar...., for our Bishop Mar...., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we pray You.
- R. Lord, have mercy on us.
- D. Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.
- R. Lord, have mercy on us.
- D. Our God and our Saviour, give peace to the Church You have redeemed by Your precious blood and make us stand at Your right along with the just at Your glorious coming.
- R. Amen.

[Concluding Prayer, p.21...]

MORNING LITURGY

(SAPRA)

Onita d-Sapra

Sunday (*E-Ramremak...Paradesikkusamam...*)

I go to prepare a place for you (*Jn 14,2*)

Lord, You came as an exile
and in mercy dwelt on earth;
You prepared a place for us
in heaven, in Your true home.

Make haste to help me, O Lord (*Ps 70,1*)

Lord, You know my mind is weak;
strengthen me to walk Your way;
and in my unhappy soul
shed Your peace and happiness.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

1. Christ who fulfills promises
is the fountain of mercy.
Let all people sing His praise
and His glory for ever.
2. Hail, O Cross, O source of life,
Life You are to the faithful;
You are fortress unto us,
our shelter, both night and day.

[Continued on p.28...]

Monday (*Thuyai...*)

My mouth shall speak of wisdom (*Ps 49,2*)

Death is like a happy dream
and the dead like those asleep;
resur-rection from the dead
is like radiant, golden dawn.

Be alert, therefore (*Mt 24,42*)

As in morning we rise up,
fresh and strengthened from our sleep,
all will rise up at the end.
Happy those who know this truth.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

1. There in mansions that will last
shall the just for ever live;
in the bridal chamber, filled with joy,
they will sing the Father's praise.
2. From the Cross of Calvary
life flows forth upon the earth,
gift of the resur-rection
for all children of Adam.

[Continued on p.47...]

Tuesday (*Thuyai...*)

In You, O Lord, do I put my trust (*Ps 31,1*)

Grant, Creator of both worlds,
resur-rection to the dead;
be a shelter, Lord of all,
for those who are living now.

Remember me, my Lord (*Lk 23,42*)

Lord, the gift You gave the thief
on the mount of Calvary,
in Your mercy, grant to all
who die confessing Your name.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

1. Though the fruit of Paradise
opened paths of death to man,
Christ has come and opened wide
the new path to lasting life.
2. The Lord humbled Himself to
death upon the Cross of wood,
acting in obedience;
God the Father raised Him up.

[Continued on p.47...]

Thursday (*Thuyai...*)

He who has ear to hear, let him hear (*Mt 13,9*)

No one is at all able
to give just one water drop
to the one that burns in hell
that his thirsting tongue be cooled.

He will not answer them (*Ps 18,41*)

There in hell no prayer enters,
tears can yield no fruit at all;
the Lord will not hear them speak,
nor will He look upon them.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

1. May God give us His graces
that we keep without blemish

our soul, spirit and body
till the Lord will come again.

2. Lord, by Your Cross You have made
peace for the whole human race,
with Your Father in heaven:
we adore You in true faith.

[Continued on p.47...]

Friday (*Thuyai...*)

The Father of mercies and the God of all comfort (*2 Cor 1,3*)

Lord, though You are fully just
You are also merciful.

You love all those who repent
and show mercy with concern.

Repent, everyone of you (*Acts 2,38*)

Lord, You always show mercy
to each man until his death;
but on the day of judgement
justice has to be fulfilled.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

1. When we sin, we are punished,
but Your heart is filled with love;
in Your mercy, grant us grace,
O rich treasury of love.
2. Aaron's staff cast on the earth
brought the pow'r of Egypt down;
Lord, Your Cross has slain the snake,
evil Satan's pow'r on earth.

[Continued on p.47...]

Saturday (*Thuyai...*)

The Lord will not cast off His people (*Ps 94,14*)

If you do good deeds all days,
the Lord will give you surely
a lasting inheritance
in the Kingdom of heaven.

We live in hope (*Rom 8,24*)

When the Lord shall come to judge
in great splendour with angels,
those who died in Him shall gain
life that never shall perish.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

1. Let us bless the great Father,
Who dwells in the wondrous Light,
Whom our earthly eyes can't see,
the Immortal, Eternal.
2. Lord, when You on Calvary,
died upon the Cross for us,
Your pow-er then shook the earth,
all the world, and stars as well.

[Continued on p.47...]

WEEKS OF THE DEDICATION OF THE CHURCH EVENING LITURGY (RAMSA)

[Till Psalm, p.1...]

	I	II	III	IV
Sun	2	54	46	65
Mon	23	8	16	26
Tue	4	6	30	32
Wed	3	12	19	39
Thu	5	13	21	1
Fri	28	62	24	47
Sat	29	14	43	48

[The community executes the Psalm in two choirs. The deacon begins the Psalm, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[Prayer, incensing, etc. p.2....]

Da-Qdam *(Brikiton...Kartavil Jnan...)*

Hear my prayer, O God *(Ps 54,2)*

Lord, Almighty One,

I knock at the door

of Your earthly home.

Keeping the word that You gave:

"My Name shall be ever there",

keep this house of holiness;

hear Your servants' petitions;
have mercy - on us, Your people.

Lord, I have loved the service of Your house (*Ps 26,8*)

Repenting of sins
and shedding true tears,
broken hearts approach
with their prayers for admittance
at the door of holy Church.
Give them place and protection,
embraced with a Father's love;
have mercy - on us, Your people.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Jesus, Lord and God,
said in most clear terms
to His followers:
"If you ask things in My Name
My Father will grant them all".
Confiding in these Your words,
we also knock at Your door;
have mercy - on us, Your people.

[Prayer, Evening Psalms, etc. pp.4...]

D-Batar (*B-Endan Sapra...Karunanidhiyam...*)

One thing have I asked of the Lord (*Ps 27,4*)

In past times, the Lord of all,
dwelt with Fathers, helping them;
and He does that with us too.
May His hand of protection
help us grow in faith and love
as we keep His commandments.

You are my people (*Hos 2,23*)

God our Lord, in compassion,
made us His own chosen ones,
showing His wondrous glory.
We were freed from darkness and
brought into His saving light.
We bless His mercy always.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

God Almighty, Lord of Hosts,
angels sing in Your presence:
“Holy, holy, holy Lord”!
I who am so stained with sin,
living on the sinful earth,
thirst to be with them always.

[*Prayer, Trisagion, Evagalion, Karozuta, Prayers, etc. pp.7...*]

D-Basalique (*Mariam Bsulta...Pularipprabhayil...*)

O God, give ear to the words of my mouth (*Ps 54,2*)

Lord our God, in Your mercy,
In this world's tribulation,
lift up the Church You have won
by Your precious blood and death.
Sow Your peace in her always
lead her safely all her days.
Sanctify Your priests who serve
daily in Your holy Church.

I waited patiently for the Lord (*Ps 40,1*)

Good shepherd of the true flock,
lead and guide Your holy Church
in the shade of Your mercy,

and in Your great love for her.
 Guide her safely in her ways
 as she comes to Your presence,
 proclaiming that You alone
 are her sure hope and her love.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
 Heav'n and earth and all therein
 are filled with Your glory, Lord;
 angels and all heav'nly ones
 worship, praise and adore You.
 Holy Church and all creatures
 stand in worship before You;
 we, Your humble servants, Lord,
 enter Your house and give praise.

[Prayer, pp.12...]

Surraya (*Ps 27,4-6*)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. One thing have I asked of the Lord,/ one thing
 that I will seek;/ that I may dwell in the house
 of the Lord/ all the days of my life,/ that I may
 behold the delight of the Lord,/ and that I may
 look after His temple./ Alleluia, Alleluia,
 Alleluia.

(in alternating choirs) One thing have I asked of the
 Lord,/ one thing that I will seek;/ that I may
 dwell in the house of the Lord/ all the days of
 my life,/ that I may behold the delight of the
 Lord,/ and that I may look after His temple.

For in the day of trouble/ He shall hide me in
His shelter;/ He shall hide me in the shadow of
His tabernacle; / He shall set me high upon a
rock.

And now my head shall be held high / above my
enemies round about me;/ therefore I will offer
sacrifices of joy in His tabernacle;/ I will sing,
yes, I will sing praises to the Lord.

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit./ From all eternity and forever.
Amen

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

[Prayers, Huttamma, pp.15...]

NIGHT LITURGY LELJA)

[Till Marmita, pp.17...]

	I	II	III	IV
Sun	*33	*2	*9	*16
Mon	*34	*3	*10	*17
Tue	*35	*4	*11	*18
Wed	*36	*5	*12	*19
Thu	*37	*6	*13	*20
Fri	*38	*7	*14	*21
Sat	*1	*8	*15	*22

[The community executes the Marmita in two choirs. The deacon begins the Marmita, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[Prayer, p.18...]

D-Lelja *(Eskarkun...Marthyakulathinu/..)*

I will make you a house (2 Sam 7,11)

In the model of the glory,
of His house of
peace and beauty eternal,
God, the Father, gave humankind,
the Church that soothes
and lifts it up to heaven.
House in which the - Triune God is,
always filled with all blessings.
Angels praise and bless the Church

in sweet songs and melodies.
Men see her as loving mother
and seek shelter in her love.
This holy house overflows
with the message of the Cross,
and is great indeed.

Who can utter the mighty acts of the Lord ? (*Ps 106,2*)

Adam ate once in the garden,
fruit from that tree
of knowledge of good and bad.
But from a tree that shared sin,
comes the blest Cross,
the way of salvation.
When that way came - into Sion,
and became the road to life,
the Church showed her sons that way
and calls them to walk on it.
In that lofty path which leads
into heights of bliss in light,
if we rightly travel it,
surely, Father, we shall come
happy to Your side.

I will be protected in the shadow of Your wings (*Ps 61,4*)

Church, my mother, spotless virgin,
You are blissful
and indeed most beautiful.
Quarters of earth - all the people -
for sins' pardon
take refuge in you for help.
Christ has cleansed you in His own blood
and made you holy and pure.

He has raised you on this earth
 as the source of help for us.
 And He gives us His body
 daily for our food and growth.
 He now calls us for His great
 banquet which is eternal;
 let us sing His praise.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
 All the Churches, bearing Your name,
 reconcile, Lord,
 and unite them in Your mercy.
 Bring an end to dissensions and
 empty disputes
 and shelter us one and all.
 Give Your peace which is lasting
 and fill us with love for You.
 O Lord, shepherd of Your flock,
 gather us all in Your fold.
 Make us grow in holiness
 and keep us in Your safe grasp.
 With one voice may we sing
 daily Your praise as is due:
 “Thank You, Lord of all”.

[Continued on pp.18...]

Subbaha (1 Chr 16,8-14)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. Give thanks to the Lord,/ call upon His name,/ make known His deeds among the peoples./ Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(in alternating choirs) Give thanks to the Lord,/ call
upon His name,/ make known His deeds among
the peoples.

Sing to Him, give thanks to Him,/ tell of all His
wondrous works.

Glory in His holy name;/ let the heart of those who
seek the Lord rejoice.

Seek the Lord and His strength,/ pray before Him
continually.

Remember the marvellous works that He has done,/
His wonders and the judgments of His mouth.

O you descendents of Abraham, His servant,/
children of Jacob, His chosen ones.

He is the Lord our God;/ His laws prevail
throughout all the earth.

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit./ From all eternity and forever.
Amen

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Tesbohta (*Breek Hannana...Alleluia...*)

Only Yahweh is God for us
no one else is like Him at all.

Let this truth be sung by all men
with one voice throughout the world.

May the pray-ers of Your people
resound always in Your presence.

May Your justice rule all nations
that Your people may sing Your praise.
Make us centred on Your laws that
we may always keep them all day.
May all people know and worship
the Son whom the Father has sent.
May they come to know that He is
the Way, Truth and Life in this world.
Glory and praise be to Father
and the Son and Holy Spirit.

[Epistle of the Day]

Karozuta

- D. Let us all stand with joy and devotion, praying repeatedly, “Lord, we thank You”.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have shed Your blood to gather together the scattered children of God.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have multiplied daily the number of those to be saved and thus have given growth to the Church at its beginning.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have chosen us as the people of God in the New Testament and have given us a share in the inheritance of the Saints.
- R. Lord, we thank You.
- D. Lord, You have built us on the foundation laid by saints and prophets; You have made us

dwellers in the city of the saints and admitted us as members of God's household.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, You have promised to be present whenever two or three are gathered in Your Name.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, by the indwelling of the Holy Spirit, You have blessed the Church redeemed by Your precious blood.

R. Lord, we thank You.

D. For our Holy Father Mar...., successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar...., for our Archbishop Mar...., for our Bishop Mar...., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Our God and our Saviour, give peace to the Church You have redeemed by Your precious blood, and make us stand at Your right hand with the just at Your glorious coming.

R. Amen.

[Concluding Prayer, p.21...]

MORNING LITURGY
(SAPRA)
Onita d-Sapra

Sunday (*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

Hear my prayers, O Lord (*Ps 102,1*)

O Lord, Jesus Christ,
we all come to You
in this holy house.
Rays of Your divine solace
shed on us, Your own children.
Pour Your lasting peace on this
blest Church which is in this world;
have mercy - on Your sons always.

My voice shall You hear in the morning, O Lord (*Ps 5,3*)

May Your Church which is
filled with Your love, Lord,
have Your lasting peace.
Protect her and lift her up
and drive Satan from her ways.
Pray-ers which we offer You
day and night in Your presence,
Accept, Lord, - and bless us always.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

When our Lord will come
in His great glory,
the Church will shine bright.
She will be crowned with glory
and sing praises with great joy.
Men who then are on the earth
and all angels in heaven
gratefully - praise the Triune God.

[Continued on pp.28...]

Monday (*Thuyai...*)

You are fellow-citizens with the saints (*Eph 2,19*)

From the gentile nations, God
has acquired a new people.
Sanctified by the Spirit;
it gives glory to His Name.

A kingdom of priests and an holy people (*Ex 19,6*)

By the grace that God gave us
we became God's own people,
and received the true priesthood,
became a holy people.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Church of God, whom angels praise,
you, indeed, are our mother.
As Apostles spread good news,
you were born upon this earth.

[Contioured on pp.47...]

Tuesday (*Thuyai...*)

With You is the fountain of life (*Ps 36,9*)

Blest are you, O small Sychar:
at the side of your famed well,
Christ the Lord built up His Church,
fount of the living water.

You gave them water for their thirst (*Neh 9,20*)

Jacob dug there a good well
to give water to his flock;
the Church gives living water
always for all her children.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
 O Lord, the fount of mercy,
 in Your presence we all seek
 the water of helping grace:
 have mercy on us, O Lord !

[Continued on pp.47...]

Thursday (*Thuyai...*)

How good and how pleasant ! (*Ps 132,1*)
 Like the love that spouses show
 with all its sublime beauty,
 the Lord, for His Church, His bride,
 shows divine and perfect love.

The Most High gave His voice (*Ps 18,13*)
 Holy Church, O our Mother,
 words of Jesus, your Bridegroom,
 gentle, sweet and effective,
 echo forth from within you.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:2
 Sing your praises to the Lord;
 sing with harp and instruments
 songs which from the heart arise,
 grateful, sweet, melodious.

[Continued on pp.47...]

Friday (*Thuyai...*)

I am exalted among the nations and on the earth (*Ps 46,10*)
 Praise the Lord who raised in love
 His mansion, the Church on earth,
 sign of His kingdom above,
 to shine forth the light of heav'n.

In heaven and on earth (*Ps 134,6*)

Praise your Lord, O Church, His bride:
His pow-er resides in you
on the earth and in heaven
through the priesthood He endowed.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

O our Mother, holy Church,
sing your praises to the Lord,
for with love He has revealed
all His secrets unto you.

[Continued on pp.47...]

Saturday (*Thuyai...*)

O Lord, increase our faith (*Lk 17,5*)

We who are the sons of light
should hold fast the shield of faith
and put on the helmet: hope,
stay awake and shine in love.

We live to our Lord (*Rom 14,8*)

God has made us, one and all,
that we may live with the Lord
Who died for the human race
that we may gain lasting life.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

May peace always from the Lord
be with us all every day,
with the Father's gracious love
and the Spirit's fellowship.

[Continued on pp.47...]

ALL WEDNESDAYS AND FEASTS OF OUR LADY EVENING LITURGY (RAMSA)

[Till Psalm, p.1...]

	I	II	III	IV	V	VI	VII
Annunciation	45	41	3	12	19	39	--
Epiphany	3	12	19	39	63	45	60
Great Fast	19	39	63	45	1	3	12
Resurrection	3	12	19	39	63	45	60
Apostles	19	39	63	45	1	3	12
Summer	3	12	19	39	63	45	60
Elijah-Cross+Moses	19	39	63	45	1	3	12
Dedication...	3	12	19	39	--	--	--

[The community executes the Psalm in two choirs. The deacon begins the Psalm, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.]

[Prayer, incensing, etc. p.2...]

Da-Qdam (B-Endan Sapra...Karunanidhiyam...)

A fountain shall come forth from the house of the Lord(Joel 3,18)
The Lord God in His mercy
has placed Mary in the Church
for dispensing His graces.
Let us, therefore, honour her

and raise our hearts in respect
to Him, the Lord Almighty.

He hears the prayer of the righteous (*Prov 15,29*)

Virgin Mary, Christ's Mother,
keep the Church and her children,
always through your holy prayers.
Let them be saved from deceits,
and on the day of judgement,
may they find His rich mercy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Mary, house of the Spirit,
you are filled with all graces;
pray your Son that He fulfill
the promises that He made
to His Church through Saint Peter,
that He protect her always.

[Prayer, Evening Psalms, etc. pp.4...]

D-Batar (*Laika Essal...Evideyolikyum...*)

All generations shall bless me (*Lk 1,48*)

Memory of holy Mary,
is kept in the Church for ever;
may her prayers ward away all
dissensions from Church and faithful;
let us pray to her Son so that
He may have mercy on us all.

Pray for your servants before the Lord (*1 Sam 12,19*)

Pray for us who seek you, mother,
until your Son has answered us.
He will receive all your prayers

and will grant His graces to us.
 The Church with joy honours Mary,
 and sings loud her praises always.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;
 Like a flower, filled with honey,
 Mary glitters with God the Son.
 As the Lord's presence in the cloud
 dwelt always among Israel,
 she is shining type of the Church
 where Jesus dwells with all His might.

[Prayer, Trisagion, Evangaion. Karozuta, Prayers, etc. pp.7...]

D-Basalique (*Ktaba Ramba...Ezhuthi Narakula...*)

I will pray for you to the Lord (*1 Sam 7,5*)
 Mary, God the Son was born
 in your holy and chaste womb
 for redemption of mankind.
 Pray for us always to your
 Son, Jesus, both God and man,
 that dangers may harm us not
 and that peace may reign on earth.
 When the day of judgement comes,
 help us, Mother, that we may
 dwell with you in Paradise,
 which is filled with happiness.

Pray for us before the Lord our God (*Jer 42,20*)
 Mother, ever-virgin one,
 God the Son is your true Son,
 and we are all your children.
 Ask the Lord that He may have
 mercy on us poor sinners,

and grant us all remission,
 O great hope of humankind.
 Under the wings of your love
 we take refuge every day.
 Mother, rich in God's graces,
 kindly grant us all shelter.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

The Lord in His great mercy
 was born man to save mankind
 in the womb of a virgin.
 As she gave dwelling to the
 Lord who governs all the world,
 all know that she is indeed
 the true temple of the Lord.
 As God took human nature
 and made us all sons of God,
 let us praise the Triune God
 who raised us to this glory.

[Prayer, pp.12...]

Surraya (Ps. 9, 11-14)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. Sing praises to the Lord,/ who dwells in Zion;/
 declare His mighty deeds among the people;/
 Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(in alternating choirs) Sing praises to the Lord,/ who
 dwells in Zion;/ declare His mighty deeds
 among the people.

For He has remembered to avenge their blood;/
 He forgets not the cry of the poor.

Have mercy on me, O Lord/ and see my troubles/ which I suffer because of those who hate me,/ O You who deliver me from the gates of death.

That I may declare all Your praises/ at the gates of the daughter of Zion;/ I will rejoice in Your salvation.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever. Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

[Prayers, Huttamma, pp.15...]

NIGHT LITURGY

(LELJA)

[*Till Marmita, pp.17...*]

	I	II	III	V	V	VI	VII
Annunciation	*4	*11	*18	*25	*32	*1	--
Epiphany	*8	*15	*22	*29	*36	*5	*12
Great Fast	*19	*26	*33	*2	*9	*16	*23
Resurrection	*30	*37	*6	*13	*20	*27	*34
Apostles	*3	*10	*17	*24	*31	*38	*7
Summer	*14	*21	*28	*35	*4	*11	*18
Elijah-Cross+Moses	*25	*32	*1	*8	*15	*22	*29
Dedication...	*36	*5	*12	*19	--	--	--

[*The community executes the Marmita in two choirs. The deacon begins the Marmita, reciting the first versicle with three Alleluias. The first choir repeats it and then continues alternating the versicles. At the end "Glory be..." is added. Then the deacon concludes it with three Alleluias.*]

[*Prayer, p.18...*]

D-Lelja (*Eskarkun...Marthyakulathinu...*)

I will bless the Lord at all times (Ps 34,1)

Lord, Your power You poured on the
Virgin Mary
who became Your own Mother.
You have raised her in holiness
and clothed her with
all virtues while still in this world.
May that power lead us daily
in Your true and narrow path.

By her prayers grant us grace
that we may taste Your mercy.
When we ponder on Mary,
we truly see in our heart
Your Image who for us raised
her and gave her as mother.
Indeed we praise You.

You are the great pride of our nation (Judit 15,9)
Mary gave milk, and brought up the
Lord, the Most High,
so that mankind may be blessed.
You are the mansion, rich in beauty,
in which Christ has
come to dwell with joy on earth.
Ancient fathers while in this world,
found in you their great shelter.
Holy words of Isaiah
were indeed fulfilled in you.
Men of this world call your Son
“Amman-hu-El” in faith.
As God had once lived in you,
He dwells in the Church as well;
so the Virgin is for us,
glorious image of the Church.
O Mother, most blessed, please
protect all your children who
render you homage.

God gives grace to the humble (Jam 4,6)
The Lord rose up from the dead and
first He appeared

unto Mary Magdalene.
 God, Lord of all, granted it not
 unto man but
 showed a woman His favour.
 He who was born from a woman,
 when He rose up from His tomb,
 that Scripture may be fulfilled,
 first appeared to a woman.
 She was thus more favoured,
 and He made her rejoice.
 Lord, in Your great providence,
 both these women are alike,
 types of holy Church.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Words of good news Mary heard from
 God's blest Angel,
 with a heart that was humble.
 The first news of the Lord's rising
 from the angel,
 Magdalene heard with great joy.
 Mary offered as holocaust
 Her Son, and is like the Church.
 Representing all His Church,
 Mary Magdalene heard well
 the news of His Resurrection
 from the angel messenger.
 Hence the Church and Mary are
 known alike and in one name
 all over this world.

[Continued on pp.18...]

Subbaha (*Zephaniah 3,14-17*)

[any Psalm or part thereof may also be selected]

D. Sing, O daughter of Zion;/ sound a trumpet, O Israel;/ be glad and rejoice/ with all your heart, O daughter of Jerusalem./ Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(in alternating choirs) Sing, O daughter of Zion;/ sound a trumpet, O Israel;/ be glad and rejoice/ with all your heart, O daughter of Jerusalem.

The Lord has taken away your judgments,/ He has cast out your enemies;/ the King of Israel, even the Lord,/ is in the midst of you;/ you shall not see evil any more.

In that day it shall be said to Jerusalem, Fear not;/ and to Zion, let not your hands be weak.

The Lord your God in the midst of you/ is a mighty Saviour;/ He will make you to rejoice with gladness;/ He will renew you with His love,/ He will make you joyful/ with a praise as in the day of a feast.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit./ From all eternity and forever. Amen.

D. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Tesbohta (*Breek Hannana...Alleluia...*)

City of the Most Holy One
mansion you are to God the Son.

As the Lord has dwelt in your womb
doubtless you are heaven on earth.

You have become throne for Jesus
who rules this world in true justice.

All mankind has found salvation
 through your Son, we all know in truth.
 You removed the curse that Eve brought
 blest are you among all women.

Mother who are virgin always
 you indeed are crowned with glory.
 Glory be to Father and Son
 and Spirit for ever. Amen.

[Epistle of the day]

Karozuta

D. Let us all stand with faith and devotion, and
 exclaim repeatedly, "Lord, we thank You".

R. Lord, we thank You.

D. You made the most holy Virgin Mary the fiery
 chariot of Your Word, the living Paradise holding in
 her midst the Tree of Life, Christ Himself.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, You have made the ever-Virgin the bridal
 chamber in which heaven and earth are united and You
 Yourself entered into communion with the human race.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, the spotless Virgin heard Your Word,
 received it and gave it her own flesh, making God
 present in the world, and thus became the image of
 Your Church.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, the all-holy Virgin became the living Ark of
 Your Presence, the one who contained the
 Uncontainable and was made more spacious than the
 heavens, the radiant throne of Your Divinity, through

which mankind comes before You face to face, thus prefiguring the Mystery of Your Church.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, our blessed Lady, the ever-Virgin is the sealed gate through which passed the life-giving Light, the ladder reaching to heaven from earth by which Your Son descended to earth, the new Eve who annulled the ancient curse, and the living burning bush, unconsumed by the Fire of Your Presence.

R. Lord, we thank You.

D. Lord, the Dormition of the most holy Virgin gives us hope before the mystery of death, and her glorification is the foreshadowing of the destiny of Your Church, the New Jerusalem, Mother of us all.

R. Lord, we thank You.

D. For our Holy Father Mar...., successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar...., for our Archbishop Mar...., for our Bishop Mar...., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.

R. Lord, have mercy on us.

D. Our God and our Saviour, give peace to the Church You have redeemed by Your precious blood and make us stand at Your right together with all the just at Your glorious coming.

R. Amen.

[*Concluding Prayer*, p.21...]

MORNING LITURGY

(SAPRA)

Onita d-Sapra

Weeks of Annunciation(*Brikiton...Kartavil Jnan...*)

All generations shall bless me (*Lk 1,48*)

The first man assigned
his own fault to Eve
though she came from him.
Lasting healing for this wound
Mary achieved by herself
as she crushed the serpent's head,
who misled our first parents.
She is now - the pride of our race.

The Mighty has done great things to me (*Lk 1,49*)

Angel Gabriel
flew down to Mary
bearing God's good news.
The poor handmaiden of God
was made God's Mother at once.
She is mother and servant
of the Saviour of mankind.
She is now - the pride of our race.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Mary in this world
shone as God's Mother
through the blest Spirit.
Those in this world could not well
understand her dignity;

but they were all expecting
as Saviour a Virgin's child.
She is now - the pride of our race.

[Continued on pp.28 (Feasts) or 47...]

Weeks of Epiphany *(Thuyai...)*

My soul magnifies the Lord *(Lk 1,46)*

“In this world, God gave to me
a great glory”, Mary claimed,
“since I was chosen by Him
to give birth to God the Son!”

Glory to God in the highest *(Lk 2,14)*

Brilliant light shone in this world
from Mary, the blest Virgin.
It drove back the world's darkness
and the Lord's praise did resound.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Though the fire burnt within her,
she was not consumed at all;
though the great One shone from her,
she remained always humble.

[Continued on pp.28 (Feasts) or 47...]

Weeks of Great Fast *(Sahde havaiton...Kartave Nin...)*

I will be protected in the shadow of Your wings *(Ps 61,4)*

Of old the pillar of cloud
gave shade to all God's people.
Now the Virgin Mary gives
true shade in the Church of Christ.

You are the glory of our race (*Judg 15,10*)
 The prayer of the Virgin brings
 honour to the human race;
 may it bring shade and support
 for all people at all times.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
 Let the sinners who lie dead
 rise and see the Sinless One,
 Who suffers the pain of death
 and thus puts all sin to death.

[Continued on pp.28 (Feasts) or 47...]

Weeks of Resurrection (*Thuyai...*)

Behold your mother (*Jn 19,27*)
 Lord, in Mary, John saw You
 and he took her for himself.
 Mary found her Son in John,
 who is Jesus' beloved one.

The holy place of the Most High (*Ps 46,4*)
 Manifesting that You reign
 in the hearts of spotless ones,
 John with honour respected
 the house in which You had dwelt.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
 Lord of mercy, help us see
 that You truly dwell in all,
 as they both have shown to us,
 and have mercy on us all.

[Continued on pp.28 (Feasts) or 47...]

Weeks of Apostles (*Msiha Paroqe...Ulkollunnu...*)

The Lord, the God of Israel, will enter in by it (*Ez 44,2*)

The prophet in vision saw
the new Temple's closed east door.
He was told thus by the Lord:
"This door stays for ever closed;
the Lord God of Israel
shall pass through it in this place".
This door which the prophet saw
is the image of Mary.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

It was Christ Who created
His own Mother in this world;
but in time He descended
to be born from her chaste womb.
You, the Great One, Who took flesh,
emptied Yourself and were born,
in a bare and lonely crib:
We adore and worship You!

[Continued on pp.28 (Feasts) or 47...]

Weeks of Summer (*Thuyai...*)

He who loves me keeps my word (*Jn 14,23*)

Mary in humility
accepted the Will of God,
and surrendered to become
Mother of Christ, God the Son.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

God has exalted Mary
as He saved the human race;

they will honour her always
as the next to Jesus Christ.

[Continued on pp.28 (Feasts) or 47...]

Weeks of Elijah-Sliba and Moses *(Thuyai...)*

You have been a shelter for me *(Ps 61,3)*
Mother of Jesus, the Lord,
kindly pray for us always;
we draw near to you with hope
and take refuge in your help.

I will be protected in the shadow of Your wings *(Ps 61,4)*
Mary, true loving mother,
pray for us that we may stand,
with you in our Lord's presence,
on that awesome judgement day.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
O our Mother, may the prayers
which we offer with your help
make us confident to stand
before God now and always.

[Continued on pp.28 (Feasts) or 47...]

Weeks of the Dedication of the Church *(Thuyai...)*

Come, you children, listen to me *(Ps 34,11)*
Till the Lord of glory comes
to judge all for ever more,
Mary, like a star of hope,
shines indeed within the Church.

He who loves me keeps my word (*Jn 14,23*)

Mary fulfilled every day

God the Father's will with joy;

by fulfilling God's designs,

the Church, too, seeks His glory.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:

Through the pray-ers of Mary,

may God grant the grace to all

that mankind as one fam'ly

sing praise to the Trinity.

[Continued on pp.28 (Feasts) or 47...]

THE BOOK OF PSALMS

(Dawidaya)

*1

Psalm 1

1. Blessed is the man / who walks not in the way of the wicked, / nor follows the counsel of sinners / nor sits in the company of the mockers.

(*Qanona*) Blessed is the one, O Lord, who has borne Your yoke / and has meditated on Your law day and night.

2. But his delight is in the law of the Lord, / and he meditates on His law, day and night.

3. And he shall be like a tree planted by a stream of water, / that brings forth fruit in its season / and whose leaves never fall; / and he accomplishes whatever he begins,

4. The wicked are not so; / they are like the chaff which the wind drives away.

5. Therefore, the wicked shall not be justified at the judgment, / nor shall sinners find a place in the assembly of the just;

6. For the Lord knows the way of the just; / but the way of the wicked shall perish.

(*Qanona*) Blessed is the one, O Lord, who has borne Your yoke / and has meditated on Your law day and night.

Psalm 2

1. Why do the Gentiles rage / and the peoples imagine vain things?

(*Qanona*) The arrogant raged like an unintelligent horse / and crucified the Messiah.

2. The kings of the earth and the rulers have plotted / and have taken counsel together / against the Lord and His Anointed/ as they said:
3. Let us break their bonds asunder; / and let us cast off their yoke.
4. He that dwells in heaven shall laugh, / and the Lord shall mock at them.
5. Then He shall speak to them in His anger, / and terrify them in His wrath and say:
6. I have appointed My king / upon Zion, My holy mountain.
7. To declare My promise: / the Lord has said to Me: / You are My Son; / this day have I begotten You.
8. Ask of Me, and I shall give You the nations for Your inheritance / and the ends of the earth for Your dominion.
9. With a rod of iron, You shall be a shepherd to them; / You shall break them to pieces like a potter's jar.
10. Understand, therefore, O kings; / be instructed, O judges of the earth!
11. Serve the Lord with reverence, / and submit to Him with trembling.

12. Reverence the Son, lest He grow angry / and you perish from His way / while His wrath is enkindled but a little. / Blessed are all those who put their trust in Him!

(*Qanona*) The arrogant raged like an unintelligent horse / and crucified the Messiah.

*2

Psalm 3

1. O Lord, how my oppressors have increased! / Many are they who rise up against me!

(*Qanona*) As I spoke about Your truth, O our Lord, / the wicked rose against me. / Save me from their attack!

2. Many there are who say to my soul: / You have no salvation in your God.

3. But You, O Lord, are my help and my glory, / and You lift up my head.

4. I have cried out with my voice to the Lord / and He has answered me from His holy mountain.

5. I lay down and slept; / and I awoke, for the Lord sustained me.

6. I will not be afraid of the thousands of people / that have surrounded me and set themselves against me.

7. Arise, O Lord my God, and save me; / for You have struck all my enemies on their faces; / You have broken the teeth of the wicked!

8. For salvation is from the Lord! / And Your blessing is upon Your people!

(Qanona) As I spoke about Your truth, O our Lord, / the wicked rose against me. / Save me from their attack!

Psalm 4

1. When I called to You, You answered me, / O my God and the Saviour of my righteousness./ You have comforted me when I was in distress. / Have mercy on me and hear my prayer!

(Qanona) There is none like the Lord, in whom I have trusted. / He rescues me from the snares and wiles of the evil ones.

2. Men, how long will you turn my glory to shame? / How long will you love vanity? / Do you seek deception forever?

3. But know that the Lord has set apart for Himself / the one who is wonderful; / the Lord will hear me when I call to Him.

4. Be angry, but do not sin;/ ponder within your own heart / and meditate upon your bed.

5. Offer the sacrifice of justice / and put your trust in the Lord.

6. There are many that say: / Who can show us a good man / so that he can shine upon us the light of his face?

7. O Lord, You have put gladness into my heart / more than in that time / when their wheat, wine and oil increased.

8. I will lie down in peace and sleep; / for You alone, O Lord, make me dwell in safety.

(*Qanona*) There is none like the Lord, in whom I have trusted. / He rescues me from the snares and wiles of the evil ones.

*3

Psalm 5

1. Give ear to my words, O Lord, / and consider my meditation.

(*Qanona*) You have corrected me, O Lord, / in order to make me wise;/ do not reject my request.

2. Attend to the voice of my cry, my King and my God;/ for to You do I pray.
3. In the morning, You shall hear my voice, O Lord; / and in the morning I shall prepare myself to see You.
4. For You are not a God who takes pleasure in wickedness; / neither shall evil dwell with You.
5. The proud shall not stand in Your sight; / You hate all those who do iniquity.
6. You shall destroy those who speak falsehood; / the Lord will reject the bloodthirsty and deceitful man.
7. But as for me, I shall come into Your house / through the greatness of Your mercy; / and I shall enter into Your house / and worship in Your holy temple.
8. Lead me, O Lord, in Your reverence and justice;/ and because of my enemies, / make straight Your way before me.

9. For there is no justice in their mouths; / there is wickedness in them; / their throat is an open sepulchre; / they deceive with their tongues.
 10. Condemn them, O God; / let them fall by their own counsels; / cast them out for the abundance of their wickedness, / for they have provoked You.
 11. But let all those who put their trust in You rejoice; / they shall glorify You forever, / and You shall dwell among them; / and all those who love Your Name shall be strengthened by You.
 12. For You will bless the just; / O Lord, You have adorned me as with a perfect shield.
- (Qanona)* You have corrected me, O Lord, / in order to make me wise;/ do not reject my request.

Psalm 6

1. O Lord, do not rebuke me in Your anger, / nor chasten me in Your great displeasure.
- (Qanona)* Have mercy on me who am weak;/ O Lord, heal me, / for my bones are troubled.
2. Have mercy on me, Lord, for I am weak; / O Lord, heal me, for my bones are troubled.
 3. My soul is also greatly afflicted. / But You, O Lord, how long?
 4. Return, O Lord, and deliver my soul; / save me for the sake of Your mercies.
 5. For in death, no one remembers You. / In Sheol, who will give You thanks?

6. I am weary because of my groaning. / Every night I drench my bed / and I bathe my mattress with my tears.
 7. My eye is weakened because' of anger; / and I am troubled by all my enemies.
 8. Depart from me, all you who work iniquity, / for the Lord has heard the sound of my weeping.
 9. The Lord has heard my supplication; / the Lord has received my prayer.
 10. Let all my enemies be ashamed and defeated; let them turn back and be suddenly destroyed.
- (*Qanona*) Have mercy on me who am weak;/ O Lord, heal me, / for my bones are troubled.

*4

Psalm 7

1. O Lord my God, I put my trust in You; save me! / Deliver me from all those who persecute me.
- (*Qanona*) Blessed be God, / who corrects and consoles His servants!
2. Lest my soul be torn apart as by a lion, / and there is no one to save me and deliver me.
 3. O Lord, my God, I have done wrong / and if there is iniquity in my hands,
 4. If I have been vengeful to the one who has done me evil, / and if I have oppressed my enemies without a cause,

5. Then let the enemy pursue and overtake me; / yes, let him trample down my life on the earth / and lay my honour in the dust.
6. Arise, O Lord, in Your anger! / Rise up above the neck of my enemies;/ and make me alert to the judgment that You have commanded.
7. Let the assembly of the peoples gather around You; / and for their sake, therefore, be enthroned again on high.
8. The Lord shall judge the people! / Judge me, O Lord, according to my justice / and according to the integrity that is within me.
9. O let the evil of the wicked come to an end; / and strengthen the just, / O You who search the heart and soul.
10. O God, who save the upright of heart, / O just God, help me!
11. God is a just Judge; / yes, He is not angry every day.
12. If He turn not from His anger, / He will sharpen His sword / and bend His bow to make it ready.
13. He has also prepared for Himself the weapons of wrath; / He aimed His arrows against the persecutor.
14. Because the wicked one has become corrupt / and has conceived evil and brought forth falsehood.
15. He has dug a well and deepened it, / and has fallen into the pit which he himself has made.
16. His evil shall return upon himself / and his iniquity upon his own head.

17. I will praise the Lord according to my justice; / and I will sing praise to the Name of the Lord Most High.

(Qanona) Blessed be God, / who corrects and consoles His servants!

Psalm 8

1. O Lord, our Lord, how great is Your Name throughout all the earth! / You have established Your glory above the heavens!

(Qanona) O Son, whom the children praised in Jerusalem with their 'Hosanna's', by Your intercession, save those who worship You.

2. Out of the mouths of children and infants / You have confirmed Your glory in the face of Your enemies, / that You might destroy the enemy and the avenger.

3. For Your heavens have seen the work of Your hands, / the moon and stars which You have arranged.

4. What is man that You are mindful of him? / And the son of man, that You visit him?

5. For You have made him a little lower than the angels, / and have clothed him with glory and honour.

6. You gave him dominion over the works of Your hands; / You have put all things under his feet.

7. All sheep and oxen, / yes, and the beasts of the wilderness;

8. The birds of the air and the fish of the sea / which swim through the paths of the seas.

9. O Lord, our Lord, / how great is Your Name throughout all the earth!

(Qanona) O Son, whom the children praised in Jerusalem with their 'Hosanna's', by Your intercession, save those who worship You.

*5

Psalm 9

1. I will praise You, O Lord, with my whole heart; / I will speak about all Your marvelous works!

(Qanona) We give You thanks / for in Your mercy/ You have turned us to Your wisdom; / let our adversaries be put to confusion.

2. I will be glad and rejoice in You, / and I will sing praise to Your Name, O Most High!

3. When my enemies are beaten back, / they shall stumble and perish before Your presence.

4. For You have upheld my right and my cause; / You sat upon the throne, O just judge!

5. You have restrained the nations / and You have destroyed the wicked; / You have blotted out their name for ever and ever.

6. My enemies have been eliminated by the sword for ever; / and You have destroyed their villages / and their very memory has perished.

7. But the Lord shall endure for ever; / He has prepared His throne for judgment.

8. And He shall judge the world with justice, / and the people with uprightness.
9. The Lord will also be a refuge for the poor, / a refuge in times of trouble.
10. And those who know Your Name will put their trust in You; / for You have not forsaken those who seek You, O Lord.
11. Sing praise to the Lord, who dwells in Zion; / declare His mighty deeds among the people.
12. For He has remembered to avenge their blood; / He forgets not the cry of the poor.
13. Have mercy on me, O Lord, / and see my troubles, / which I suffer because of those who hate me, / O You who deliver me from the gates of death.
14. That I may declare all Your praises / at the gates of the daughter of Zion; / I will rejoice in Your salvation.
15. The nations have sunk down into the pit that they have made; / and their foot is caught in the net which they have hidden.
16. The Lord makes known the judgment which He has made; / the wicked one is snared in the works of his own hands.
17. The wicked shall go down into Sheol, / and all the peoples who forsake God.
18. For the poor shall not always be forgotten; / and the hope of the poor shall not perish for ever.

19. Arise, O Lord; let not man prevail! / Let the nations be judged in Your sight!

20. Appoint a lawgiver for them, / that the nations may know that they are but men.

(Qanona) We give You thanks / for in Your mercy, You have turned us to Your wisdom; / let our adversaries be put to confusion.

Psalm 10

1. Why do You stand so far off, O Lord? / Why do You withhold Your care in times of trouble?

(Qanona) Since in their cunning, the wicked laid in wait for the just / and desecrated Your Name, / destroy, O my Lord, their plotting!

2. The pride of the wicked brings suffering to the poor; / let them be caught in the traps which they have made.

3. For the godless one boasts of his own desire, / and the Lord is angry when the wicked one is blessed.

4. In his pride in himself, the wicked will not seek God; / and all his thoughts say that there is no God.

5. His ways are always weak; / Your judgments are far from his mind; / he despises all of his enemies.

6. He says in his heart: / From generation to generation, I shall never stumble; / for he conceives evil.

7. His mouth is full of cursing, deceit and fraud; / under his tongue are mischief and deceit.

8. He lurks in a den in hiding; / and in secret he murders the innocent; / his eyes watch for the helpless.

9. He lies in wait to trap the poor / by drawing him into his net.
10. He shall be humbled and overthrown, / and in his bones there shall be sickness and pain.
11. He says in his heart: God has forgotten;/ He has turned away His face; / He will never see it.
12. Arise, O Lord! / O my God, lift up Your hand! / Do not forget the afflicted.
13. Why does the wicked provoke God? / He says in his heart: / God does not seek vengeance.
14. You have seen it; / for there is evil and wrath; / for You see that he has delivered himself into Your hands. / The poor trusts himself to You. / You are the helper of the orphan.
15. Break the arm of the wicked and evil man! / Seek out his wickedness until none remains.
16. The Lord is King for ever and ever; / the Gentiles have perished from His land.
17. Lord, You have heard the petition of the poor. / Your ear has heard the thoughts of their hearts.
18. Do justice for the orphan and the afflicted, / so that man may not be destroyed / from the face of the earth.

(*Qanona*) Since in their cunning, the wicked laid in wait for the just / and desecrated Your Name, / destroy, O my Lord, their plotting!

Psalm 11

1. I put my trust in the Lord. / How can you say to me: /
Flee to the mountains like a bird?

(Qanona) The sinners have deceived me; / I have trusted in
You, O Lord!

2. Behold, the wicked bend their bow; / they take aim
with their arrow on the string / to shoot in the dark at
the upright of heart.
3. For if they destroy the foundations which the Lord has
established, / what can the just do?
4. The Lord is in His holy temple; / the Lord's throne is
in heaven; / His eyes behold, / His glance searches the
children of men.
5. The Lord examines the just and the wicked; / but from
His heart, He hates the lover of violence.
6. Snares come down upon the wicked like rain; / fire,
brimstone and a destructive storm is their allotted cup.
7. For the Lord is just, / and He loves justice; / His face
is turned toward the upright.

(Qanona) The sinners have deceived me; / I have trusted in
You, O Lord!

Psalm 12

1. Save, O Lord! For there are now no more upright
men; / for faith has disappeared from the earth.

(Qanona) Deceit has increased and love has decreased; / do
not turn away from us, O Messiah!

2. Everyone speaks falsehood to his neighbour; / they speak with flattering lips and with a double heart.
 3. The Lord shall destroy all flattering lips / and tongues that speak proud things.
 4. For they have said: / With our tongue, we shall prevail; / our lips are our own; / who is lord over us?
 5. Because of the oppression of the poor / and the groans of the needy, / now will I arise, says the Lord; / and I will bring salvation openly.
 6. The words of the Lord are pure words; / as silver tried in a furnace on earth, / they are purified seven times.
 7. You shall keep them, O Lord! / You shall preserve me / and save me from this generation for ever.
 8. For the wicked walk everywhere with contemptible pride / like the children of Edom.
- (*Qanona*) Deceit has increased and love has decreased; / do not turn away from us, O Messiah!

*7

Psalm 13

1. How long, O Lord, will You forsake me? / For ever? / How long will You turn away Your face from me?
- (*Qanona*) Be reconciled with me, O Lord, and save me, / so that I may give thanks to You.
2. How long shall I keep sorrow in my soul / and misery in my heart each day? / How long shall my enemy triumph over me?

3. Consider and hear me, O Lord my God! / Give light to my eyes, lest I sleep in death.
 4. Lest my enemy say: I have prevailed against him! / Lest those who trouble me rejoice when I am shaken.
 5. But I have trusted in Your mercy; / my heart shall rejoice in Your salvation.
 6. I will sing unto the Lord, / for He has saved me.
- (Qanona)* Be reconciled with me, O Lord, and save me, / so that I may give thanks to You.

Psalm 14

1. The fool has said in his heart: There is no God! / They are corrupt, they have been defiled by their own deeds. / There is no one who does good.
- (Qanona)* Rescue Your Church from the evil ones, O Lord of all creatures!
2. The Lord looked down from heaven upon the children of men / to see if there were any who did understand / and did seek God.
 3. They have all gone astray / and have been rejected all together; / there is no one who does good; / no - not even one.
 4. They did not recognize the workers of iniquity, / those who eat up My people like bread; / and they did not call upon the Lord.
 5. There they were in great fear; / for God is with the just generation.

6. They have reproached the way of the poor, / because He trusts in the Lord.
7. Who shall give salvation to Israel out of Zion? / When the Lord brings back the captives of His people, / Jacob shall rejoice and Israel shall be glad.

(Qanona) Rescue Your Church from the evil ones, O Lord of all creatures!

*8

Psalms 15

1. Lord, who may enter Your Temple? / Who may worship on Zion, Your sacred hill?
- (Qanona)* Make me stand with holy thoughts / at Your sacred altar, Lord.
2. A person who obeys God in everything / and always does what is right / whose words are true and sincere.
 3. Who does not slander others; / he does no wrong to his friends, / nor spreads rumors about his neighbours.
 4. He despises those whom God rejects, / but honours those who obey the Lord. / He always does what he promises / no matter how much it may cost.
 5. He makes loans without charging interest, / and cannot be bribed to testify against the innocent. / Whoever does these things shall always be secure.
- (Qanona)* Make me stand with holy thoughts / at Your sacred altar, Lord.

Psalm 16

1. Preserve me, O God; / for in You I put my trust.

(*Qanona*) Glorious is the confident hope in You, our Creator, / and I, who am weak, shall rejoice in You!

2. I have said to the Lord: You are my Lord! / And all my goodness comes from You.

3. I said it also to the holy ones who are on the earth, / and to the just, in whom is all my delight.

4. The sorrows of the wicked / shall be multiplied rapidly. / I shall not pour out their libations of blood; / nor shall I take their names upon my lips.

5. The Lord is my apportioned inheritance and my cup; / You shall restore my inheritance.

6. My portion of the land has fallen to me in good places; / yes, I have been pleased with my inheritance.

7. I will bless the Lord, for He has given me counsel; / my heart also guides me during the night.

8. I have set the Lord always before me; / because He is at my right hand, / I shall never be disturbed.

9. Therefore, my heart is glad / and my soul rejoices in glory; / my body also shall rest in hope.

10. For You did not leave my soul in Sheol; / nor have You allowed Your Holy One to experience corruption.

11. You will show me the path to life, / and I shall be filled with joy before Your face, / with the pleasure of the victory of Your right hand.

(*Qanona*) Glorious is the confident hope in You, our Creator, / and I, who am weak, shall rejoice in You!

Psalms 17

1. Hear, O Holy Lord, and consider my supplication! / Give ear to my prayer / for it does not come from deceitful lips.
- (Qanona) My Lord and my God, have mercy on me; / for I am persecuted unjustly!
2. Let my judgment come forth from Your presence; / let Your eyes behold the things that are just.
3. You have tested my heart; / You have visited me in the night; / You have tried me, / and You have not found any iniquity in me. / Nothing has come out from my mouth / which is according to the deceitful ways of men.
4. Through the conversation of my lips, / You have kept me from evil ways.
5. You have strengthened my goings in Your paths, / so that my footsteps have not slipped.
6. I have called upon You, / and You have heard me; / O God, incline Your ear to me / and hear my words.
7. Make Your Holy One a wonder / and a Saviour to those who trust in You; / but let him triumph over those / who rise up against Your right hand.
8. Keep me as the apple of Your eye; / protect me under the shadow of Your wings,
9. From the sinners who plunder me, / from the enemies of my soul who surround me.
10. Silence their mouths, / for they have spoken proudly.
11. They praised me, but now they have surrounded me; /

they have decided to bury me in the ground.

12. They are like lions that are eager for prey; / and like young lions lurking in hiding.
13. Arise, O Lord, humble them; / cast them down; / deliver my soul from the wicked and from the sword.,
14. From the dead that die by Your hand, O Lord; / and from the dead who lie in the grave, / divide their possessions among the living; / fill their bellies with Your treasures, / so that their children are satisfied, / and have a portion remaining for their own children.
15. As for me, in justice I shall behold Your face; / I shall be satisfied when Your worship is restored.

(Qanona) My Lord and my God, have mercy on me; / for I am persecuted unjustly!

*9

Psalm 18

1. I will love You, O Lord, / my strength and my trust!
- (Qanona)* Heaven and earth and all within them, / the heavenly and the earthly ones, / kneel and worship God, their Creator.
2. My fortress and my deliverer / is the mighty God in whom I trust; / He is my helper and the horn of my salvation / and my glorious refuge!
 3. I will call upon the Lord; / and I shall be saved from my enemies.
 4. For the pains of death surrounded me, / and the flood of wicked men has overwhelmed me.

5. The bonds of Sheol have taken hold of me; / the snares of death fell upon me.
6. In my distress, I called upon the Lord, and cried to my God. / From His Temple, He heard my voice; / and my cry came before Him, / it reached His ears.
7. Then the earth shook and trembled; / the foundations of the mountains also quaked; / they were shaken because He was angry.
8. The smoke rose up from His wrath; / and fire flamed from His face; / and coals were kindled into flame by it.
9. He bowed the heavens and came down; / and thick darkness was under His feet.
10. And He rode upon the cherubim and flew; / yes, He soared upon the wings of the wind.
11. He made darkness His cover; / the cloak around Him was the darkness of the waters / and the thick clouds of the skies.
12. From the brightness of His shadow, / His clouds rained down hailstones and coals of fire.
13. The Lord also thundered from the heavens, / and the Most High gave forth His voice:/ hailstones and coals of fire!
14. Yes, He sent forth His arrows and scattered them; / and He multiplied His lightning bolts and confused them.
15. Then the bed of the sea appeared, / and the foundations of the world were laid open / at Your

rebuke, O Lord, / at the blast of the breath of Your anger!

16. He sent down from on high and comforted me; / He took me out of the deep waters.
17. He delivered me from my strong enemies, / and from those who hated me; / for they were too strong for me.
18. They attacked me on the day of my disaster; / but the Lord was my deliverer.
19. He brought me forth into safety; / He delivered me because He was pleased with me.
20. The Lord rewarded me according to my justice; / according to the cleanness of my hands, He repaid me.
21. For I have kept the ways of the Lord, / and have not rebelled against my God.
22. For all His decrees were before me; / and His laws I did not put away from me.
23. And I was also blameless in His sight, / and I carefully kept myself from my sins.
24. Therefore. the Lord has repaid me according to my justice, / according to the cleanness of my hands in His eyes.
25. With the pure, You shall be pure; / with an upright man, You shall be upright.
26. With the clean, You shall be clean; / and from the crooked, You shall turn away.
27. For You will save the afflicted people; / but You will humble the proud.

28. For You shall light my lamp; / the Lord my God will give light to my darkness.
29. For with Your help, I have pursued a band of robbers; and with the help of my God, I leaped over a fence.
30. As for God, His ways are perfect; / the word of the Lord is pure: / He is a help to all those who trust in Him.
31. For there is no God except the Lord; / and there is no one who is as mighty as our God.
32. It is God who girds me with strength, / and makes my way secure.
33. He makes my feet as those of deer, / and sets me upon high places.
34. He trains my hands for war; / and He strengthens my arms like a brass bow.
35. You have also given me the shield of Your salvation; / and Your right hand has held me up; / and Your training has made me great.
36. You have steadied my legs under me, / so that my steps would not be weakened.
37. I will pursue my enemies and overtake them; / and I will not turn back until they are destroyed.
38. I will strike them so that they may not be able to stand; / they shall fall under my feet.
39. For You have girded me with strength for the battle; / You have subdued under me those who rose up against me.
40. You have also defeated my enemies before me, / that I might silence those who hate me.

41. They shall cry out, but there will be no one to save them; / they shall beg the Lord, but He will not answer them.
 42. Then I shall grind them as small as the dust before the wind; / I shall trample upon them like the mud of the streets.
 43. You will deliver me from the plans of the people; / and You will make me the leader of the nations; / a people whom I have not known shall serve me.
 44. As soon as they hear of me, they shall obey me; / strangers shall submit themselves to me.
 45. Strangers shall halt / and shall be hindered from walking in their paths.
 46. The Lord lives! / Blessed be the One who gives me strength! / Let my God and my Saviour be exalted!
 47. It is God who avenges me / and subdues the people under me.
 48. He delivered me from my enemies; / yes, You exalted me above those who rise up against me;/ You have delivered me from the lawless man.
 49. Therefore, I will give thanks to You, O Lord, among the nations, / and I will sing praises to Your Name.
 50. He gives great victory to His king, / and shows mercy to His anointed, / to David and to his descendants for evermore.
- (*Qanona*) Heaven and earth and all within them, / the heavenly and the earthly ones, / kneel and worship God, their Creator.

*10

Psalm 19

1. The heavens declare the glory of God, / and the firmament shows His handiwork!
- (Qanona) Adorable is the everlasting God, / who created rational beings / to understand His other works and praise Him!
2. Day after days utters speech, / and night after night shows knowledge.
3. There is no speech nor language / where their voice is not heard.
4. Their good news has gone out through all the earth, / and their words to the ends of the world. / He has set His tabernacle in the sun among them.
5. And He is like a bridegroom coming out of his chamber, / and rejoices like a strong man to run a race.
6. His coming forth is from one end of the heavens, / and his course is to their other end; / and there is nothing hidden from the mist of His breath.
7. The law of the Lord is perfect, converting the soul; / the testimony of the Lord is trustworthy, / giving wisdom to the young.
8. The statutes of the Lord are right, rejoicing the heart; / the commandment of the Lord is pure, / enlightening the eye.
9. Reverence for the Lord is pure, enduring for ever; / the judgments of the Lord are true and altogether just.

10. They are more to be desired than gold;/ yes, more than precious jewels;/ and they are sweeter also than honey and the honeycomb.
 11. Moreover, through them, Your servant is guided; / and if he keeps them, he shall be greatly rewarded.
 12. Who can understand failings? / Cleanse me from secret faults.
 13. Spare Your servant also from sins of presumption, / lest the evil ones have dominion over me; / then I shall be cleansed from my sins.
 14. Let the words of my mouth / and the meditation of my heart / be acceptable in Your sight, O Lord, my helper and my Saviour!
- (*Qanona*) Adorable is the everlasting God, / who created rational beings / to understand His other works and praise Him!

Psalm 20

1. May the Lord answer you on the day of trouble; / may the Name of the God of Jacob defend you.
- (*Qanona*) Let us place our confidence in God, / for He saves the humble.
2. May He send you help from His sanctuary, / and from Zion may He strengthen you.
 3. May the Lord remember all your offerings, / and may He accept your burnt sacrifices.
 4. May the Lord grant you what is in your heart, / and may He fulfill all your plans.

5. We will be glorified in your salvation, / and in the Name of our God, we will be exalted; / the Lord fulfills all your petitions.
6. Henceforth it is known that the Lord has saved His anointed one; / and has heard him from His holy heaven, / and has saved him by the strength of His right hand.
7. Some trust in chariots, and some in horses; / but we will be strong through the Name of the Lord our God.
8. They are bowed down and fallen; / but we are risen and stand ready.
9. O Lord, save us; / and let our King answer us / in the day when we call upon Him.

(Qanona) Let us place our confidence in God, / for He saves the humble.

Psalm 21

1. The king shall rejoice in Your strength, O Lord; / and in Your salvation, how greatly shall he rejoice!

(Qanona) The Lord removes the distress of His servants / and makes them rejoice through His power.

2. You have given him his heart's desire, / and have not withheld the request of his lips.
3. For You blessed him beforehand with the blessings of goodness; / You have set a precious crown on his head.
4. He asked life of You, and You gave it to him, / even length of days for ever and ever.

5. Great is his glory in Your salvation; You have bestowed honour and majesty upon him.
 6. For You have made him most blessed for ever; / You have gladdened him with the joy of Your presence.
 7. For the king trusts in the Lord, / and through the mercy of the Most High, / he shall not be moved.
 8. Your hand shall overcome all your enemies; / your right hand shall overcome those who hate you.
 9. You shall make them like a fiery oven at the time of your wrath; / the Lord shall consume them in His wrath, / and fire shall devour them.
 10. You shall destroy their fruit from the earth, / and their offspring from among the children of men.
 11. For they planned evil against you; / they devised a wicked plot, / which they are not able to carry out.
 12. For you shall inflict a scar upon them; / and you shall prepare your array against their faces.
 13. Be exalted, O Lord, in Your strength! / We will sing and praise Your power!
- (*Qanona*) The Lord removes the distress of His servants / and makes them rejoice through His power.

*||

Psalm 22

1. My God, my God, why have You let me live? / And yet You have delayed my salvation from me, / because of the words of my folly.

(*Qanona*) My God, my God, cast me not among men / who know You not.

2. O my God, I call to You in daytime / but You do not answer me; / and at night, You do not abide with me.

3. For You are the Holy One, / and Israel dwells under Your glory.

4. Our fathers trusted in You; / they trusted, and You delivered them.

5. They cried out to You and were delivered; / they trusted in You, and they were not confounded.

6. But I am a worm, and not a man; / a reproach among men, and despised among people.

7. All those who saw me have laughed me to scorn; / they mock with their lips; / they shake their heads and say:

8. He trusted in the Lord; / let the Lord deliver him; / let Him save him, if He is pleased with him.

9. For You are trust since I came out of the womb, / and my hope since I was at my mother's breasts.

10. I was put under Your care from birth; / from my mother's womb, You are my God.

11. Be not far from me, for trouble is near; / for there is no one to help me.

12. Many bulls have surrounded me: / strong bulls of Bashan encircle me.

13. Their mouths snarl against me / like a hungry and roaring lion.

14. I am poured out like water / and all my bones are out of joint; / my heart has melted like wax, / my bowels are wasted within me.
15. My strength has dried up like baked clay; / and my tongue cleaves to my jaws; / and You have cast me down into the dust of death.
16. For the vicious have surrounded me; / the assembly of the wicked have closed in upon me; / they have pierced my hands and my feet.
17. My bones ached with pain; / they looked and stared at me.
18. They divided my garments among them, / and cast lots for my vesture.
19. But, O Lord, be not far from me! / O God, O God, stay near to help me!
20. Deliver my soul from the sword, / my only self from the hand of the wicked.
21. Save me from the lion's mouth; / save my lowliness from the haughty,
22. That I may proclaim Your Name to my brethren; / in the midst of the assembly I will praise You.
23. You who revere the Lord, praise Him! / All you descendants of Jacob, glorify Him! / And fear Him, all you descendants of Israel!
24. For He has not despised nor spurned the affliction of the poor man; / nor has He turned away His face from him; / but when he cried out to Him, He heard him.

25. My praise shall be of You in the great assembly; / I will fulfill my vows before those who worship Him.
 26. The poor shall eat and be satisfied; / those who seek the Lord shall praise Him; / their hearts shall live for ever.
 27. All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord; / and all the families of the nations shall worship before You!
 28. For the kingdom is the Lord's; / He is ruler over the nations.
 29. All those who are hungry upon earth / shall eat and worship in the presence of the Lord; / all those who are buried shall kneel before Him. / My soul is alive to Him.
 30. An offspring shall serve Him; / the generations to come shall proclaim the Lord.
 31. They shall come and declare His justice / to a people that shall be born, / and tell what the Lord has done.
- (Qanona)* My God, my God, cast me not among men / who know You not.

*12

Psalm 23

1. The Lord is my shepherd; / I shall not want.
- (Qanona)* Let us entrust our care to the Lord, / the Provider for His household.
2. He makes me rest in green pastures; / He leads me beside still waters.

3. He restores my soul. / He leads me in the paths of justice for His Name's sake.
4. Yes, although I walk through the valley of the shadow of death, / I will fear no evil; / for You are with me; / Your rod and Your staff comfort me.
5. You prepare a table before me in the presence of my enemies; / You anoint my head with oil; / my cup runs over.
6. Surely Your goodness and mercy shall follow me / all the days of my life; / and I shall dwell in the house of the Lord for ever.

(Qanona) Let us entrust our care to the Lord, / the Provider for His household.

Psalm 24

1. The Lord's are the earth and its fullness, / the world and those who dwell in it.
- (Qanona)* Let us be diligent in our duty, / since the Almighty has saved us.
2. For he set its foundation upon the sea, / and furnished it with rivers.
 3. Who shall ascend the mountain of the Lord? / Or who shall stand in His holy place?
 4. He who has clean hands and a pure heart; / who has not sworn falsely by his soul, / nor has taken an oath deceitfully.
 5. He shall receive the blessing from the Lord, / and justice from God our Saviour.

6. This is the generation of those who seek Your face, / that proclaims Your countenance, O God of Jacob!
 7. Lift up your lintels, O you gates; / and be lifted up, O everlasting doors, / that the King of Glory may come in!
 8. Who is this King of Glory? / The Lord, strong and mighty, / the Lord, mighty in battle!
 9. Lift up your lintels, O you gates; / and be lifted up, O everlasting doors, / that the King of Glory may come in!
 10. Who is this King of Glory? / The Lord of Hosts! / He is the King of Glory for ever!
- (*Qanona*) Let us be diligent in our duty, / since the Almighty has saved us.

*13

Psalms 25

1. To You, O Lord, I lift up my soul!
- (*Qanona*) My Lord, I lift up my eyes to You, / for You are my true hope!
2. O my God, I trust in You! / Let me not be ashamed; / let not my enemies triumph over me!
 3. Yes, let none who trust in You be ashamed; / let the wicked be ashamed with their vanity.
 4. Show me Your ways, O Lord; / teach me Your paths.
 5. Lead me in Your truth and teach me, / for You are my God and my Saviour; / for You I wait all the day.

6. Remember, O Lord, Your tender mercies and Your lovingkindnesses; / for they have existed from the beginning of the world.
7. Remember not the foolishness of my youth; / but according to Your abundant mercy, remember me / for the sake of Your goodness, O God.
8. Good and upright is the Lord; / therefore He will direct sinners in their way.
9. He will guide the meek in judgment, / and He will teach the poor His way.
10. All the paths of the Lord are mercy and truth / toward those who keep His covenant and His ordinances.
11. For Your Name's sake, O Lord, pardon my iniquity; / for it is great.
12. What man is there who fears the Lord? / Him He shall teach in the way that he has chosen.
13. His soul shall dwell with grace, / and his offspring shall inherit the earth.
14. The Lord is mindful of those who worship Him, / and He will show them His covenant.
15. My eyes are ever toward the Lord; / for He will free my feet from the net.
16. Turn toward me, and have mercy on me; / for I am alone and in need.
17. The troubles of my heart have been multiplied; / O bring me out of my distress.
18. Look at my affliction and suffering; / and forgive me all my sins.

19. Consider my enemies, for they are many; / and they hate me with an unjust hatred.
 20. O preserve my soul and deliver me, / for I have trusted in You.
 21. The innocent and the upright have followed me / because I have trusted in You.
 22. God has saved Israel / from all its oppressors.
- (*Qanona*) My Lord, I lift up my eyes to You, / for You are my true hope!

Psalm 26

1. Judge me, O Lord, for I have walked in integrity. / I have trusted in the Lord, / therefore I shall not waver.
- (*Qanona*) O Judge, the greatest of judges, / do not cast down my head in Your judgment!
2. Test me, O Lord, and try me; / search my mind and my heart.
 3. For Your lovingkindness is before my eyes, / and I have walked with faith in You.
 4. I have not sat with evil persons; / nor have I associated with wicked persons.
 5. I have hated the assembly of the evildoers; / and I have not sat down with the wicked..
 6. I have washed my hands clean, / and I have gone around Your altar, O Lord,
 7. That I may hear the sound of Your praise / and tell of all Your wondrous works.

8. Lord, I have loved the worship in Your house / and the place where Your glory dwells.
 9. Destroy me not with sinners, / nor my life with bloodthirsty men,
 10. In whose hands are crimes, / and their right hand is full of bribes.
 11. But as for me, I will walk in integrity; / save me and be merciful to me.
 12. My foot has stood in the straight way; and in the assembly, I will bless the Lord!
- (*Qanona*) O Judge, the greatest of judges, / do not cast down my head in Your judgment!

*14

Psalm 27

1. The Lord is my light and my salvation. / Whom shall I fear? / The Lord is the strength of my life. / Of whom shall I be afraid?
- (*Qanona*) Cast me not out from before Your face, / O Searcher of secret things!
2. When evildoers come upon me to devour me, / even my enemies and those who hate me, / they stumbled together and fell.
 3. Even though an army should encamp against me, / my heart shall not fear. / Even though war should be waged against me, / even then shall I be confident.
 4. One thing have I asked of the Lord, / one thing that I will seek: / that I may dwell in the house of the Lord

all the days of my life; / that I may behold the delight of the Lord, / and that I may look after His temple.

5. For in the day of trouble, He shall hide me in His shelter; / He shall hide me in the shadow of His tabernacle; / He shall set me high upon a rock.
6. And now my head shall be held high / above my enemies round about me. / Therefore I will offer sacrifices of joy in His tabernacle; / I will sing; yes, I will sing praises to the Lord.
7. O Lord, hear my voice when I call upon You; / and have mercy on me and answer me.
8. My heart has said to You: / May I always seek Your face.
9. Turn not Your face away from me, O Lord; / do not trouble Your servant in anger. / You have been my help, O Lord! / Do not cast me out nor forsake me, / O my God and my Saviour.
10. Although my father and my mother should abandon me, / the Lord would receive me.
11. Teach me Your way, O Lord, / and lead me along Your right paths.
12. Do not deliver me into the hands of my enemies; / for false witnesses have risen up against me / and have spoken cruelly.
13. But I believe that I shall see the goodness of the Lord / in the land of the living.
14. Trust in the Lord and be of good courage; / yes, trust in the Lord!

(Qanona) Cast me not out from before Your face, / O Searcher of secret things!

Psalm 28

1. To You have I called, O my God; / do not be silent to me; / lest, if You be silent to me, / I become like those who go down into the pit.

(*Qanona*) Our souls cry out to You: / come to our help and save us!

2. Hear the voice of my supplications, / when I cry out to You, / when I lift up my hands toward Your holy temple.

3. Do not number me among the wicked / nor with those who work iniquity, / who speak of peace to their neighbours, / though mischief is in their hearts.

4. Repay them for their deeds / and according to their evil doings.

5. Because they have not considered the deeds of the Lord / nor the works of His hands, / He shall tear them down and not build them up.

6. Blessed be the Lord, / for He has heard the words of my supplications

7. The Lord is my helper and my protector; / my heart trusted in him, and I rejoice; / I will praise Him with glorious songs.

8. The Lord is the strength of His people, / and He is the protector of the salvation of His anointed.

9. O Lord, save Your people and bless Your inheritance; / shepherd them and take care of them for ever!

(*Qanona*) Our souls cry out to You: / come to our help and save us!

*15

Psalm 29

1. Bring to the Lord young rams; / bring to the Lord glory and honour!

(*Qanona*) O Good One, full of mercy, / praise is due to You!

2. Give to the Lord the glory due to His Name; / worship the Lord in the court of His holy temple!

3. The voice of the Lord is over the waters! / The God of glory thunders! / The Lord is over the many waters!

4. The voice of the Lord is powerful; / the voice of the Lord is full of majesty.

5. The voice of the Lord breaks the cedars; / yes, the Lord breaks the cedars of Lebanon!

6. He makes them leap like calves, / Lebanon and Sirion leap like a young ox.

7. The voice of the Lord strikes flames of fire.

8. The voice of the Lord shakes the wilderness; / the Lord shakes the wilderness of Kadesh.

9. The voice of the Lord makes the deer tremble, / and uproots the forests; / and in His temple, everyone speaks of His glory!

10. The Lord rules over the flood; yes, the Lord is enthroned as King for ever.

11. The Lord will give strength to His people; / the Lord will bless His people with peace.

(*Qanona*) O Good One, full of mercy, / praise is due to You!

Psalm 30

1. I will extol You, O Lord; / for You have lifted me up,
/ and have not let my foes rejoice over me.
- (Qanona) We shall thank You, for You have saved us; /
and You have crushed our enemies.
2. O Lord my God, I searched for You, / and You have
healed me.
3. You have brought my soul up from Sheol; / You have
saved me / so that I did not join those who go down
into the pit.
4. Sing to the Lord, you His saints, / and give thanks as
you remember His holiness.
5. For there is rebuke in His anger, / and life in His good
will. / Weeping may last for a night, / but joy comes in
the morning.
6. In my security, I said: / I shall never be moved.
7. O God, by Your favour You have increased my glory;
/ when You turned away Your face, I was troubled.
8. I cried out to You, O Lord; / I made supplication to
the Lord.
9. What profit is there in shedding my blood, / if I go
down into corruption? / The dust will not praise You, /
nor will it declare Your faithfulness.
10. Hear, O God, and have mercy on me! / O Lord, be
my helper!
11. For me, You have turned my mourning into joy; / You
have put off my sackcloth / and girded me with
gladness.

12. Therefore, I will sing praise to You, / and not remain silent. / O Lord, my God, ? I will give thanks to You for ever.

(*Qanona*) We shall thank You, for You have saved us; / and You have crushed our enemies.

*16

Psalm 31

1. In You, O Lord, I put my trust; / let me never be ashamed: / deliver me in Your justice!

(*Qanona*) They have forgotten me like one among the dead, but the Lord consoles me.

2. Incline Your ear to me and answer me speedily; / be for me my God, my helper, my house of refuge / and save me.

3. For You are my strength and my refuge; / therefore, for Your Name's sake, comfort me and guide me.

4. Free me from the net that they have laid secretly for me; / for You are my protector.

5. Into Your hand, I commend my spirit; / for You have redeemed me, O Lord God of truth.

6. I have hated those who worship false idols; / but I trust in You, O Lord.

7. I will be glad and rejoice in Your mercy; / for You have seen my wretchedness; / You have watched over my soul in adversities.

8. And You have not surrendered me into the hands of my enemies; / You have set my feet free to move in tranquillity.

9. Have mercy on me, O Lord, / for I am in distress! / My eye is consumed by wrath, / yes, my soul and body also.
10. For my life is spent with grief,/ and my years with sighing;/ my strength grows weak because of my wretchedness, / and my bones are shaken because of my enemies.
11. I have become an object of reproach to my neighbours, / and a dread to my acquaintances:/ those who see me on the street flee from me.
12. I am forgotten like an unremembered dead man; / I am like something given up for lost.
13. For I have heard of the plotting of many persons. / While they connived together against me, / they planned to take away my life.
14. But I trusted in You, O Lord; / I said: You are my God, O Lord!
15. My time is in Your hand; / deliver me from the hand of my enemies / and from those who persecute me.
16. Let Your face shine upon Your servant; / save me in Your mercies.
17. Let me not be ashamed, O Lord, / for I have called upon You. / Let thy wicked be ashamed, / and let them go to the silence of the grave.
18. Let the lips of the wicked be silent; / for they speak falsely / and with pride against the just,
19. How great is Your goodness, / which You have in store for those who worship You, / which You have brought about for those / who trust in You in the sight of the sons of men.

20. Hide them in the shelter of Your presence from the tumult of men; / under Your shadow, guard them from contention.
 21. Blessed be the Lord, for He has set aside for Himself / His chosen ones in a strong city.
 22. I said in my haste: / I am cut off from before Your eyes. / Nevertheless, You heard the voice of my supplications / when I cried out to You.
 23. O love the Lord, all you, His righteous ones! / For the Lord preserves the faithful / but repays the wicked according to their deeds.
 24. Take courage, and He shall strengthen your hearts, / all you who trust in the Lord!
- (*Qanona*) They have forgotten me like one among the dead, but the Lord consoles me.

Psalm 32

1. Blessed is he whose transgression is forgiven / and whose sin is blotted out!
- (*Qanona*) Our Maker is the lover of mankind; / let us entreat Him / that He may have compassion on us.
2. Blessed is the man / to whom the Lord has not imputed his iniquity, / and in whose heart there is no guile.
 3. Because I suffered in silence all the day long, / my bones wasted away during my deep slumber.
 4. For day and night, Your hand was heavy upon me; / intense pain developed in my heart, / great enough to

kill me

5. I have confessed my sin to You, / and I have not hidden my wickedness from You. / I said: I will confess my faults to the Lord; / and You forgave all my sins.
 6. For this, let every chosen one pray to You at the appointed time; / surely even the floods of great waters / shall not come near to him.
 7. You are my refuge; / You shall protect me from my enemies; / You will surround me with glory and salvation.
 8. I have made you understand / and have led you on the way which you shall take; / I will keep My eyes on you.
 9. Be not like the horse or like the mule, / which have no understanding; / they must be controlled by bit and bridle from their youth; / no one goes near them.
 10. The wicked has many sorrows; / but mercy shall surround / the one who trusts in the Lord,
 11. Be glad in the Lord and rejoice, you just; / and praise Him, all you who are upright of heart.
- (*Qanona*) Our Maker is the lover of mankind; / let us entreat Him / that He may have compassion on us

*17

Psalm 33

1. Rejoice in the Lord, O you just; / for praise is fitting from the upright.

(*Qanona*) Praise is fitting from the just, / and also from them thanksgiving.

2. Praise the Lord with the harp and the lyre; / sing praise to Him with the ten-stringed harp.
3. Sing to Him a new song; / play skillfully with a beautiful rhythm.
4. For the word of the Lord is upright; / and all His works are done in truth.
5. He loves justice and judgment; / the earth is full of the goodness of the Lord!
6. By the word of the Lord, the heavens were made; / and by the breath of His mouth, all their hosts.
7. He gathers together the waters of the sea as in a heap of flasks; / He confines the depths in storehouses.
8. Let all the earth fear the Lord; / let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.
9. For He spoke, and it was done; / He commanded, and it stood forth.
10. The Lord brings to naught the plans of the nations; / the Lord frustrates the designs of the people.
11. The plan of the Lord stands firm for ever, / the thoughts of His heart to all generations.
12. Blessed is the nation whose God is the Lord; / and the people whom He has chosen for His own inheritance.
13. The Lord looks down from heaven. / He beholds all the sons of men.
14. From His throne, He looks down / upon all the inhabitants of the earth.

15. He fashioned their hearts alike; / He is aware of all their works.
 16. The king is not saved by the multitude of an army; / nor is a mighty man delivered by great strength.
 17. A horse is a useless thing for salvation; / nor can it deliver its rider by its great strength.
 18. Behold, the eye of the Lord is upon the just, / upon those who hope in His mercy,
 19. To deliver their souls from death / and to keep them alive in famine.
 20. Our soul waits for the Lord; / He is our help and our shield.
 21. For our hearts shall rejoice in Him / because we have trusted in His holy Name.
 22. Let Your mercy be upon us, O Lord, / for we have hoped in You.
- (*Qanona*) Praise is fitting from the just, / and also from them thanksgiving.

Psalm 34

1. I will bless the Lord at all times; His praises shall continually be in my mouth!
- (*Qanona*) Blessed is the King / who granted victory to His athletes in their contests!
2. My soul shall make its boast in the Lord; / let the humble hear and be glad.
 3. O magnify the Lord with me; / and let us exalt His Name together.

4. I sought the Lord, and He heard me / and delivered me from all my troubles.
5. Look towards Him and trust in Him, / and you shall not be disappointed.
6. This poor man called on Him, / and He heard him and saved him from all his troubles.
7. The host of angels of the Lord / encamps around those who worship Him / and delivers them.
8. O taste and see that the Lord is good! / Blessed is the man who trusts in Him.
9. The rich have become poor / and suffer hunger.
10. Those who seek the Lord / shall not lack any good thing.
11. Come, children, listen to me: / and I will teach you reverence for the Lord.
12. Where is the man who does not desire life / and many days so that he may see the good time to come?
13. Keep your tongue from evil / and your lips from speaking guile.
14. Depart from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.
15. The eyes of the Lord are upon the just, / and His ears are open to hear them.
16. The face of the Lord is set against those who do evil, / to cut off remembrance of them from the earth.
17. The just cried, and the Lord hears, / and delivers them from all their troubles.

18. The Lord is near to those who are brokenhearted, / and He saves those who are humble in spirit.
 19. Many are the afflictions of the just; / but the Lord delivers him out of them all.
 20. He protects all his bones, / not one of them is broken.
 21. Evil shall slay the wicked, / and those who hate the just shall be destroyed.
 22. The Lord redeems the souls of His servants, / and none of those who trust in Him shall be condemned.
- (*Qanona*) Blessed is the King / who granted victory to His athletes in their contests!

*18

Psalm 35

1. Plead my cause, O Lord, / against those who war against me; / fight against those who fight against me!
- (*Qanona*) Those who burn with zeal for You are persecuted; / neglect them not, O Messiah!
2. Take hold of the shield and buckler, / and rise to come to my help.
 3. Draw out the sword, / and wave it against those who persecute me; / say to my soul: I am your Saviour!
 4. Let them be confounded and put to shame / who seek after my soul; / let them be turned back and brought to confusion, / who plot evil against me.
 5. Let them be like chaff before the wind, / and let the angel of the Lord chasing them.

6. Let their way be dark and slippery, / and let the angel of the Lord pursue them.
7. For they have dug pits for me, / and have set a snare for my soul .
8. Let evil come upon them unawares; / and let the net that they have hidden entrap them; / let them fall into the very pit which they have dug.
9. My soul shall be joyful in God; / it shall rejoice in His salvation!
10. All my bones shall say: / Lord, who is like You, / who delivers the poor from his enemies? /Yes, who delivers the poor and the needy / from the one who seizes their property by force/
11. False witnesses rose up; / they accused me of things which I knew not.
12. They rewarded me evil for good, / and they destroyed my reputation among men.
13. But as for me, / when they were sick, I wore sackcloth; / I humbled my soul with fasting, / and my prayers returned into my own bosom.
14. I behaved myself as though / they had been my friends and brothers; / I was bowed down heavily / like one miserable in deep mourning.
15. During my misery, they gathered together and rejoiced; / yes, they gathered together against me for a long time, / and I knew it not;
16. With their boasting and mocking, / they gnashed their teeth at me.
17. My Lord, I have suffered enough; / rescue my soul

from their roaring; / save my only soul from these lions.

18. I will give You thanks in the great assembly; / I will praise You among many people.
19. Let not my enemies rejoice over me, / nor the taunters who hate me for no reason; / they wink with their eyes, but they do not speak to me.
20. Against the Meek of the earth / they plan evil deeds.
21. Yes, they opened their mouths wide against me, / and said: Aha, aha, our eyes have seen it!
22. You have seen this, O God; / be not silent; / O my Lord, be not far from me!
23. Rouse Yourself and awake to my judgment, / see my suffering, my God and my Lord.
24. Judge me, O Lord my God, according to Your justice; / and do not let them rejoice over me.
25. Let them not say in their hearts: / We have rid ourselves of him and have buried him.
26. Let them be ashamed and brought to confusion, / those who wish me evil; / let them be clothed with shame and dishonour, / those who gloat in being against me.
27. Let those who are pleased with my victory shout for joy and be glad; / yes, let them say continually: / May the Lord be glorified, / who is pleased with the peace of His servant,
28. And my tongue shall speak of Your justice / and of Your praise all the day long.

(*Qanona*) Those who burn with zeal for You are persecuted; / neglect them not, O Messiah!

Psalms 36

1. The unjust plans wickedness within his heart, / for there is no fear of God before his eyes.

(*Qanona*) Mighty Lord, You are good, just and wise!

2. He is unwilling to see his sins forgiven, / or to hate them.

3. The words of his mouth are iniquity and deceit; / he is unwilling to do good.

4. He plans mischief in his bed; / he walks in a way that is not good, / that he may do evil.

5. O Lord, Your mercy reaches to heaven; / and Your faithfulness reaches into the universe.

6. Your justice is like the mountain of God; / Your judgments are like a great deep; / O Lord, You preserve man and beast.

7. How abundant is Your lovingkindness, O God! / Therefore, the children of men take refuge under the shadow of Your wings.

8. They shall flourish from the riches of Your house, / and You shall give them to drink / from the pleasant water of Your spring.

9. For with You is the fountain of life; / in Your light we shall see light.

10. O continue Your lovingkindness to those who know You not, / and Your justice to the upright of heart.

11. Let not the foot of the proud come against me, / and let not the hand of the wicked disturb me.
 12. For there the workers of iniquity will fall; / they will be cast down, / and will not be able to rise.
- (*Qanona*) Mighty Lord, You are good, just and wise!

*19

Psalm 37

1. Do not fret because of evildoers, / nor be envious of those who work iniquity.
- (*Qanona*) Justice shines forth suddenly / and consumes the wicked.
2. For they shall soon wither like grass / and fade away like green herbs.
 3. Trust in God, and do good! / Dwell in the land, and seek after faithfulness.
 4. Trust in the Lord, / and He shall give you your heart's desires.
 5. Commit your way to the Lord; / trust in Him, and He shall bring all things about.
 6. He shall bring forth your justice like the light, / and Your judgment like the noonday.
 7. Seek the Lord, and pray before Him; / do not envy the man who does evil and prospers in his way.
 8. Resist anger, and forsake wrath; / do not fret in any way to do evil.
 9. For evildoers shall be cut off; / but those who trust in the Lord shall inherit the earth.

10. For in yet a little while, the wicked shall be no more; /
yes, you shall look for his place, / and you shall not
find him.
11. But the meek shall inherit the earth, / and shall take
delight in the abundance of peace.
12. The wicked plots against the just, / and gnashes his
teeth at him.
13. The Lord shall laugh at him; / for He sees that his day
is coming.
14. The wicked have drawn their sword / and have bent
their bow, / to slay the poor and the needy, / and those
who are upright in their way.
15. Their swords shall pierce their own hearts, / and their
bows shall be broken.
16. The little that a just man has / is better than the great
riches of the wicked.
17. For the weapons of the wicked shall be broken; / but
the Lord upholds the just.
18. The Lord knows the days of the upright; / and their
inheritance shall last for ever.
19. They shall not be ashamed in the evil time; / and in
days of famine, they shall be satisfied.
20. For the wicked shall perish; / and the rich, who are
enemies of the Lord, shall be consumed; / they shall
vanish like smoke.
21. The wicked borrows and does not repay; / but the just
shows mercy and gives.
22. For those blessed by the Lord shall inherit the earth; /

and those whom He curses shall be wiped out.

23. The steps of a good man are made firm by the Lord; / He sets his course.
24. Though he fall, he shall not be hurt; / the Lord sustains him with His hand.
25. I have been young, and now I am old; / yet, I have not seen the just forsaken, / nor his descendants begging bread.
26. But he is always merciful and lends; / and his offspring is blessed.
27. Depart from evil, and do good; / and rest for evermore.
28. For the Lord loves justice, / and forsakes not His just ones; / He keeps them for ever; / but the seed of the wicked, He destroys.
29. The just shall inherit the land, / and dwell in it for ever.
30. The mouth of the just man speaks wisdom, / and his tongue speaks of justice.
31. The law of God is in his heart; / none of his steps shall stumble.
32. The wicked lies in wait for the just, / and seeks to slay him.
33. The Lord will not leave him in his hand, / nor let him be condemned when he is judged.
34. Trust in the Lord and keep His way, / and He shall exalt you to inherit the land; / when the wicked are cut off, / you shall see it.

35. For I have seen the wicked boasting, / and spreading himself out like stout forest trees;
 36. Yet, when I passed by, lo! he was not. / Yes, I sought him, but he could not be found.
 37. Support the perfect, and select the upright; / for there is a good end for peaceful men.
 38. But sinners shall be destroyed together; / yes, the end of the wicked shall be destruction.
 39. But the Saviour of the just is the Lord;/ He will help them in time of trouble.
 40. And the Lord shall help them and deliver them; / He shall deliver them from the wicked and save them, / because they trust in Him.
- (*Qanona*) Justice shines forth suddenly / and consumes the wicked.

*20

Psalm 38

1. O Lord, rebuke me not in Your wrath; / not chastise me in the heat of Your anger.
- (*Qanona*) O Compassionate One, let our chastisement be tempered by Your mercy!
2. For Your arrows have stuck fast in me, / and Your hand rests heavily upon me.
 3. There is no peace in my flesh because of Your anger; / nor is there any rest in my bones because of my sins.
 4. For my iniquities are higher than my head; / like a great burden, they are too heavy for me.

5. My wounds are loathsome / and corrupt because of my foolishness.
6. I am greatly troubled; / all the day long I walk in sadness.
7. My loins are filled with trembling, / and there is no peace in my body.
8. I am weak and miserable; / I have groaned in the anguish of my heart.
9. O Lord, all my desire is before You; / and my groaning is not hidden from You.
10. My heart is broken, my strength has failed me; / as for the light of my eyes, / it is also gone from me.
11. My friends and neighbours stood back from my grief; / and my relatives stood afar off.
12. Those also who seek my life and wish me evil lay hold of me; / and they speak evil things about me; / and think of treachery all the day long.
13. But I, like a deaf man, heard them not; / and I was like a dumb man who opens not his mouth.
14. Thus, I was like a man who does not hear, / and in whose mouth there is no reproof.
15. For in You, O Lord, do I hope! / You will answer me, O Lord my God.
16. Because I said: / Hear me, lest they rejoice over me! / They mock me when my feet slip.
17. I am prepared to suffer, / and my sorrow is continually with me.

18. I will confess my iniquity to You; / I will purify myself of my sins.
 19. But my enemies are strong and alert; / many are those who hate me wrongfully.
 20. They reward me evil for good; / they reproach me because I seek after good things.
 21. Forsake me not, O Lord! / O my God, be not far from me!
 22. Stay near to help me and save me!
- (*Qanona*) O Compassionate One, let our chastisement be tempered by Your mercy!

Psalm 39

1. I said: I will be watchful of my ways / so as not to sin with my tongue; / I will keep the words of my mouth under control / while the wicked is before me.
- (*Qanona*) The wicked have afflicted me, O our Lord; / in You is my true hope!
2. I was silent and sorrowful, I was wretched, / I held myself back, even from good; / and my sorrow was increased.
 3. My heart grew hot within me; / and my body was on fire; / then I spoke out with my tongue!
 4. Lord, show me my end, / and what is the number of my days, / that I may know my destiny.
 5. Behold, You have given a limit for my days; / and my age is as nothing before You; / truly, all men stand as mere breath before You.

6. Because every man walks as a phantom; / he disappears like a breath; / he buries treasures and knows not who shall gather them.
 7. Henceforth, what is my hope, / except in You, O Lord?
 8. Deliver me from all my transgressions; / let me not suffer the reproach of the unjust.
 9. I was silent, I opened not my mouth, / because You did it.
 10. Remove Your scourges from me; / I am stricken by the blow of Your hand.
 11. I am consumed by rebuke because of my sins; / You chastise a man / and burn away his desires like stubble. / Truly, all men are like a breath.
 12. Hear my prayer, O Lord! / Give ear to my cry! / Do not be silent at my tears! / For I am a dweller with You / and a pilgrim like all my fathers were.
 13. O deliver me, that I may rest in peace / before I pass away and be no more.
- (*Qanona*) The wicked have afflicted me, O our Lord; / in You is my true hope!

*21

Psalms 40

1. I waited patiently for the Lord; / and He turned towards me and heard my supplication.
- (*Qanona*) O compassionate One, Your benefits to us cannot be counted!

2. And He brought me up out of a horrible pit, / out of the mud of destruction, / and set my feet upon a rock / and made firm my footsteps.
3. And He has put a new song into my mouth, / praise for our God, / so that many shall see it and rejoice, / and trust in the Lord.
4. Blessed is the man whose trust is in the Name of the Lord, / and who turns not to vanity, / nor to lying conversation.
5. How many are Your works / which You have done for us, O Lord our God, / and Your wonderful care for us! / I have proclaimed that they are too many to be numbered; / there is no one like You!
6. Sacrifices and offerings, You did not desire; / but as for me, I have understanding. / Burnt offering and sin offering, You have not required.
7. Then I said: Behold, I come; / in the beginning of the books, it is written of me:
8. I delight to do Your will, O my God! / Yes, Your law is within my heart!
9. I have announced Your justice in the great assembly; / behold, I have not held back my lips, O Lord, as You know.
10. I have not hidden Your justice within my heart. / I have declared Your faithfulness and Your salvation! / I have not concealed Your lovingkindness and Your truth / from the great assembly.
11. Withhold not Your tender mercies from me, O Lord! / Let Your lovingkindness and Your truth / continually preserve me.

12. For countless evils have surrounded me! / My iniquities have overwhelmed me, / so that I am not able to look up; / they are more than the hairs on my head, / and my heart fails me.
13. Be pleased, O Lord, to deliver me; / O Lord, continue to help me!
14. Let them be ashamed and confounded, / those who seek after my soul to destroy it; / let them be driven back and put to shame, / those who wish me evil.
15. Let them be cast down for disgraceful conduct, / those who say to me: Aha, aha!
16. Let all those who seek You rejoice and be glad in You! / Let those who love Your salvation say continually: / May the Lord be glorified!
17. But I am poor and needy. / O my Lord, they have conspired against me. / Help me and deliver me! / Do not delay, O my God!

(Qanona) O compassionate One, Your benefits to us cannot be counted!

Psalm 41

1. Blessed is he who looks after the poor; / the Lord will deliver him in time of trouble.
- (Qanona)* Blessed is the one who has found mercy / in the judgment of Your justice!
2. The Lord will preserve him and keep him alive, / and He shall bless him upon the earth. / He will not deliver him / into the hands of his enemies.

3. The Lord will strengthen him upon his sick bed; / he will completely recover from his illness.
 4. I have said: You are my Lord; / be merciful to me and heal my soul, / for I have sinned against You.
 5. My enemies speak evil of me: / When shall he die, and his name perish?
 6. When they come to see me, / they speak falsely and their hearts plan evil; / they go out into the street and gossip about me.
 7. All who hate me whisper together about me; / they plan evil against me.
 8. They conceive unjust accusations against me; / they say: Now that he lies sick in his bed, / he shall never rise again.
 9. Yes, even the man who visits me, / in whom I trust, / who eats my bread and whom I trust, / betrays me.
 10. But You, O Lord, be merciful to me, / and heal me, that I may repay them.
 11. By this I know that You are pleased with me: / because my enemy does not conquer me.
 12. And as for me, You uphold me in my integrity, / and set me before Your face for ever.
 13. Blessed is the Lord, God of Israel, / from everlasting and to everlasting! / Amen and Amen!
- (Qanona) Blessed is the one who has found mercy / in the judgment of Your justice!

Psalm 42

1. As the deer longs for the running stream, / so my soul longs for You, O Lord!
- (Qanona) To You, O God, I pray for compassion; / by Your mercies, I will turn to You.
2. My soul thirsts for You, O living God! / When shall I come to see Your face?
3. My tears have been my bread day and night, / while they continually say to me: / Where is your God?
4. When I remember these things, my soul is troubled. / Therefore I will enter Your mighty citadel, / even to the house of God, / with sounds of joy and praise, / with the crowds who rejoice.
5. Why are you troubled, O my soul? / And why are you bewildered? / Trust in God! / For I shall still praise Him, / the Saviour of my honour and my God!
6. My soul is troubled within me. / Therefore, I will remember You from the land of Jordan, / from the mount of Hermon, / and from the hill.
7. Deep calls unto deep at the sound of Your waterfalls: / all Your waves and Your breakers have gone over me.
8. Yet the Lord will send His lovingkindness in the daytime, / and in the night, His song shall be with me, / and my prayer to the living God.
9. I will say to God: Why have You forsaken me? / Why do I go mourning because of the oppression of my enemies?

10. When my bones are broken, my enemies reproach me;
/ while they say to me day after day: Where is your
God?

11. Why are you disturbed, O my soul? / And why are
you bewildered? / Hope in God, / for I shall yet praise
Him, / the Saviour of my honour and my God!

(Qanona) To You, O God, I pray for compassion; / by
Your mercies, I will turn to You.

Psalm 43

1. Judge me, O God, and avenge my cause / against a
merciless people; / O deliver me from the deceitful and
unjust man.

(Qanona) Judge me, Lord, with my adversaries, / and let
Your help accompany me.

2. For You are the God of my strength. / Why have You
forsaken me? / Why do I go mourning / because of the
oppression of the enemy?

3. O send forth Your light and Your truth; / let them
comfort me./ Let them bring me to Your holy
mountain / and to Your tabernacle.

4. Then will I go in before the altar of God, / to God who
makes me rejoice with the joy of youth. / Yes, upon
the harp I will praise You, O God, my God!

5. Why are you disturbed, O my soul? / And why are
you sad within me? / Hope in God; / for I shall yet
praise Him, / who is the Saviour of my honour and my
God.

(*Qanona*) Judge me, Lord, with my adversaries, / and let
Your help accompany me.

*23

Psalm 44

1. We have heard with our own ears, O God, / our
fathers have told us / what deeds You worked in their
days / in the times of old.

(*Qanona*) Creator, who rescued our first fathers by Your
strength, / save Your adorers who entreat You.

2. How You destroyed the nations with Your hand, / and
established Your people; / how You overcame the
kingdoms, / and strengthened Your people.

3. For they did not inherit the land by their sword, / nor
did their own arm save them; / but Your right hand
and Your arm / and the light of Your countenance, /
because You were pleased with them.

4. You are my King, O God; / for You decreed
deliverance for Jacob.

5. Through You, we shall pierce our enemies; / through
Your Name shall we trample down those who hate us.

6. For we do not trust in our bows, / nor in our armour
to save us.

7. But You have saved us from those who hate us, / and
have put our enemies to shame.

8. We glorify You, O God, all the day long, / and we
praise Your Name for ever.

9. But now You have forsaken us and put us to shame; /
You have not gone forth with our armies.
10. But You have allowed us to be defeated, / and our
enemies have plundered us.
11. You have sold us like sheep to be slaughtered for
meat; / and You have scattered us among the nations.
12. You have sold Your people at a bargain price; and
You made no profit in the sale.
13. You make us a reproach to our neighbours, / a scorn
and derision to those around us.
14. You make us a byword among the nations, / a
mockery among the peoples.
15. All the day long my disgrace is before me, / and shame
has covered my face.
16. Because of the voice of the one who reproaches and
blasphemes; / and because of the enemy who avenges.
17. All this has come upon us, / and yet we have not
forgotten You, / nor have we been disloyal to Your
covenant.
18. We have not turned back, / nor we have turned our
steps away from your path.
19. For You have humbled us again in the land, / and
covered us with the shadow of death.
20. And yet we have not forgotten the Name of our God, /
nor stretched out our hands to foreign gods.
21. God will look into this thing, / for He knows the
secrets of the heart.

22. Yes, for Your sake we are being killed every day; / we are counted as sheep for the slaughter.
 23. Awake and sleep not, O Lord! / Remember us and cast us not off!
 24. Turn not Your face away from us, / and do not forget our humiliation and our oppression;
 25. For our soul is bowed down to the dust; / our body touches the earth.
 26. Arise to help us! / Redeem us for Your mercies' sake!
- (*Qanona*) Creator, who rescued our first fathers by Your strength, / save Your adorers who entreat You.

*24

Psalm 45

1. My heart pours forth good news / and I will tell my deeds to the king; / my tongue is like the pen of a ready writer.
- (*Qanona*) Glory to You, our Saviour, / for You honoured Your Church, the chosen one, / and adorned her with all beauty.
2. You are fairer than the children of men; / grace is poured upon your lips; / therefore God has blessed you for ever.
 3. Gird your sword upon your thigh, O most mighty one, / with your glory and your majesty.
 4. Your majesty is triumphant; / ride upon the word of truth and gentleness and justice; / your law is upheld by reverence for your right hand.

5. Your arrows are sharp; / let them pierce the heart of the king's enemies, / and let the people fall beneath you.
6. Your throne, O God, is for ever and ever; / the sceptre of Your kingdom is a sceptre of justice.
7. You love justice and hate wickedness;/ therefore God, your God, has anointed you / with the oil of gladness above your companions.
8. All your garments are fragrant with myrrh and aloes and cassia, / out of the magnificent temple, / by which they have made you rejoice.
9. The king's daughter stands in glory, / the queen stands at your right hand in gold of Ophir.
10. Hear, O my daughter, and consider and incline your ear; / and forget your own people and your father's house.
11. So shall the king greatly desire your beauty; / for he is your lord;/ pay homage to him.
12. And the daughter of Tyre shall worship him; / even the rich among the people shall seek your presence with gifts.
13. All the glory of the king's daughter is from within; / her clothing is adorned with fine gold.
14. She shall be brought to the king with gifts; / and her virgin companions shall follow in her train.
15. With gladness and rejoicing they shall be brought; / they shall enter into the palace of the king.

16. The place of your fathers, your sons shall have; / you shall make them princes over all the earth.

17. I will make your name to be remembered through all generations; / therefore the people shall praise you for ever and ever.

(*Qanona*) Glory to You, our Saviour, / for You honoured Your Church, the chosen one, / and adorned her with all beauty.

Psalm 46

1. God is our refuge and strength, / an ever present help in trouble.

(*Qanona*) God, our invincible helper, / destroy the proud / and make us glad with Your salvation!

2. You have been with us always; / therefore we shall not fear when the earth quakes / and the mountains are shaken into the heart of the sea,

3. Though its waters roar and foam, / though the mountains be shaken by its force.

4. There is a river whose streams will gladden the city of our God, / the holy place of the Most High.

5. God is in the midst of her; / she shall not be moved; / God shall help her in the early morning.

6. The heathen raged, and the kingdoms trembled; / He raised His voice, the earth quaked.

7. The Lord of hosts is with us; / the God of Jacob is our refuge.

8. Come, behold the works of God, / for He does wonders on the earth!
 9. He brings an end to wars all over the earth; / He breaks the bow and cuts the spear in half; / He burns the chariot in the fire.
 10. Repent, and know that I am God; / I am exalted among the nations, / and I am exalted upon the earth!
 11. The Lord of hosts is with us; / the God of Jacob is our refuge!
- (*Qanona*) God, our invincible helper, / destroy the proud / and make us glad with Your salvation!

*25

Psalm 47

1. O clap your hands, all people! / Shout to God with the sound of triumph!
- (*Qanona*) Blessed is the One who came down / and gave us His body for food; / and by His blood wiped out the debts of His flock!
2. For the Lord is Most High and to be revered; / He is a great King over all the earth.
 3. For He has subdued the nations under us, / and the peoples under our feet.
 4. He has chosen us for the inheritance, / and for the glory of Jacob, whom He loved.
 5. God has gone up with glory, / the Lord with the sound of the trumpet!

6. Sing praises to God! / Sing praises to our King!
 7. For God is the King of all the earth! / Sing praises to Him!
 8. God reigns over the nations! / God sits upon His holy throne!
 9. The rulers of the nations have returned to the God of Abraham; / for the dominions of the earth belong to God / and He is greatly exalted.
- (*Qanona*) Blessed is the One who came down / and gave us His body for food; / and by His blood wiped out the debts of His flock!

Psalm 48

1. Great is our Lord, / and exceedingly exalted in the city of our God / and on His holy and glorious mountain.
- (*Qanona*) Exult and rejoice, O race of Adam, / and be exalted in Jesus, / who rose up and conquered death by His death!
2. Beautiful for its location, / the joy of the whole earth, / is mount Zion on the slopes of the north, / the city of the great King.
 3. God shows His might in her walled cities.
 4. For, lo! the kings were prepared, / and they passed on together.
 5. They saw it, and at once they marvelled; / they were frustrated and hurried away.
 6. Fear took hold of them, / and pain, as of a woman in travail.

7. With a violent storm, / the ships of Tarshish shall be shattered.
 8. As we have heard, so have we seen / in the city of our God; / God will make it firm for ever.
 9. We have trusted in Your lovingkindness, O God, / in the midst of Your temple.
 10. As is Your Name, O God, / so is Your praise extended to the ends of the earth; / Your right hand is filled with justice.
 11. Let mount Zion rejoice; / let the daughters of Judah be glad / because of Your judgments, O Lord!
 12. Circle Zion, and go around her; / count the number of her towers.
 13. Mark well her strength, / and the depth of her ramparts, / that you may tell it to another generation.
 14. For this God is our God for ever and ever; / He will be our guide until death.
- (Qanona)* Exult and rejoice, O race of Adam, / and be exalted in Jesus, / who rose up and conquered death by His death!

*26

Psalm 49

1. Hear this, all people! / Give ear, all inhabitants of the world!
- (Qanona)* Hear now, rulers of the people: / with fear, serve God, the Lord of all!
2. Children of earth and sons of men, / rich and poor together.

3. My mouth shall speak of wisdom; / and the meditation of my heart shall be of understanding.
4. I will incline my ear to parables; / I will chant my proverbs upon the harp.
5. I will not fear in days of evil, / when the iniquity of my enemies shall surround me.
6. They trust in their own strength / and boast to themselves in the multitude of their riches.
7. A brother cannot save a brother; / nor can a man give to God a ransom for himself.
8. For the redemption of their souls is precious!
9. Do good for ever / and you shall live for ever, / and not see corruption.
10. But you will see wise men die; / likewise the fool and the weak-minded shall perish / and leave their wealth to others.
11. Their graves shall be their only habitations for ever, / and their dwelling-places throughout generations. / Their marked grave will be their only remembrance on earth.
12. Nevertheless, such a man is not sustained by his honour; / his end will be like that of the beasts, / and he will perish.
13. This, their way, is their folly; / in the end, demented, they will graze like cattle.
14. Like sheep, they are herded into the grave; / death shall feed on them; / and the upright shall rule over them in the morning. / The grave shall consume their

beauty, / and they shall be cast out from their glory.

15. But God will redeem my soul; / from the power of the grave, He will raise me up.
16. Do not be afraid when one becomes rich, / when the glory of his house is increased;
17. For when he dies, he shall carry nothing away; / nor shall his glory follow him down.
18. For while he lived, he lived comfortably; / he praised you when you favoured him.
19. His end shall be like that of his father before him; / they shall never see the light.
20. Man cannot depend on his honour for consolation, / for if he does, he resembles the wild beasts.

(Qanona) Hear now, rulers of the people: / with fear, serve God, the Lord of all!

Psalm 50

1. The God of gods, the Lord, has spoken / and called the earth from the rising of the sun to its setting.
- (Qanona)* Blessed is the One, who by the sacrifice of His Beloved, / fulfilled and ended all sacrifices!
2. Out of Zion, the perfection of beauty, / God has shone forth!
 3. Our God shall come and shall not keep silence; / a consuming fire shall go before Him, / and it shall burn brightly around Him.
 4. He shall call to the heavens from above / and to the earth, / that He may judge His people.

5. Gather around Him, O you, His holy ones, / those who have made a covenant with Him by sacrifice.
6. And the heavens shall declare His justice; / for God Himself is the Judge.
7. Hear, O my people, and I will speak to you! / O Israel, I will testify to you: / I am God, indeed your God!
8. I do not reprove you for your sacrifices / nor for your burnt offerings; / they are continually before Me.
9. I will take no bullocks out of your house / nor he-goats out of your folds.
10. For all the beasts of the forest are Mine, / as well as the cattle and the oxen upon the hills.
11. I know all the birds of the air; / and the wild beasts of the desert are Mine.
12. If I were hungry, I would not tell you; / for the world is Mine and all its fullness.
13. I do not eat the flesh of bulls, / nor do I drink the blood of goats.
14. Offer to God the sacrifice of thanksgiving; / and fulfill your vows to the Most High.
15. Call upon Me in the day of trouble; / I will strengthen you, and you shall glorify Me.
16. But to the sinner, God says: / How have you followed the books of My law? / You have observed My covenant lightly,
17. Seeing that you hate My instruction / and cast My words behind you.

18. When you saw a thief, you joined him, / and you have shared the lot of adulterers.
19. You have given your mouth free rein for evil, / and your tongue speaks deceit.
20. You sit and speak against your brother; / you slander your own mother's son.
21. All of these things have you done, / and I kept silence. / You thought that I was wicked like you. / But I will rebuke you, / and correct these sins before your eyes.
22. Now understand this, you who forget God, / lest you be crushed and there be no one to deliver.
23. Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies Me; / and to him will I show the way of the salvation of our God.

(*Qanona*) Blessed is the One, who by the sacrifice of His Beloved, / fulfilled and ended all sacrifices!

*27

Psalm 51

1. Have mercy on me, O God, in Your lovingkindness. / In the depth of Your compassion, blot out my sins.
- (*Qanona*) With the hyssop of Your mercies, / make white our spots, O Compassionate One!
2. Wash me clean from my iniquity, / and cleanse me of my sins.
 3. For I know my iniquity, / and my sins are ever before me.

4. Against You alone have I sinned; / I have done what is evil in Your sight. / Therefore, You are justified in Your sentence / and blameless in Your judgments.
5. For in guilt was I born; / in sin my mother conceived me.
6. But You are pleased with truth, / and the secrets of Your wisdom You have revealed to me.
7. Sprinkle me with hyssop, / and I shall be made clean; / wash me, and I shall be whiter than snow.
8. Fill me with Your joy and gladness, / that my broken spirit may rejoice.
9. Turn Your face away from my sins, / and blot out all my iniquities.
10. Create in me a clean heart, O God, / and renew a right spirit within me.
11. Cast me not away from Your presence; / and take not Your holy Spirit from me.
12. Restore to me the joy of Your salvation; / and maintain me with Your glorious spirit.
13. Then I will teach transgressors Your way, / and sinners shall be converted to You.
14. Deliver me from bloodshed, O God, the God of my salvation, / and my tongue shall sing aloud of Your justice.
15. O Lord, open my lips, / and my mouth shall proclaim Your praise.
16. For You do not desire sacrifice; / You take no delight in burnt offerings.

17. My sacrifice to God is a broken spirit; / a broken and contrite heart, O God, You will not despise.
 18. Do good to Zion in Your good pleasure; / build the walls of Jerusalem.
 19. Then You shall be pleased with the sacrifices of justice, / with burnt offerings and holocausts; / then shall they offer gifts on Your altar.
- (*Qanona*) With the hyssop of Your mercies, / make white our spots, O Compassionate One!

Psalm 52

1. Why do you boast of evil, O mighty man? / Your tongue plots injustices against the innocent every day.
- (*Qanona*) Blessed is the One who exalts the humble / and humbles the proud!
2. It is like a sharp razor, / working deceitfully.
 3. You love evil more than good, / and lying rather than speaking justly.
 4. You love all those who speak evil / and all deceitful tongues.
 5. Therefore, God shall overthrow you, / and He shall uproot you from Your dwelling place / and from the land of the living.
 6. Then the just shall see and rejoice, / and shall trust in the Lord.
 7. And they shall say: / Behold, this is the man who did not trust in God / but trusted in the abundance of his riches, / and boasted of his possessions!

8. But I am like a green olive tree in the house of God; /
I have trusted in the mercy of God for ever and ever.
9. I will praise You for ever, / because of what You have
done; / and I will proclaim Your Name / before Your
holy ones for all generations.

(*Qanona*) Blessed is the One who exalts the humble / and
humbles the proud!

*28

Psalm 53

1. The fool has said in his heart: / There is no God! /
They are corrupt, and the commit abominable
iniquities! / And there is no one who does good.
- (*Qanona*) You are the One who knows all: / save Your
Church!
2. God looked down from heaven upon the children of
men, / to see if there were any that are wise, / that did
seek God.
3. Every one of them has gone astray; / they have all
become completely perverse; / there is no one who
does good, / no, not even one!
4. These people no longer recognize evil! / They have
devoured my people like bread; / they have no respect
for God!
5. They feared where there was no fear; / for God has
scattered the bones of the hypocrites; / they have been
put to shame, / because God has rejected them.

6. Who will give salvation to Israel out of Zion? / When God brings back the captives of His people, / Jacob shall rejoice and Israel shall be glad!

(Qanona) You are the One who knows all: / save Your Church!

Psalm 54

1. Save me by Your Name, O God, / and bring me justice by Your strength!

(Qanona) You are my true hope!

2. Hear my prayer, O God! / Give ear to the words of my mouth!
3. For strangers have risen up against me, / and powerful men seek my life. / They have no regard for You, O God.
4. Behold, God is my helper! / The Lord sustains my soul!
5. Bring disaster upon my enemies. / Silence them in Your truth.
6. Freely I will sacrifice to You. / I will praise Your Name, O Lord, / for it is good.
7. For You have delivered me from all my troubles; / and my eyes have seen my enemies defeated.

(Qanona) You are my true hope!

Psalm 55

1. Give ear to my prayer, O God, / and do not reject my supplication!
- (Qanona) To You, my God, I entrust my judgment.
2. Hear me and answer me; / turn to my cry and answer me.
3. Because of my enemies, / because of the oppression of the wicked; / for they have planned evil against me, / and they have reproached me.
4. My heart is greatly pained within me; / and the terrors of death have fallen upon me.
5. Fear and trembling have come upon me, / and the shadow of death has overwhelmed me.
6. And I said: Oh, that I had wings like a dove! / Then I would fly away and be at rest!
7. Behold, then I would fly far away / and dwell in the wilderness!
8. I would wait for Him who will save me / from the windy storm and the tempest.
9. Destroy their tongues, O Lord, and render them useless; / for I have seen violence and strife in the city.
10. Day and night they go about it, around its walls; / injustice and mischief are in the midst of it.
11. Wickedness is in the midst of it; / deceit and guile are never absent from its streets.
12. For it was not my enemy who reproached me. / I could have endured that. / Nor was it the one who

hated me, / who rose up against me; / I could have hidden myself from him.

13. But it was you, a man who is my equal, / my kinsman and my friend!

14. We ate a meal together in the house of God, / and we walked in harmony.

15. Bring down death upon them! / Bury them alive in the grave, / because there is evil among them.

16. As for me, I will call upon God; / and God shall save me.

17. At evening and in the morning and at noon, / I will pray and cry aloud; / and He shall hear my voice.

18. Deliver my soul from those who have been too cunning for me, / from those who have continually opposed me.

19. God, the Eternal One Himself, shall hear and humble them. / There are no changes in them; / therefore, they do not fear God.

20. They have raised their hands against their neighbours, / they have broken His covenant.

21. They were afraid because of the anger on His countenance / and the wrath in His heart. / His words were smoother than butter, / yet they were sharp like the point of a spear.

22. Cast your cares upon the Lord, / and He will sustain you.

23. But You, O God, shall bring them down / into the pit of destruction. / Bloodthirsty and deceitful men shall

not live out their days; / but I will trust in You!

(Qanona) To You, my God, I entrust my judgment.

*29

Psalm 56

1. Be merciful to me, O God, / for man has trampled me down; / all the day long the fighting oppresses me.

(Qanona) Cast me not, Lord, / into the wiles of the crafty.

2. Daily my enemies have trampled me down; / for many warriors have risen up against me.

3. I fear not during the day, / because I trust in You!

4. In God, I will be triumphant; / in God, I have put my trust; / I will not fear what man can do to me.

5. All the day long they conspire against me, / and they plot evil against me.

6. They will wait in hiding; they will watch my steps, / since they wish for my death.

7. He has no deliverer, they said. / Condemn them with the condemnation of the Gentiles!

8. O God, I have professed my faith to You; / record my tears in Your presence in Your book.

9. Then shall my enemies turn back; / and I will know that I have a God!

10. In God, I will praise His word! / In the Lord, I will praise His word!

11. I have put my trust in God; / I will not be afraid of what man can do to me.

12. To You shall I fulfill my vows, O God! / I will offer them to You with thanksgiving sacrifice.

13. For You have delivered my soul from death, / and my feet from stumbling, / that I may be pleasing in Your sight, O God, / in the land of the living!

(Qanona) Cast me not, Lord, / into the wiles of the crafty.

Psalm 57

1. Be merciful to me, O God, / be merciful to me! / For my soul trusts in You; / yes, in the shadow of Your wings will I take refuge, / until these calamities pass by.

(Qanona) My Lord and my God, / protect me from the tumult of men!

2. I will cry to God Most High, / to God, my Saviour.

3. For He has sent from heaven and delivered me. / He has put my enemies to shame. / God shall send forth His mercy and His truth.

4. He has delivered my life from the wicked / as I slept in fear / and from the sons of men / whose teeth are spears and arrows, / and their tongues sharp swords.

5. Be exalted above the heavens, O God! / Above all the earth be Your glory!

6. They have prepared a net for my feet; / they have dug a pit for my soul, / and they themselves have fallen into it.

7. My heart is ready, O God, / my heart is ready! / I will sing and give praise in my triumph!

8. Awake, my harp! / Awake, lyre and harp! / I myself will wake early!
 9. I will praise You, O Lord, among the people! / I will sing praise to Your Name among the nations!
 10. For Your mercy is exalted to the sky / and Your faithfulness to the heavens!
 11. Be exalted above the heavens, O God! / Above all the earth be Your glory!
- (*Qanona*) My Lord and my God, / protect me from the tumult of men!

*30

Psalm 58

1. Do you indeed speak justice, O people? / Do you judge fairly, O sons of men?
- (*Qanona*) God protects the just and rejects the wicked
2. Behold, you all speak evil on earth, / and Your hands are stained with injustice.
 3. The wicked are known from the womb; / they go astray as soon as they are born, speaking lies.
 4. Their poison is like the poison of a serpent; / they are like the deaf viper that stops its ears.
 5. And will not listen to the voice of the whisperer, / neither to the charmer nor to the wise.
 6. Break their teeth in their mouths, O God! / Pull out the fangs of the lions, O Lord!

7. Let them be rejected / like water which is contaminated. / Let God shoot His arrows / until the wicked are destroyed!
8. Like the wax that melts and drips before the fire, / so let them be destroyed. / Fire has fallen from heaven, / and they did not see. / The light of truth has been given, / and they did not understand.
9. Let thorns be increased for them, / and let fear of wrath shake them violently!
10. The just shall rejoice / when he sees the vengeance. / He shall wash his hands / in the blood of the wicked.
11. So that a man shall say: / Truly there is a reward for the just! / Truly there is a God who judges on earth!

(Qanona) God protects the just and rejects the wicked.

Psalm 59

1. Deliver me from my enemies, O God! / Defend me from those who rise up against me!
- (Qanona)* The wicked have oppressed and afflicted me! / Deliver me, my Lord and my God!
2. Deliver me from those who do evil, / and save me from bloodthirsty men.
 3. For, behold, they lie in wait for my soul. / They have multiplied evils against me, / not because I have transgressed, / nor because I have sinned, O Lord.
 4. They hasten to prepare themselves against me, / without considering whether I have been at fault.

5. Awake to help me, and behold, / O Lord God of hosts,
the God of Israel! / Awake to punish all the nations, /
and do not spare any of the transgressors!
6. They return at evening; / they make a noise like dogs /
and go about the city.
7. Behold, they howl with their mouths; / swords are in
their lips, / for they say: Who is there to care?
8. But You, O Lord, shall laugh at them. / You shall
mock all the nations.
9. To You shall I give praise, O God, / for You are my
defense.
10. O God, Your lovingkindness has gone before me. /
God has let me live to see my enemies avenged.
11. Spare them as a living example, / lest my people
forget. / But scatter them by Your power, / and bring
them down, O Lord, my hope!
12. For the sin of their mouth / and the words of their lips,
/ let them be overcome in their pride; / for they speak
with cursing and lying.
13. Consume them in Your wrath! / Consume them, until
they are no more, / that men may know that God rules
over Jacob, / and over the ends of the earth!
14. And at evening, let them return; / and let them make a
noise like dogs, / and go around the city.
15. Let them be hungry and not be filled; / nor let them
find a resting place.
16. But I will sing of Your power! / Yes, I will sing aloud
of Your mercy in the morning, / for You have been
my defense and refuge / in the day of trouble.

17. To You, O God, will I sing; / for You are the God of my refuge, / and the God of my mercy.

(*Qanona*) The wicked have oppressed and afflicted me! / Deliver me, my Lord and my God!

*31

Psalm 60

1. O God, You have forsaken us! / You have scattered us! / You have been displeased with us! / O turn back to us again!

(*Qanona*) Save those who adore You, O Christ,/ according to Your promise!

2. You have made the earth tremble. / You have broken it. / Heal the cracks in it, / for it has weakened.

3. You have made Your people experience hardships; / You have made us drink the dregs of the wine.

4. You have worked a miracle for those who reverence You, / so that they need not flee from the bow.

5. That Your beloved may escape, / save us with Your right hand and hear me.

6. God has spoken in His holiness: / I will be strong, I will divide Shechem, / and measure out the valley of Succoth.

7. Gilead is Mine, and Manasseh is Mine! / Ephraim also is the helmet for My head; / Judah is My royal scepter.

8. Moab is My washbowl; / over Edem I will levy tribute; over Philistia I will triumph!

9. Who will lead me into Edom? / Who will bring me into the strong city?
 10. For behold, O God, You had cast us off, / and You did not go before us with our armies.
 11. Give us strength against our enemies; / for vain is the help of man.
 12. Through God, we shall do valiantly; / for it is He who shall trample down our enemies!
- (*Qanona*) Save those who adore You, O Christ, / according to Your promise!

Psalm 61

1. Hear my cry, O God! / Listen to my prayer!
- (*Qanona*) You are everywhere, O God; / accept our petitions!
2. From the end of the earth, I will cry to You / when my heart is overwhelmed; / for You have set me high upon a rock, / and have comforted me.
 3. For You have been a shelter for me, / and a strong tower against my enemies;
 4. I will dwell in Your tabernacle for ever; / I will make my refuge the shadow of Your wings.
 5. For You, O God, have heard my vows; / You have given an inheritance / to those who revere Your Name.
 6. You have added days to the life of the king, / and his years last for many generations.

7. He shall be established before God for ever; / mercy and justice shall preserve him.
 8. So shall I sing praise to Your Name for ever, / as I fulfill my vows.
- (*Qanona*) You are everywhere, O God; / accept our petitions!

Psalm 62

1. My soul waits for God; / from Him comes my salvation.
- (*Qanona*) I submit myself to God, / for He is my true hope,.
2. He alone is my God and my salvation; / He is my great defense; / I shall not be moved.
 3. How long will you threaten a man / so that you may kill him? / You shall be like a crumbling wall / and like a tottering fence.
 4. For you had thought to cast him down from his high estate; / you delight in lies; / you bless with your mouths, / but you curse with your hearts.
 5. My soul, wait only for God, / for my salvation is from Him.
 6. He alone is my God and my salvation; / He is my defense; / I shall not be moved.
 7. In God is my salvation and my glory; / God is my strength, my refuge and my hope.
 8. Trust in Him at all times; / you people, pour out your hearts before Him; / God is a refuge for us!

9. Surely all untrue men are like smoke; / when they are placed in the balance, / they are found wanting.
 10. Trust not in oppression, /and take no pride in robbery. / If riches increase, / do not let your heart rejoice over them.
 11. God has said this once; / twice have I heard this: / that power belongs to God,
 12. And to You, O Lord, also belongs mercy. / For You repay every man according to his deeds.
- (*Qanona*) I submit myself to God, / for He is my true hope..

*32

Psalm 63

1. O God, You are my God! / For You I wait. / My soul thirsts for You; / my flesh longs for You, as in a dry and thirsty land / where there is no water.
- (*Qanona*) In Your mercies, which are better than life, / have pity on me, O Compassionate One!
2. As, in purity, I have seen You, / so may I see Your power and Your glory!
 3. Because Your lovingkindness is better than life, / my lips shall praise You.
 4. Thus while I bless You while I live; / I will lift up my hands to Your Name.
 5. My soul shall be satisfied as with cream and fat; / and my mouth shall praise You with joyful lips.

6. I remember You upon my bed, / and I meditate on You in the night watches.
 7. Because You have been my helper; / therefore in the shadow of Your wings I will rejoice.
 8. My soul follows You closely; / Your right hand upholds me.
 9. But those who seek my soul, to destroy it, / shall go down into the lower parts of the earth.
 10. They shall fall by the sword; / they shall be a prey for foxes.
 11. But the king shall rejoice in God; / every man that swears by Him shall glory; / but the mouths of those who speak lies / shall be stopped.
- (*Qanona*) In Your mercies, which are better than life, / have pity on me, O Compassionate One!

Psalms 64

1. Hear my voice, O God, as I pray to You! / Preserve my life from fear of my enemy.
- (*Qanona*) Protect me, my Lord and my God, / from the wickedness of the crafty!
2. Hide me from the wickedness of the evil one; / from the corruption of those who work iniquity.
 3. Who sharpen their tongues like a sword, / and who fill their words with poison, like an arrow.
 4. That they may shoot in secret at the innocent; / they suddenly shoot at him and have no fear.

5. They encourage themselves with evil speech; / they plan to hide traps; / they say: Who will see us?
 6. They plan wickedness, / but they are destroyed / in order to consume evil from among men / and from the depths of the heart.
 7. But God is great! / Suddenly He shall shoot at them with an arrow.
 8. Thus their tongues shall be silenced, / and all who see them shall be frightened.
 9. And all men shall fear, / and shall acknowledge the work of God; / for they shall wisely consider the works of His hands.
 10. The just shall rejoice in the Lord, / and shall trust in Him; / and all the upright in heart shall glorify Him.
- (*Qanona*) Protect me, my Lord and my God, / from the wickedness of the crafty!

*33

Psalm 65

1. Praise is fitting to You, O God, in Zion; / and to You shall vows be fulfilled.
- (*Qanona*) It is not our hands that make our ways prosperous, / Christ our Saviour, / for You are the designer of our works / by Your power and wisdom!
2. O hear my prayer: / to You shall all flesh come.
 3. The words of the wicked have overcome me; / as for our transgressions, You shall cleanse them.

4. Blessed is the man in whom You are pleased, / He whom You draw near to You, / that he may dwell in Your courts / and be filled with the goodness of Your house / and of Your holy Temple.
5. From the majesty of Your justice, / answer us, O God of our salvation, / who are the hope of all the ends of the earth, / and of the distant peoples.
6. You set the mountains fast by Your strength / and are mighty in Your power;
7. You still the raging of the seas / and the roar of their waves. / The peoples shall be troubled.
8. The inhabitants of the earth shall tremble at Your wonders, / from the coming of the morning until the evening.
9. With glory You visited the earth and watered it; / You have blessed it with peace / and have greatly enriched it with the river of God, / which is full of water. / You prepared food when You established it.
10. You have watered the fallow ground with it; / to bring forth fruits, / You have sprinkled its growth with showers and blessed it.
11. You crown the year with Your goodness; / and the calves have rich pasture.
12. They shall be filled with the pastures of the wilderness, / and the hills shall be surrounded with glory.
13. The pastures shall be covered with fattening sheep, / the valleys shall be clothed with wheat; / they shall rejoice; yes, they shall sing!

(*Qanona*) It is not our hands that make our ways prosperous, / Christ our Saviour, / for You are the designer of our works / by Your power and wisdom!

Psalm 66

1. Make a joyful noise to God, all lands!

(*Qanona*) Glory to You, our Creator, / who gave us rest at night and protected us, / and awakened us in the morning, / so that we might see Your wonders in the light!

2. Sing the praise of His Name! / Sing the praise of His majesty!

3. Say to God: How wonderful are Your works! / Through the greatness of Your power, / Your enemies shall bow down before You.

4. All the earth shall worship You, / and shall sing to Your Name! / They shall glorify Your Name forever!

5. They shall say: Come and see the works of God! / For His wonders are great toward the children of men.

6. He turns the sea into dry land; / they crossed through the river on foot; / therefore we rejoiced in Him,

7. He rules by His might for ever! / His eyes behold the nations. / Let not the rebels exalt themselves.

8. O bless our God, you people, / and make the sound of His praise resound!

9. He gives life to our souls, / and does not allow our feet to slip.

10. For You, O God, have tested us! / You have tried us as silver is tried.
11. You brought us into the net; / You laid affliction upon our backs.
12. You led us into slavery; / we went through fire and through water; / finally, You brought us out into a comfortable land.
13. I will go into Your house with gifts; / I will fulfill my vows to You,
14. Which my lips have uttered / and my mouth have spoken, / when I was in trouble.
15. I will offer You burnt sacrifices of fatlings, / with the sweet odor of rams; / I will offer bullocks with goats.
16. Come and hear, all you servants of God, / and I will declare what He has done for my soul!
17. I cried out to Him with my mouth, / and He has answered me. / I praise Him with my tongue!
18. If You find wickedness in my heart, O Lord, / do not deliver me.
19. But truly God has heard me; / He has hearkened to the voice of my prayer!
20. Blessed be God, who has not rejected my prayer, / nor turned His mercy away from me.

(*Qanona*) Glory to You, our Creator, / who gave us rest at night and protected us, / and awakened us in the morning, / so that we might see Your wonders in the light! You!

Psalm 67

1. May God be merciful and bless us;/ and may He cause His face to shine upon us.

(Qanona) Christ, who gave the talent of spiritual silver to Your servants, / grant help to those who adore You, / who have received Your gift.

2. So may Your ways be known upon earth,/ Your healing salvation among all nations.
3. Let the people praise You o God./ Let all the people praise You.
4. O let the nations be glad and sing for joy! / For You shall judge the people justly, / and govern the nations upon earth.
5. Let the people praise You, O God! / Let all the people praise You!
6. Then the earth shall yield her increase; / and God, our God Himself, shall bless us!
7. God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear Him.

(Qanona) Christ, who gave the talent of spiritual silver to Your servants, / grant help to those who adore You, / who have received Your gift.

Psalm 68

1. Let God arise; let His enemies be scattered! / Let those who hate Him flee before Him!

(Qanona) The time has drawn near / for idols to be rooted out, / and for the one God, the Lord of all, / to be adored!

2. As smoke is driven away, so let them vanish; / as wax melts before the fire, / so let the wicked perish at the presence of God!
3. But let the just be glad; / let them be valiant in the sight of God! / Yes, let them rejoice in His pleasure!
4. Sing to God, sing praises to His Name! / Extol Him who rides upon the heavens! / The Lord is His Name; / rejoice before Him!
5. A father to the fatherless, / and the defender of widows / is God in His holy dwelling!
6. God places the solitary child in a family; / He triumphantly releases those who are bound with chains; / but the rebels must dwell in the desolate places.
7. O God, when You went forth before Your people, / when You marched through the wilderness,
8. The earth shook, / the heavens rained down at the presence of God; / even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel!
9. You, O God, sent an abundant rainfall / by which You strengthened Your inheritance / when it was weary.
10. Your living creatures have dwelt in it; / You, O God, have provided from Your goodness for the poor.
11. The Lord shall give good news with great power!
12. Then the kings of armies shall be defeated; / and the household of God shall divide the spoils.
13. Although you sleep among thorns, / you shall be protected, / like the wings of a dove covered with silver, / and her feathers with fine gold.

14. When God appointed a king over Zion, it became white as snow.
15. Over Salmon, the mountain of God, / over the mountains of Bashan, / and over the mountain ridges.
16. What do you want, O you mountains of Bashan? / This is the height where God desires to dwell! / Yes, the Lord shall dwell in it for ever.
17. God rides upon the hosts of angels; / the Lord is among them, as on Sinai, in His holy place.
18. You have ascended on high; / You have carried away captives; / You have blessed men with gifts; / but rebellious men shall not dwell in the presence of God.
19. Blessed be the Lord, / for He has chosen us as His inheritance, / He, the God of our salvation.
20. Our God is the God of salvation, / the Lord God who has the power of life and death.
21. But God shall cut off the head of His enemies, / and the hairy crowns of the heads of those who persist in their sins.
22. The Lord said: / I will rescue My people from the cliffs; / I will bring back My people from the depths of the sea,
23. So that your foot will be bathed in the blood of your enemies, / and the tongues of your dogs shall drink the same.
24. They have seen Your advances, O God, / the advances of my God and my holy King.
25. The princes went first, the singers followed after; / among them were maidens playing on timbrels.

26. Bless God in the assemblies! / Bless the Lord, you who are the wellspring of Israel.
27. There is little Benjamin with their ruler, / the princes of Judah and their governors, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.
28. Show forth, O God, Your strength! / Strengthen, O God, that which You have done for us!
29. From Your temple at Jerusalem, / kings shall bring gifts to You.
30. Rebuke the wild beasts of the marshes, the multitude of wild bulls, / the idols of the Gentiles which are covered with silver! / Scatter the people who delight in war!
31. Ambassadors shall come from Egypt. / Ethiopia shall soon stretch out her hands to God.
32. Sing to God, you kingdoms of the earth! / O sing praises to the Lord!
33. To Him who rides upon the heaven of heavens! / From the East, His voice resounds, / and it is a mighty voice!
34. Give glory to God! / His Majesty is over Israel / and His strength is in the heavens!
35. O God, You are honoured from Your holy place; / the God of Israel is He who gives strength and power to His people! / Blessed be God!

(*Qanona*) The time has drawn near / for idols to be rooted out, / and for the one God, the Lord of all, / to be adored!

Psalm 69

1. Save me, O God, / for the waters are rising to engulf me!

(Qanona) Christ, have pity on me!

2. I am sinking in the deep mud where there is not foothold. / I have come into the deep waters / where the floods flow over me.
3. I am wearied with my crying; / my throat is dry; / my eyes fail while I wait for God!
4. Those who hate me without cause / are more numerous than the hairs of my head. / Those who want to destroy me are mighty / and they are my enemies wrongfully.. / Then I restored what I took lawfully.
5. O God, You know my foolishness, / and my sins are not hidden from You.
6. Let not those who trust in You / be ashamed because of me, O Lord God of hosts! / Let not those who seek You / be dishonoured through me, / O God of Israel!
7. Because for Your sake I have endured insult; / shame has covered my face.
8. I have become a stranger to my brethren, / and an alien to my mother's children.
9. Because zeal for Your house has made me courageous; / and the insults of those who insult You have fallen upon me.
10. When I humbled and corrected my soul with fasting, / that was made a reproach against me.

11. I made sackcloth my garment, / and I became a byword to them.
12. Those who sit at the gate speak against me; / and I was in the song of the drunkards.
13. But as for me, my prayer is to You, O Lord, / in an acceptable time. / O God, in the multitude of Your mercies, answer me, / in the abundance of Your salvation.
14. Deliver me from the mud, and do not let me sink! / Let me be delivered from those who hate me, / and from the deep waters!
15. Do not let the floods overwhelm me, / nor let the deep swallow me up; / and let not the well close its mouth over me.
16. Answer me, O Lord, / for Your lovingkindness is good! / Turn to me in the multitude of Your tender mercies.
17. And do not hide Your face from Your servant; / for I am in trouble; / answer me speedily!
18. Draw near to my soul and redeem it; / deliver me as an answer to my enemies.
19. You know my reproach and my shame, / and my dishonour is spread about before all my adversaries.
20. Heal my broken heart and bind it. / I looked for someone to take pity, / but there was no one; / I looked for comforters, / but I found none.
21. They gave me bitter herbs for my food; / and in my thirst, they gave me vinegar to drink.

22. Let their table become a snare for them; / and that which should have been their reward, / let it become a trap.
23. Let their eyes be darkened so that they cannot see; / and make their backs bend continually.
25. Pour out Your indignation on them, / and let Your wrathful anger overtake them.
26. Let their home be desolate; / and let no one dwell in their tents.
26. They have persecuted the one whom You smote; / they added grief to the one who is wounded.
27. Add the punishment of iniquity to their iniquity, / that they may not enter into Your justice.
28. Let them be blotted out of Your book of the living, / and not be counted among the just.
29. But I am poor and sorrowful. / Let Your salvation help me, O God!
30. I will praise the Name of God with a song, / and will glorify Him with thanksgiving.
31. This shall please the Lord more than an ox or bullock / that has horns and hoofs.
32. The humble shall see this and rejoice; / and your hearts shall live, you who seek God.
33. For the Lord hears the poor, / and He does not reject His own who are prisoners.
34. Let the heaven and earth praise Him, / the seas and everything that moves in them.

35. For God will save Zion, / and He will build up the cities of Judah!

36. His servants shall dwell in it and shall inherit it; / those who love His Name shall dwell there.

(*Qanona*) Christ, have pity on me!

*36

Psalm 70

1. Make haste, O God, to deliver me! / Make haste to help me, Lord!

(*Qanona*) My Lord and my God, help me!

2. Let those be ashamed and confounded / who seek after my soul! / Let those be turned back and put to confusion, / who desire my harm.

3. Let those be confounded by continual shame / who say to me: Aha, aha!

4. Let all those who seek You rejoice and be glad in You! / And let those who love Your salvation say continually: / May God be glorified!

5. But I am poor and needy. / Hasten to me, O God! / You are my help and my deliverer! / O Lord, do not delay!

(*Qanona*) My Lord and my God, help me!

Psalm 71

1. In You, O Lord, I put my trust; / let me never be put to shame.

(*Qanona*) Come, my brethren, let us take refuge in prayer,
/ for it is a strong weapon; / and by it, we will conquer
Satan, / our enemy, the hater of our race.

2. In Your justice, deliver me and rescue me; / incline
Your ear to me and save me.

3. Be to me a sheltering rock / where I can constantly
find refuge; / give the command that I may be saved, /
for You are my rock and my fortress.

4. Deliver me, O God, from the hand of the wicked, /
from the hand of the unjust and cruel man.

5. For You are my hope, O Lord; / You are my trust
from my youth, O God!

6. On You have I depended from the womb; / You are
my hope since I was in my mother's body; / my praise
is constantly to You.

7. I am a wonder to many; / but You are my strong
refuge.

8. Let my mouth be filled with Your praise / and with
Your glory all the day.

9. Cast me not off in my old age; / do not forsake me
when my strength fails.

10. For my enemies speak together against me; / and those
who lie in wait for my soul take counsel together.

11. Saying: God has forsaken him. / Pursue him and
overtake him, / for there is no one to deliver him.

12. O God, be not far from me! / O my God, hasten to help me!
13. Let them be ashamed and embarrassed who envy my soul; / let the be covered with shame who seek to harm me.
14. But I will pray continually, / and will praise You yet more and more.
15. My mouth shall declare Your justice / and Your salvation all the day, / though I do not know their extent.
16. I will live on by the power of the Lord; / I will proclaim Your justice, Yours alone.
17. O God, You have taught me from my youth, / so that I might declare Your wonderful works.
18. Now that I am old, with gray hairs, / O God, do not forsake me; / until I have proclaimed Your strength and Your might / to the generation that is to come.
19. Your justice, O God, reaches to the heavens; / You have done great deeds; / O God, who is like You?
20. You, who have made me suffer great and grievous afflictions, / shall give me life again / and shall bring me up from the depth of the earth.
21. You have increased my greatness, / and have returned to comfort me.
22. I will praise You with the lyre, / I will sing of Your truth, O my God; / to You will I sing with the harp, / O You, the Holy One of Israel!

23. My lips shall greatly rejoice when I sing to You, / and my soul, which You have redeemed.
24. My tongue also shall speak of Your justice, / all the day long; / for those who sought to harm me / have been confounded and brought to shame.
- (*Qanona*) Come, my brethren, let us take refuge in prayer, / for it is a strong weapon; / and by it, we will conquer Satan, / our enemy, the hater of our race.

*37

Psalm 72

1. Give Your judgments to the king, O God, / and Your justice to the king's son;
- (*Qanona*) The grace of God from above / has been poured forth on all / in the coming of Christ, the Saviour of all creatures!
2. That he may judge Your people with uprightness / and Your poor with justice.
3. The mountains shall bring peace to Your people, and the hills Your justice.
4. He shall judge the poor of the people; / he shall save the children of the needy; / and he shall crush the oppressor.
5. They shall revere You / as long as the sun and moon endure, / throughout all generations.
6. He shall come down like rain upon the mown grass, / like showers that water the earth.

7. In his days, the just shall flourish, / and an abundance of peace so long as the moon endures.
8. He shall have dominion from sea to sea, / and from the river to the ends of the earth.
9. Those who dwell on the islands shall bow before him; / and his enemies shall lick the dust.
10. The kings of Tarshish and the islands shall bring presents; / the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.
11. Yes, all kings shall worship him; / all nations shall serve him.
12. For he shall deliver the needy from the mighty, / and the poor, also, who have no helper.
13. He shall spare the poor and the needy, / and shall save the souls of the needy.
14. He shall redeem their souls from deceit and violence; / precious shall their blood be in his sight.
15. And he shall live / and to him shall be given the gold of Sheba. / Prayer shall be offered to him continually / and daily shall he be praised.
16. He shall multiply like the wheat upon the earth. / His seed shall spring up on the mountain tops, as on Lebanon; / and those of the city shall flourish like the grass of the earth.
17. His name shall endure for ever. / His name shall continue as long as the sun; / and men shall be blessed in him. / All nations shall call him blessed.

18. Blessed be the Lord God, the God of Israel, / who alone does wondrous deeds!

19. And blessed be His glorious Name for ever; / and let the whole earth be filled with His glory. / Amen and Amen!

(*Qanona*) The grace of God from above / has been poured forth on all / in the coming of Christ, the Saviour of all creatures!

Psalm 73

1. Truly God is good to Israel, / and to those who are pure in heart.

(*Qanona*) Our Lord, Your Spirit is patient, / and Your punishment is sharp.

2. But as for me, my feet were almost gone/ my steps had nearly slipped.

3. For I was envious of the wicked / when I saw the prosperity of the ungodly.

4. For there is no end to their death, / and their folly is great.

5. They do not share in the sufferings of men; / nor are they scourged like other men.

6. Therefore, pride has overtaken them; / they have concealed their wickedness and ungodliness.

7. Their iniquity comes through like grease; / they follow the evil dictates of the heart.

8. They imagine and speak evil things; / they talk unjustly against the Most High.

9. Their mouths speak as though they were of heaven, / but their tongues drag in the dirt.
10. Therefore, my people will return here, / and they shall have everything in abundance.
11. They shall say: How does God know? / And is there any knowledge in the Most High?
12. Behold, these are the ungodly, / who prosper in this world; / they are strong in power.
13. As for me, I have cleansed my heart, / and washed my hands in innocence.
14. All the day long, I have been plagued / and am chastened every morning.
15. If I say: I shall do as they do, / this would be sinful for me.
16. When I tried to understand this, / it was too painful for me,
17. Until I went into the sanctuary of God; / then I understood their end.
18. You have assigned their fate / according to their deceitfulness. / You cast them down / when they exalted themselves.
19. How they are reduced to desolation, as in a moment! / They are completely consumed with terrors!
20. As one who wakes from a dream, / so, O Lord, shall You reject their idolatry.
21. Thus my heart was grieved / and my conscience troubled me.
22. So foolish was I, and ignorant; / I was like a beast before You.

23. You shall comfort me with Your counsel, / and lead me according to Your honour.
 24. Whom have I in heaven but You? / And whom have I desired on earth besides You?
 25. Nevertheless, I am continually with You. / You have held me by my right hand.
 26. My flesh and my heart fail; / but God is the strength of my heart / and my portion for ever,
 27. For behold, those who are far from You shall perish; / You have destroyed all those who go astray from You.
 28. I was pleased to draw near to God; / I have put my trust in the Lord God, / so that I may declare all Your works.
- (*Qanona*) Our Lord, Your Spirit is patient, / and Your punishment is sharp.

*38

Psalm 74

1. O God, why have You cast us off forever? / Why has Your anger become inflamed / against the sheep of Your flock?
- (*Qanona*) Lord of all, who reveal everything, / do not cast out those who adore You!
2. Remember Your congregation, / which is Your possession from of old: / the tribe of Your inheritance, / which You have redeemed, / this mount Zion, in which You have dwelt.

3. Exalt Your servants over those who are carried away by their power, / all the oppressors are enemies of Your sanctuary.
4. Your enemies exalted themselves in the midst of Your feasts; / they set up their banners as signs.
5. You know this, as You are the exalted One who is enthroned on high. / They have cut down the doors with axes, / as they would cut the trees of the forest.
6. They have destroyed everything / with axes and hammers.
7. They set fire and burned Your sanctuary; / they have defiled the dwelling place of Your Name on earth!
8. They have said in their hearts: / Let us destroy them together! / Let us abolish all the feasts of the Lord from the land!
9. They did not see the wonderful works in them, / for there is no longer any prophet, / nor is there any wise man among us.
10. O God, how long shall the adversary triumph? / Shall the enemy blaspheme Your Name for ever?
11. Why withdraw Your hand, / and Your strength from the midst of Your flock?
12. For God is our King, / who from of old has decreed the salvation of Jacob.
13. You divided the sea by Your strength. / You shattered the heads of the dragons in the waters.
14. You broke the heads of Leviathan to pieces, / and You fed him as food to a strong people.

15. You released the fountains in the valleys. / You dried up mighty rivers.
 16. The day is Yours, and the night is also Yours. / You have prepared the light and the sun
 17. You have set all the boundaries of the earth. / You have made summer and winter.
 18. Remember this: that the enemy has reviled You, O Lord, / and that a foolish people has blasphemed Your Name.
 19. Hand not over to destruction the soul that confesses You; / do not forget the souls of Your poor for ever.
 20. Honour Your covenant, O Lord, / for the dwellings of the earth are full of ignorance and cruelty.
 21. Do not let those oppressed return in shame; / let the poor and needy praise Your Name!
 22. Arise, O God, defend Your own cause! / Remember how the foolish man blasphemes You daily.
 23. Forget not the voice of Your enemies; / the tumult of those who rise up against You ascends continually!
- (Qanona)* Lord of all, who reveal everything, / do not cast out those who adore You!

Psalm 75

1. We give thanks to You, O God ! / We give thanks to You and call upon Your Name!
- (Qanona)* Let us honour the feast of Your baptism, O Christ our Saviour!

2. We will proclaim all Your wondrous deeds! / Then the time will come when I shall judge justly!
3. Then the earth and all who dwell in it shall be humbled! / You have established all the people on it.
4. You said to the fools: Do not act foolishly! / And to the wicked: Do not lift up your horns!
5. Lift not up your horns on high! / Do not speak with stubbornness!
6. For defence comes neither from the west nor from the east, / nor from the desert mountains.
7. But God is the judge! / He brings one low, and lifts up another!
8. For in the hand of the Lord there is a cup, / full of the mixture of the dregs of the wine; / and He passes it from one to another; / surely all the wicked of the earth shall drink its dregs.
9. But I will live for ever! / I will sing praises to the God of Jacob!
10. All the horns of the wicked will I cut off! / But the horns of the just shall be exalted!

(Qanona) Let us honour the feast of Your baptism, O Christ our Saviour!

Appendix I

**VARIANT KAROZWATA FOR LELJA,
“THE NIGHT LITURGY”**

1. SUBBARA: ANNUNCIATION

D: Let us stand with joy and exultation, and let us pray, saying: “Have mercy on us, O Lord!”

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, who are eternally born from the Father without beginning, Splendour of His glory and Image of His Being, You hold and govern all creation by the power of Your word: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You were born in time at the fulness of time from the Virgin Mary, the fountain of holiness, for the salvation of our nature and for the liberation of all creatures: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, eternal Son, one in Being with the Father, Son begotten before the Morning Star, You were born in Bethlehem to put the seal on all prophecies: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, Lord of David through Your Divinity, and Son of David through Your humanity, You were born of the house of David to fulfill the prophecies of David, Your ancestor: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You were incarnate of the Virgin Mary without marriage, the wondrous Child, the Son of marvel, the all-powerful God of all ages, the Prince of peace, according to the prophecy of Isaiah, the most glorious among the prophets: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, Sun of Justice who rose and shone forth from the house of David, You revealed Your glory in our human nature to crown the prophecies of Jeremiah and Malachy: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, at Your birth in the flesh, You were glorified by angels and proclaimed by shepherds, witnessed to by Simeon and acknowledged by Anna: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, at Your birth the angels cried out: "Glory to God in the highest"; and because of it, they announced: "And on earth, peace and hope to people at all times": we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, in Your birth from a daughter of Eve, You have remitted and annulled the sentence of condemnation against Eve, and have promised a new life, good hope and salvation to all the children of Eve: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, the second Adam, in Your birth from the daughter of Eve, You have rejuvenated the oldness of the first Adam and prepared a dwelling for him in heaven instead of his place in the passing earthly Paradise: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: For our Holy Father Mar, successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar..., for our Archbishop Mar, for our Bishop Mar....., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord God, by Your precious blood, You have redeemed the Church. Grant peace to her children, and at Your glorious coming, make us stand on Your right along with the just.

R: Amen.

2. DENHA: EPIPHANY

D: Let us stand with joy and exultation, and let us pray, saying: "Have mercy on us, O Lord!"

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, by Your holy manifestation, You shed light on us; You granted us the fulness of salvation and complete liberation from captivity of our enemies and adversaries: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, at Your holy manifestation, You were baptized in the Jordan, not because Your purity had any need to be cleansed, but in order to give us the inheritance of adoption as sons through Your baptism: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, by Your holy Baptism, You have purified us from our defilements, washed away our impurity, cleansed our stains and made us children of Your Divinity: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, Lord of Glory, You emptied Yourself of Your splendour and were baptized by Your servant; by Your Baptism, You have sanctified the creation which You fashioned, and have opened the gates of repentance to those who are baptized into You: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You have pardoned us by Your Baptism, sanctified us by Your bath, purified us by Your purity, and have prepared for us the way into Your Kingdom: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You were baptized by Your servant, although You had no need of it, showing us the way of humility: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, by Your Baptism of remission, You have sanctified the seas and rivers, the fountains and wells, the streams and lakes, and all the elements - but especially the waters: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, by Your holy Baptism, You have revealed Your Mystery; in the abundance of Your mercy, accept our vigil and prayers, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: For our Holy Father Mar, successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar..., for our Archbishop Mar, for our Bishop Mar....., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord God, by Your precious blood, You have redeemed the Church. Grant peace to her children, and at Your glorious coming, make us stand on Your right along with the just.

R: Amen.

3. SAWMA RABBA: GREAT FAST

D: Lest us stand with repentance and earnestness, and let us pray, saying: "Lord, have mercy on us."

R: Lord, have mercy on us!

D: You open the door of repentance to all sinners: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: You came to call sinners to the path of repentance: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: During the time of his fast, You showed Moses the work of the ordering of creation: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: During Moses' fast, You revealed to him the origins of the world and the future realities to come: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: You reconcile sinners by fasting, and You made the face of Moses shine: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: You strengthened the prophet Elijah to walk a long way and revealed Yourself to him through his forty day fast: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: You reconciled the Ninivites through fasting, turned away Your anger from them and did not destroy them: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: You revealed hidden things to Daniel while he was fasting and shut the mouths of the hungry lions so that they did not hurt him: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: You cooled the flames of the fire around Ananaiias and his companions who were fasting: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: You make those who fast worthy to dwell with the spiritual angels: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: By Your holy Fast, You paid the debt of Adam, the head of creation, who was greedy for the fruit and sinned in Paradise: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: You defeated Satan with regard to the love of glory and power, with which he tempted You: we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: For our Holy Father Mar, successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar..., for our Archbishop Mar, for our Bishop Mar....., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we implore You.

R: Lord, have mercy on us!

D: Lord God, by Your precious blood, You have redeemed the Church. Grant peace to her children, and at Your glorious coming, make us stand on Your right along with the just.

R: Amen.

4. QYAMTA: RESURRECTION

D: Let us stand with joy and exultation, and let us pray, saying: "Have mercy on us, O Lord!"

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, You have lowered Yourself unto death on the Cross; after that, You were crowned with glory and honour, and have received a Name above all Names: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, You have been subjected to death for our sake; yet You were delivered from the pangs of death; You thus received the titles of Lord and Messiah: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, You have conquered death, sit at the right hand of the Father and mediate for us: we implore You:

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, You have defeated even death, the last enemy; by this, You have become the first fruit of those who have fallen asleep in the Lord and have caused the resurrection of all people: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, You have returned good for evil and have overcome the world; You have been given all authority in heaven and on earth: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, by Your life, You have shown us that the

difficulties of this life are nothing when compared to the glory that is yet to be revealed: we implore You.

S: Have mercy on us, O Lord!

D: For our Holy Father Mar, successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar..., for our Archbishop Mar, for our Bishop Mar....., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord God, by Your precious blood, You have redeemed the Church. Grant peace to her children, and at Your glorious coming, make us stand on Your right along with the just.

R: Amen.

5. SLIHE: APOSTLES

D: Let us stand with joy and exultation, and let us pray, saying: “Have mercy on us, O Lord!”

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You fulfilled and accomplished Your promise by sending down the Holy Spirit upon Your disciples in the form of tongues of fire: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You filled Your apostles with wisdom so that they became Your heralds throughout the whole world: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You consoled Your disciples and in Your mercy brought an end to their sadness by the Consoler-Paraclete whom You sent down upon them; by It they worked all types of signs and wonders: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You taught us to pray and not to become slothful: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You spent the night in prayer to God for our salvation, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You gave us a proof of Your mercy through our earthly parents: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You saved us from powerful Death, and we trust in You to save us: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You saved us from the powers of darkness and brought us into the Kingdom of Your beloved Father: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You said: Ask and you shall receive; seek and you shall find; knock and the treasury of mercy

will be opened to you: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: For our Holy Father Mar, successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar..., for our Archbishop Mar, for our Bishop Mar....., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we implore You.

R: Have mercy on us. O Lord!

D: Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord God, by Your precious blood, You have redeemed the Church. Grant peace to her children, and at Your glorious coming, make us stand on Your right along with the just.

R: Amen.

6. QAITA: SUMMER

D: Let us stand with joy and exultation, and let us pray, saying: "Have mercy on us, O Lord!"

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O our God, abounding in mercies, who justifies sinners without any recompense: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O good Shepherd, who went forth to seek us, and gave Yourself up for us, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Physician of our nature, who came and were revealed in the flesh, pardoned our trespasses and healed our wounds: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O true Judge, who are not always angry, but are patient with us in the hope that we may repent: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Lord, who granted the penitent hope and comfort by the example of the publicans and prostitutes whom You received and pardoned: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: For sinners, that they may repent; for the repentant, that they may be made righteous; and for the righteous, that they may be perfected: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: That the rest of our lives may be spent in peace and repentance: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: That the end of our lives may be Christian, painless, unashamed and peaceful; and for a good defence before Your awesome judgment seat: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: For our Holy Father Mar, successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar..., for our Archbishop Mar, for our Bishop Mar....., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord God, by Your precious blood, You have redeemed the Church. Grant peace to her children, and at Your glorious coming, make us stand on Your right along with the just.

R: Amen.

7. ELIJAH-SLIBA+MUSE: ELIAS-CROSS+MOSES

D: Let us stand with joy and exultation, and let us pray, saying: "Have mercy on us, O Lord!"

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O mighty Lord, Eternal Being, who dwell in the highest of heights: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: In Your great love which You have for us, You honoured our race by fashioning it in the image of Your glory: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: You promised to faithful Abraham good things for all those who love You, and by the revelation of Christ made them known to Your Church: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: You did not wish our nature to perish, but that we should repent and turn from the error of darkness to the light of the knowledge of truth: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: You alone are the Maker and Fashioner of all created things, and You dwell in the most wonderful Light: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: For our Holy Father Mar, successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar..., for our Archbishop Mar, for our Bishop Mar....., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we pray You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord God, by Your precious blood, You have redeemed the Church. Grant peace to her children, and at Your glorious coming, make us stand on Your right along with the just.

R: Amen.

8. QUDAS EDTA: DEDICATION OF THE CHURCH

D: Let us stand with joy and exultation, and let us pray, saying: "Have mercy on us, O Lord!"

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You saved the Church from the errors of idolatry, and You have made it so much like its heavenly model that the angels dwell in it: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, in Your love You gathered the Church from among the peoples who had been subject to Satan; and You have filled it with the sound of hymns in praise of You: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You redeemed Your Church by Your Body and Your precious Blood. You sanctified it at Your Baptism; You protect it by Your grace; and You have made it the dwelling and refuge of all those who believe in You: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, in Your love, You have taught us that anyone who seeks anything from God should come to the temple of Your Church and present there His requests and prayers: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, through the mouth of David, inspired by the Holy Spirit, You have called Your Church 'the Daughter of the King, standing in glory'; she renders glory to the Son of the King; she and her children venerate Your Cross: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You made Your Church Your Bride in Your love; and You have given her the incorruptible gift of imperishable dowries: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, in Your Church, You have appointed some of her sons as stewards of Your Mysteries and

Teachers of Your commandments, and have given them power in heaven and on earth: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You have given Your holy Cross to Your Church ; by it, she triumphs over Satan and his snares; it uproots all schismatic divisions and contentions, so that she can praise You blamelessly: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: O Christ, You formed Your Church as a model of the heavenly Jerusalem, and You exalted her by placing her in the heavenly bridal-chamber, so that all the mercies of Your love dwell in her: we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: For our Holy Father Mar, successor of Peter and head of all the Churches of God, for our Major Archbishop Mar..., for our Archbishop Mar, for our Bishop Mar....., for all the Bishops and for all their fellow-ministers, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord, who are rich in Your blessings and an ocean of mercy, we implore You.

R: Have mercy on us, O Lord!

D: Lord God, by Your precious blood, You have redeemed the Church. Grant peace to her children, and at Your glorious coming, make us stand on Your right along with the just.

R: Amen.

Appendix II

IN REMEMBRANCE OF THE DEPARTED

(Little Office for the Dead)

D: You who raise the dead to life, we revere Your holy Name.

Let us pray. Peace be with us.

C: O Lord of mercy, those who lament their beloved dead cry to You, and those who mourn place their trust in You. According to Your promises, come to the comfort of Your servant(s). For You are the Lord of life and death, O Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R: Amen.

Onita (*Malka Mishiha..*)

(*in alternating Choirs*)

My Lord, I will praise You!

When You come in glory, Lord,
at the end of time to judge,
with love place me at Your right
with Your chosen holy ones.

My Lord, I have trusted You!

Lord, I worship and bow down
as I look upon Your Cross,
which gives hope for redemption
and our own resurrection.

Heaven and earth belong to You!

Heav'n and earth belong to You,
the Refuge of the living.

Lord, grant Your eternal life
to the dead in Your mercy.

Rejoicing, they will sing hymns of joy.

Grant forgiveness of their sins
to the dead in Your mercy,

Lord, remember they are Yours
through their holy baptism.

They will rejoice in His joy.

Lord, in mercy, grant a share
in Your eternal banquet
to those who on earth received
Your Body and precious Blood.

None of them was left behind.

When it rains on paddy fields,
seeds break open and they grow.
When the trumpet blast sounds forth,
life shall dawn for all the dead.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Father, Son and Spirit blest.
pity us, poor mortal beings.
Grant us life and admit us
to the land of lasting life.

From eternity and forever. Amen.

I can see with clear faith, Lord,
Your eyes which behold all things.
Judge me not according to
my sins though they be many.

D: Let us pray. Peace be with us!

C: O Lord, let Your compassion always follow us and Your great mercy wipe away our sins. May the glorious Triune God assist us always. For You are the Lord of life and death, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R: Amen. Bless, O Lord!

C: O Lord, You are glorious in heaven and on earth. You are the reason for our life and the hope of our souls. For You are the Lord of life and death, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R: Amen.

Madrassa (*Lathekrelak....Qambel Maran...*)

A. When the Office follows Qurbana

C: Receive, O Lord,
in Your presence
this sacrifice
which Your servants
have offered You
with sincere faith.

R: Receive, O Lord..... (*Repeat*)

C: Just as before
You accepted
sacrifices
from our Fathers,
Noah, Jacob
and Abraham.

R: Receive, O Lord..... (*Repeat*)

C: Just as once Your
blest Apostles
humbly gathered
and offered this
new sacrifice
at Your command.

R: Receive, O Lord..... *(Repeat)*

B. When the Office is separate from Qurbana

C: O most high King,
our Lord Jesus,
grant Your blessings
to all the dead.
May they awake
with ra-diant face.

R: O most high King...*(Repeat)*

C: On judgment day
in bright triumph
the trumpet blast
will then resound
throughout the world:
it is holy!

R: O most high King...*(Repeat)*

C: Lord Jesus Christ,
grant to the dead
entrance to Your
wedding chamber
of endless bliss
that never fails.

R: O most high King...*(Repeat)*

Surraya (*Psalms 129*)

D: Out of the depths I have cried to You, O Lord! You who raise the dead to life, we revere Your holy Name.

(in alternating Choirs)

- Out of the depths I have cried to You, O Lord!
- And You have heard my voice.
- O let Your ears be attentive to the voice of my supplications.
- If You, Lord, should mark iniquities, O Lord, who would survive?
- But with You is found forgiveness; for this we revere You.
- I trust in the Lord.
- My soul waits for His word.
- I have waited for the Lord from the morning watch even until the night watch.
- Let Israel hope in the Lord.
- From Him comes mercy
- and with Him is plenteous redemption.
- He shall redeem Israel from all his iniquities.
- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
- From eternity and forever. Amen.

D: You who raise the dead to life, we revere Your holy Name.

Let us pray. Peace be with us.

C: O Lord, You raised Lazarus by Your powerful and life-giving word. Grant that Your (*servant, handmaid,*

servants, handmaidens) may hear the same voice on the day of judgment. May You keep (*him, her, them*) on Your right hand; for You are a forgiving, merciful and just God, who are Lord of the living and the dead, Lord of all, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R: Amen. Bless, O Lord!

C: Lord, in Your mercy raise to life those who have died. Kindly protect those who are alive. Gloriously raise the souls of the dead who have gone forth from among us with the hope of resurrection. For You are Lord always, Lord eternal, Father, Son and Holy Spirit, forever.

R: Amen. Bless, O Lord!

C: God, Saviour and Lord of all, on the final judgment day when You appear on the clouds with the nail-prints of the Cross and with the heavenly hosts, when the gates of heaven will be opened and when the dead will be raised from their graves: on that day, when the just will be separated from the wicked, kindly receive our departed (*brother, sister, brothers, sisters*) into the heavenly kingdom which has been prepared from the very beginning of time for Your elect. May Your grace and mercy remain always upon us and upon this community, now + and always and forever and ever.

R: Amen.



DENHA SERVICES
VIDYANAGAR, MANGANAM
KOTTAYAM 686 018

ISBN 81-904135-8-9